



**DSA** Deutsche Schule Athen

**Jahrbuch**

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen

Γερμανική Σχολή Αθηνών

**ΓΣΑ**

**Χρονικά**

Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών

**2005-6**

Τεύχος 6 / Ausgabe 6

Vorworte / Πρόλογοι

4 - 7

Klassenporträts / Παρουσίαση Τάξεων

8 - 29

Porträts neuer Lehrer / Παρουσίαση νέων καθηγητών

30 - 35

Veranstaltungen / Εκδηλώσεις

36 - 41

DSA und Künste / ΓΣΑ και τέχνες

42 - 61

DSA und Welt / ΓΣΑ και Κόσμος

62 - 85

DSA und Sport / ΓΣΑ και Φυσική Αγωγή

86 - 93

Klassenaktivitäten / Δραστηριότητες τάξεων

94 - 107

Schulinternes / Ενδοσχολικά

108 - 115

Το τεύχος που κρατάτε στα χέρια σας είναι αποτέλεσμα μιας προσπάθειας που ξεκίνησε πριν από έξι χρόνια. Αν συνεχίζεται, αυτό εύχομαι να οφείλεται μάλλον στην παράδοση που δημιουργείται παρά στη ρουτίνα που επιβάλλεται. Ευχαριστώ τους συναδέλφους εκείνους και τους μαθητές που στη διάρκεια αυτών των ετών συνέβαλαν με εύστοχα κείμενα και καίριες παρατηρήσεις. Είμαστε ανοιχτοί σε νέες ιδέες και προτάσεις. Κάθε χρόνο ελπίζω το επόμενο τεύχος να είναι καλύτερο από το προηγούμενο...

Έλενα Καρακούλη, υπεύθυνη της έκδοσης

Der Band, den Sie in Händen halten, ist das Ergebnis eines Versuchs, der vor sechs Jahren begann. Seine Weiterführung verdankt er eher der geschaffenen Tradition als der erforderlichen Routine. Ich möchte all jenen Kollegen und Schülern danken, die im Laufe dieser Jahre mit gelungenen Texten und passenden Bemerkungen dazu beigetragen haben. Wir sind für neue Ideen und Vorschläge immer dankbar! Jedes Jahr wünsche ich mir, dass der kommende Band noch besser wird als der vorherige!

Elena Karakouli, verantwortlich für diese Ausgabe

**Σύνταξη:** Έλενα Καρακούλη

**Διόρθωση γερμανικών κειμένων:**

Jörg Barabas

**Διόρθωση ελληνικών κειμένων:**

Έλενα Καρακούλη

**Μεταφράσεις:**

Έλενα Νούσια, Jörg Barabas

**Φωτογραφίες τάξεων:**

Δημήτρης Δικαίος (12a)

Παντελής Καρατσόλης (7)

**Σχεδιασμός - Επιμέλεια Εκτύπωσης**

**Περιοδικού:** Ακριβή Συμεωνίδη

**Redaktion:** Elena Karakouli

**Korrektur der deutschen Texte:**

Jörg Barabas

**Korrektur der griechischen Texte:**

Elena Karakouli

**Übersetzungen:**

Elena Noussia, Jörg Barabas

**Klassenphotos:**

Dikaios Dimitris (12a)

Pantelis Karatsolis (7)

**Gestaltung des Jahrbuchs:**

Akrivi Simeonidi



Αγαπητοί φίλοι της ΓΣΑ!

Αποκορύφωμα κάθε σχολικής χρονιάς αποτελεί σίγουρα η τελετή της αποφοίτησης, κατά την οποία το σχολείο συγχαίρει και παραδίδει "στον κόσμο" τους τελειοφοίτους του.

Φέτος οι Γερμανοί και οι Έλληνες τελειόφοιτοι γιόρτασαν για τρίτη φορά την αποφοίτησή τους από κοινού και μπορούν, τόσο οι ίδιοι όσο και το σχολείο, να είναι περήφανοι για τις επιδόσεις τους στις γραπτές και προφορικές απολυτήριες εξετάσεις. Και κατά τη γνώμη της εντεταλμένης εξετάστριας από τη Γερμανία, κυρίας Bergmann, οι τελευταίες δεν αποδεικνύουν μόνο ότι μπορούν να συναγωνιστούν τους εκεί συνομηλίκους τους, αλλά ότι υπερβαίνουν το γερμανικό μέσο όρο.

Όμως η σχολική χρονιά που αφήνουμε πίσω μας είχε και μία δεύτερη αποκορύφωση. Ο εορτασμός των 110 χρόνων από την ίδρυση του σχολείου οδήγησε στις 21 Μαΐου 2006 2000 άτομα, ανθρώπους της ΓΣΑ και φίλους της, στο Μέγαρο Μουσικής. Και σε αυτή την περίπτωση το σχολείο απέδειξε την ικανότητά του για υψηλές επιδόσεις, παρουσιάζοντας ένα πρόγραμμα διαμορφωμένο κατά κύριο λόγο με τις δικές του δυνάμεις.

"Δε νομίζω ότι ξέρω άλλον εορτάζοντα ο οποίος στα εκατοστά δέκατα γενέθλιά του να έχει μείνει τόσο νέος όσο η Γερμανική Σχολή. Και μάλιστα νέος από κάθε άποψη - και όσον αφορά στην εξωτερική εμφάνιση

Liebe Freunde der DSA!

Höhepunkt eines jeden Schuljahres ist sicherlich die Abiturfeier, an der die Schule ihren Absolventen gratuliert und sie „ins Leben“ entlässt.

Zum dritten Mal feierten deutsche und griechische Absolventen gemeinsam ihren Schulabschluss, sie und die Schule können stolz sein auf ihre in den schriftlichen und mündlichen Abschlussprüfungen gezeigten Leistungen, die auch nach der Meinung der Prüfungsbeauftragten aus Deutschland, Frau Bergmann, mehr als konkurrenzfähig sind und über dem deutschen Durchschnitt liegen.

Aber das hinter uns liegende Schuljahr hatte noch einen zweiten Höhepunkt: Die Feier zum 110. Geburtstag der DSA führte am 21. Mai 2006 2000 Angehörige und Freunde der DSA ins Megaro Mousikis und die Schule zeigte auch hier mit einem überwiegend mit eigenen Kräften gestalteten Programm ihre Leistungsfähigkeit.

„Ich kenne kaum einen anderen Jubilar, der bei seinem 110. Geburtstag noch so jung geblieben ist wie die DSA. Und zwar jung geblieben in jeder Hinsicht – was das äußere Ansehen anbelangt, aber auch, was das Tun, Denken und Handeln anbelangt. Als deutscher Botschafter in Athen bin ich stolz auf die Deutsche Schule“.

Das sagte der deutsche Botschafter in Athen, Dr. Wolfgang Schultheiß, in seinem Grußwort zur Eröffnung der Feier im Megaro.

και όσον αφορά στις πράξεις, στη σκέψη και στις δραστηριότητές του. Ως Γερμανός πρέσβης στην Αθήνα είμαι περήφανος για τη Γερμανική Σχολή Αθηνών". Τα παραπάνω λόγια ειπώθηκαν από το Γερμανό πρέσβη στην Αθήνα, δόκτορα Wolfgang Schultheiß, στο χαιρετισμό που απηύθυνε κατά την έναρξη της τελετής στο Μέγαρο.

Φυσικά η χρονιά που πέρασε πρόσφερε και άλλα πολλά - επάνω απ' όλα κάτι του οποίου δε γίνεται ιδιαίτερη μνεία κατά τον ετήσιο απολογισμό, παρόλο που συνιστά το επίκεντρο και τη βάση κάθε σχολείου: Ενοώ το καθημερινό μάθημα.

Το γεγονός όμως ότι "ο σκύλος δάγκωσε τον ταχυδρόμο" δεν αποτελεί είδηση, ενώ αποτελεί είδηση το γεγονός ότι "ο ταχυδρόμος δάγκωσε το σκύλο".

Όσα, λοιπόν, θα διαβάσετε κατά τον έκτο ετήσιο απολογισμό αυτής της σειράς αναφέρονται κυρίως σε γεγονότα όχι και τόσο καθημερινά, που χαρίζουν στο σχολείο μας τον ιδιαίτερο χαρακτήρα του, το προφίλ, καθώς και την ποιότητά του.

Ευχαριστίες απονέμονται σε όλους: Κυρίως στους μαθητές, τους γονείς, τους καθηγητές και το προεδρείο της Σχολής για την καθημερινή τους εργασία και συνεργασία, που συχνά, αδικώς, παραβλέπεται και δεν αναγνωρίζεται. Επίσης, και σε όλους όσους φέρουν την ευθύνη όχι μόνο των συμβάντων τα οποία παρουσιάζονται εδώ αλλά και εκείνων που δεν παρουσιάζονται - δεδομένου ότι το πλήθος των προσφορών κατέστησε αναγκαία μία επιλογή.

Τέλος ευχαριστώ τη σύνταξη του παρόντος τεύχους.

Εύχομαι η ανάγνωση να είναι ενδιαφέρουσα και γεμάτη ποικιλία!

Dietrich Voss, Διευθυντής της ΓΣΑ

Aber natürlich bot das abgelaufene Schuljahr noch vieles andere – vor allem etwas, was in einem Jahresbericht kaum eine Rolle spielt und was doch Zentrum und Basis einer Schule ist: der alltägliche Unterricht.

Aber: „Hund beißt Briefträger“ ist keine Nachricht, „Briefträger beißt Hund“: das wollen wir lesen.

Also lesen Sie in diesem 6. Jahresbericht der neuen Serie vor allem über Ereignisse, die nicht so ganz alltäglich waren und unserer Schule auch Eigenart, Profil und Qualität verleihen.

Der Dank gilt allen: vor allem Schülern, Eltern, Lehrern und Vorstand für die alltägliche Arbeit und Zusammenarbeit, die oft, zu Unrecht, nicht gesehen und gewürdigt wird. Und dann denen, die für die hier vorgestellten – und nicht vorgestellten, denn eine Auswahl muss bei der Vielfalt getroffen werden - Ereignisse verantwortlich zeichnen.

Und nicht zuletzt gilt der Dank der Redaktion dieses Heftes.

Ich wünsche interessante und abwechslungsreiche Lektüre!

Dietrich Voss, Schulleiter der DSA

Αγαπητοί αναγνώστες!

Είναι δύσκολο να αποτυπώσεις σε μια κόλλα χαρτί ή και σε ένα βιβλίο ακόμα χαρές, επιτυχίες, δραστηριότητες, εκδηλώσεις, εκδρομές, όλα εκείνα που χαρακτηρίζουν τη δημιουργική ζωή ενός σχολείου. Χρειάζεται ιδιαίτερη ικανότητα και πολύ-πολύ μεράκι που σίγουρα διαθέτουν οι συντελεστές αυτής της έκδοσης.

Στο τέλος κάθε σχολικής χρονιάς κανείς δεν πιστεύει πόσο γρήγορα πέρασε ο καιρός και μόνο όταν αναλογίζεται όλα όσα συνέβησαν, γυρνά το ρολόι του χρόνου. Τότε διαπιστώνει ότι σπάνια συγκρατεί τις άσχημες στιγμές ή και αν ακόμα συμβεί κάτι τέτοιο, γρήγορα τις απωθεί ή τις διαγράφει από τη μνήμη του που λειτουργεί επιλεκτικά.

Αυτό λοιπόν που μένει είναι παιδικά χαμόγελα, δημιουργικές φωνές, χαρούμενες εκδρομές, εκπαιδευτικές δραστηριότητες, θεατρικά δρώμενα. Είναι αυτά που όλοι θέλουμε να τα διατηρήσουμε για πάντα ζωντανά και που θα μας θυμίζουν το σχολείο μας που τόσο αγαπήσαμε.

Κάποιος, που δεν γνωρίζει, θα έλεγε ότι το σχολείο είναι ρουτίνα. Όλοι εμείς όμως ξέρουμε καλά ότι δεν είναι έτσι. Μπορεί να επαναλαμβάνονται τα ίδια βιβλία, η ίδια ύλη, αλλάζουν όμως τα πρόσωπα. Αυτά είναι που δίνουν το στίγμα κάθε σχολικής χρονιάς. Τα παιδιά είναι αυτά που βάζουν τη δική τους πινελιά, που βιώνουν τη μάθηση με το δικό τους τρόπο, που δημιουργούν με τις δικές τους ικανότητες. Είναι με δυο λόγια αυτά που δίνουν "τη ζωή".

Ένα κομμάτι αυτής της τόσο δημιουργικής ζωής έγινα και εγώ τη χρονιά που πέρασε και δεν σας κρύβω ότι αισθάνομαι ιδιαίτερη χαρά και ικανοποίηση που μπόρεσα να συνεισφέρω όσο μπόρεσα, ώστε τα παιδιά μας να πραγματοποιήσουν τις ιδέες και τα όνειρά τους.

Τις δικές τους λοιπόν στιγμές παρουσιάζουμε εδώ, με την ελπίδα να μην ξεχαστούν ποτέ. Ένα μεγάλο μπράβο σ' αυτά τα παιδιά και συγχαρητήρια σε όσους βοήθησαν στην έκδοση αυτού του τεύχους.

*B. Τόλιας, Διευθυντής του Λυκείου*



Liebe Leser!

Es ist schwierig auf einem Bogen Papier oder sogar in einem Buch Freude, Erfolge, Aktivitäten, Veranstaltungen und Ausflüge zu dokumentieren, also all das, was das produktive Leben einer Schule ausmacht. Das erfordert besonderes Feingefühl und einen enormen Schuss Elan, Eigenschaften, über die die Verantwortlichen dieser Ausgabe mit Sicherheit verfügen.

Am Ende eines Schuljahres mag man es kaum für möglich halten, wie schnell die Zeit vergangen ist, und nur, wenn man bedenkt, was alles passiert ist, versteht man, dass sich das Rad der Zeit weitergedreht hat. Dann registriert man auch, dass man negative Momente kaum in Erinnerung bewahrt. Selbst wenn man mit solchen Erfahrungen konfrontiert gewesen war – unser Gedächtnis funktioniert selektiv, d.h. es verdrängt schnell und löscht dieses Negative.

Was vor allem in Erinnerung bleibt, sind lächelnde Kindergesichter, kreative Stimmen, fröhliche Ausflüge, lehrreiche Aktivitäten, Wirken auf der Bühne des Theaters. Es ist all das, was wir lebendig weiterführen wollen und was uns an die Schule erinnert, die wir selbst lieb gewonnen hatten.

Ein von nichts Kenntnis habender Außenstehender neigt zu dem Urteil, dass Schule Routine bedeutet. Wir alle wissen jedoch, dass das nicht so ist. Es mag stimmen, dass nach wie vor dieselben Bücher verwendet werden, derselbe Stoff unterrichtet wird, doch jedes Jahr mit anderen Gesichtern. Das macht das Besondere in jedem Schuljahr aus. Es sind die Schüler, die die Akzente setzen, die auf ihre Art den Unterricht erleben und mit ihren Fähigkeiten kreativ werden. Kurz gesagt, sie sind es, die einer Schule Leben „einhauchen“.

Ein Baustein dieses schöpferischen „Lebensgebäudes“ Schule war auch ich im abgelaufenen Schuljahr und ich kann meine besondere Freude und Zufriedenheit nicht verhehlen, dass ich, soweit es mir möglich war, dazu beitragen konnte, dass unsere Schüler alle ihre Ideen und Träume zu verwirklichen verstanden.

Diese besonderen Schulmomente unserer Schüler sollen hier präsentiert werden und es bleibt zu hoffen, dass sie nie in Vergessenheit geraten. All diesen Schülern sei herzlich gratuliert, ebenso den Herausgebern dieses Jahrbuchs.

*V. Tolias, Direktor des Lyzeums*

Αγαπητοί αναγνώστες!

Το Φεβρουάριο του 2006 είχαμε την τεράστια τύχη να φιλοξενήσουμε στο σχολείο μας το μεγάλο επιστήμονα των Μαθηματικών, κ. Rudolph Taschner ο οποίος στη διάλεξή του θύμισε στους μαθητές την αρχική σημασία της λέξεως "σχολή": ανάπαυση, ησυχία, ελεύθερος χρόνος.

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών σίγουρα δεν προσφέρει ανάπαυση και ησυχία, προσφέρει όμως πολυποίκιλες δραστηριότητες για να αξιοποιήσουν οι μαθητές και μαθήτριες μας τον ελεύθερο χρόνο τους. Τα Χρονικά που κρατάτε στα χέρια σας αποτελούν μια προσπάθεια αποτύπωσης των στιγμών που ζήσαμε κατά το σχολικό έτος 2005/2006.

Στιγμές αξέχαστες όπως η εκδήλωση για τον εορτασμό των 110 χρόνων της Σχολής στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών, το Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών, η μαθηματική βραδιά, η καταπληκτική διάλεξη του κ. Taschner, οι θεατρικές παραστάσεις της ελληνικής και της γερμανικής θεατρικής ομάδας, οι αθλητικοί αγώνες με τη Σχολή του Καΐρου, οι ανταλλαγές με σχολεία της Γερμανίας και της Τουρκίας, τα ταξίδια στο εξωτερικό, οι μουσικοί διαγωνισμοί και οι συναυλίες, οι λογοτεχνικές συναντήσεις, το πρόγραμμα συνάντησης και γνωριμίας των 7 τάξεων ελληνικού και γερμανικού τμήματος, οι μορφωτικές επισκέψεις, οι οικολογικές εκδρομές, οι εκδηλώσεις για την ευαισθητοποίηση για θέματα όπως οι εξαρτήσεις και το AIDS και πολλές πολλές άλλες.

Και επειδή το σχολείο υπάρχει για τα παιδιά και χάρη στα παιδιά, θέλω να ευχαριστήσω όλους τους συναδέλφους που αφιέρωσαν τον πολύτιμο χρόνο τους, για να μπορέσουν οι μαθητές μας να ζήσουν αυτές τις στιγμές και βέβαια τα ίδια τα παιδιά που φοιτούν στη ΓΣΑ και που κάθε χρόνο με το κέφι τους, τη δημιουργικότητά τους, τα ενδιαφέροντά τους, το ζήλο τους και την ευαισθησία τους, μας κάνουν περήφανους που είμαστε παιδαγωγοί τους.

Τέλος θερμές ευχαριστίες στους συντελεστές των Χρονικών, γιατί ο χρόνος τρέχει, οι στιγμές περνούν, αλλά τα Χρονικά παραμένουν πάντα ζωντανά για να μας θυμίζουν όσα ζήσαμε.

Καλή ανάγνωση!

*Αγγελική Κανελλακοπούλου Χριστοφοράκου  
Διευθύντρια του Γυμνασίου*



Liebe Leser!

Im Februar 2006 hatten wir das große Glück, den großen Wissenschaftler und Mathematiker Rudolph Taschner an unserer Schule begrüßen zu dürfen, der den Schülern in seinem Vortrag die ursprüngliche Bedeutung des Wortes „Schule“ in Erinnerung rief: Erholung, Ruhe, Freizeit.

Die Deutsche Schule Athen ist zweifellos nicht ein Ort, um Ruhe und Erholung zu finden, sie bietet jedoch eine Vielfalt an Aktivitäten an, damit unsere Schülerinnen und Schüler ihre Freizeit sinnvoll gestalten können. Das Jahrbuch, das Sie in Händen halten, ist ein Versuch, die bedeutenden Momente des Schullebens aus dem Schuljahr 2005/06 zu dokumentieren.

Unvergessliche Momente, wie die Veranstaltung zum 110jährigen Jubiläum der Schule im großen Athener Musikkonzertsaal, das Modell Vereinigte Nationen, der Mathematik-Abend, der herausragende Vortrag von Herrn Taschner, die Theateraufführungen der griechischen und der deutschen Theatergruppe, die Sportwettkämpfe mit der Schule aus Kairo, der Schüleraustausch mit Schulen aus Deutschland und aus der Türkei, die Reisen ins Ausland, die Musikwettbewerbe und Musikkonzerte, die literarischen Begegnungen, die Begegnungs- und Kennenlernprojekte der siebten Klassen der beiden Abteilungen, die Bildungsausflüge, die ökologischen Ausflüge, die Veranstaltungen zur Sensibilisierung von Themen wie Suchtabhängigkeit und Aids und noch sehr vieles mehr.

Und weil die Schule für die Kinder und dank ihrer Schüler existiert, möchte ich allen Kollegen danken, die ihre wertvolle Zeit geopfert haben, damit unsere Schüler diese Augenblicke erleben konnten. Mein ganz besonderer Dank gilt den Schülern unserer Schule, die uns, ihre Erzieher, jedes Jahr mit ihrer guten Laune, ihrer Kreativität, ihrem Interesse, ihrem Eifer und ihrer Sensibilität mit Stolz erfüllen.

Abschließend meinen herzlichen Dank den Verantwortlichen des Jahrbuchs. Die Zeit verrinnt, die einzelnen Augenblicke sind im Nu vorbei, aber das Jahrbuch bleibt stets aktuell und erinnert uns an schöne gemeinsame Erlebnisse.

Viel Freude beim Durchlesen!

*Angeliki Kanellakopoulou-Christoforakou  
Direktorin des Gymnasiums*

Kg1



Igel

Harken, Dominik  
Polizos, Stefan Panagiotis  
Pappas, Stavros  
Pappas, Alexandros  
Grigorakis, Kimon  
Maier, Damaris  
Bräcker, John

Marti, Emmanuelle Angelika Helene  
Liarikos, Alexia  
Triantafyllou, Athina  
Papakonstantinou, Alexia  
Olsen, Nina  
Sinnecker, Bent

Kg3



Bären

Latussek, Inka  
Brinkmann, Alexandra  
Lamaris, Panagiotis  
Gering, Markus Maki  
Fischer-Zamanou, Chione  
Schäfer-Kylafis, Alexander Gerassimos  
Papaioannou, Chrysovalantis  
Manolakos, Lajos

Oreopoulos, Annie  
van Remmen, Thies Phillip Peter  
Passias, Stefanos  
Holzwarth, Jakob Jonathan  
Stehle, Maximilian Alexander  
Lucius, Paula  
Kontogeorgou, Thalia Zoi

Kg2



Pinguine

Kapetanakis, Antonios  
Soulti, Rina  
Ristov, Stefan  
Frantzis, Natalia  
Mitrousis, Christos

Paul, Tom Henry  
Karakostas, Matthias  
Zeilermayr, Yvonne  
Schueller - Zakas, Robert  
Konstantinos

Gros, Noa Ariel  
Panagopoulos, Jason  
Panagopoulou, Isabella  
Olsen, Patrick

Kg4



Mäuse

Barabas, Stylianos-Alfons  
Kablitz-Panagiotopoulou, Leonie  
Tatalias-Aloupis, Alexandros  
Frantzis, Ilia  
Paroussi, Margot  
Wegner, Wilhelm Spyridon

Salvamoser, Anton  
Georgakopoulos, Franzeska Maria  
Pouli-Hohmeister, Elina  
Orfanidis, Elias Nicolas  
Bolduan, Anna Carlotta



1a



Kambadi, Haralambos  
Esslinger, Stephan Panayiotis  
Polizos, Georgios Bernard  
Papageorgiou, Irene Theodora  
Maier, Thorben  
Bartels, Marcantonio

Tsiotou, Anna-Nefeli  
Martin, Jonathan  
Triantafyllou, Spiridon-Nikolas  
Kourkoutis, Stefano Eric  
Mittmann, Iris Christina  
Manolakos-McHale, Leon Philip

Karezos, Alexandros-Georgios  
Doukas, Achilleas Georgios  
Loukeri, Semeli  
Ricken, Mina Agneta  
Paul, Amy Karoline

2a



Hantzopoulos, Luitgard  
Gatos, Melanie  
Tatalia-Aloupi, Elektra  
Papanikolaou, Aris  
Aktoglou, Joseph  
Oreopoulos, Zoe

Brinkmann, Nikolas  
Kotatis, Aristidis-Ermis  
Kanatakis, Emmanouil  
Koutsouris, Jason Konstantin  
Stienemeier, Konstantinos Sotirios  
Giavridis, Johannes Werner

Kontostavrou-Papadopoulou,  
Christina  
Marschall, Lukas  
Lauckner, Salika  
Alafouzos, Alina-Monika  
Tselios, Irini

1b



Alafouzos, Lena  
Fotis, Nicolas Alexander  
Giavridi, Alkistis Johanna  
Holzwarth, Hanna Katharina  
Sinnecker, Finn Tom

Sommer, Stefanos  
Hahnwald, Alexander  
Martinis, Michael  
Pedrioli, Clea

2b



Tsiotou, Martha Johanna Maja  
Siameis, Johannes  
Augustinus  
Sartzis, Michael  
Penka, Claudia  
Stathouros, Leonidas Ilias

Ristov, Katarina  
Peppas-Boy, Myrto  
Garidis, Leon  
Bolduan, Lisa Marieke  
Latussek, Piet  
Gialamas-Sölter, Nefele

Wohlhaupt, Christian Michael  
Hack, Alexia Anna  
Ricken, Elias  
Gros, Roy Daniel  
Beermann, Christian Erwin

3a



Sandmeier, Karin	Moewes, Artemi	Leontitsis, Konstantinos
Schuppert, Ioanna Acrivie	Canellopoulos, Alex. Michael	Paraschiakos, Themistoklis
Gaigl, Christina	Lenschau, Gina	Paraschiakos, Evangelos
Syrianos, Sofia	Veneti Carrillo, Marian Vasiliki	Holzwarth, Lukas Andreas
Stathouros, Alexandros Rudolf	Krumbholz, Tanja	Diakoumopoulos, Ph.-Friedrich
Maier, Nathania	Westerwick, Stefano	Sauer, Alessandro
Tsikoudis, Kimon	Molnar, Enikö	

4a



Christen, Michael-Theodor	Herrmann-Dimitrakopoulou, Artemis	Maier, Arila Rabea
Anastassopoulos, Georg	Margrit Iris	Hadjimichael, Andreas Alexander
Penka, Philip	Soukoulis, Anastasios Rafael	Bose, Antonia-Victoria
Wulff, Daniel-Marius-Georg	Papadopoulos-Bottenbruch, Christian	Tokmakidis, Dimitrios
Kanatakis, Spyridon	Contomichalos, Carolin Zoe	Stüber, Leonie Saie
Kost, Marian	Karamalikis, Alexandros	

3b



Liarikos, Lida	Marangos, Lorenzo	van Remmen, Jan Patrick
Soulti, Helga	Harken, Amelie	Roukis, Dionisios
Koukoumelos, Pavlos	Kosmidis, Alexandros Marcos	Orfanidis, Melina Sofia
Papageorgiou, Michael	Komianos, Maria Louise	Mitrotasios, Achilleas - Georgios
Kontogeorgou, Daphni Marion	Stienemeier, Julian-Orestis	Wu, Ya Na
Karezos, Melina-Ifigeneia	Diamantis, Irene-Danae	
Schmidt, Levin	Marti, Alex. Emmanuel Christian	

4b



Stathourou, Christina-Danai	Gaidis, Elena
Gountis, Christos	Founti, Eirini
Kokkinos, Dimosthenis	Pracht - Konstantinidis, Andreas
Scheunert, Vera Korinna	Kaiser, Oliver
Martin, Christopher Frank	Lauckner, Kira
Alafouzou, Aristidis	Loukeri, Matina Jasemi
Wohlhaupt, Alexander Walter	Pedrioli, Justine
Lenschau, Domenik	

5a



Perpeet, Nicolas  
Sartzis, Marilena  
Germanidis, Eirene Ismene  
Goudes, Ioannis  
Gialamas-Sölter, Philippos  
Savvidis, Leonidas  
Katimertzoglou, Nicolas

Marangou, Sophia  
Baltsavias, Anais  
Bogumil, Arne  
Xypolias-Vassila, Konstantina  
Eickstedt, von, Alexander  
Goudoulaki-Adamopoulou, Phaedra  
Spiliopoulou, Xenia Alice

6a



Michelidakis-Castro, Alexandros  
Valsamakis, Nicole  
Germanidis, Despina Amaryllis  
Tsikoudis, Jannis  
Gountis, Anastasios  
Koussoulis, Sofia  
Chatzipetrou-Afxentiou, Danae-Stella Erika  
Koukoumelos, Alexander

Bartels, Jessica  
Theophanopoulos, Alexandros  
Nikoloudis, Maria-Loukia  
Alfieri, Anais  
Lorenzen, Dominik  
Fehrenbacher, Diana  
Féaux de la Croix, Krzysztof

5b



Chalkidis, Kimon Rolf  
Papanikolaou, Danai-Christina  
Weber-Schäfer, Myrto  
Zervas, Miltiadis  
Joakimidis, Nikos  
Scheunert, Alexandra Margareta  
Efstratiou, Paola

Kotatis, Konstantinos-Apollon  
Papandreou, Orestis  
Peppa-Boy, Dafne  
Mavreli, Eleni  
Constandopoulos, Leandros  
Schiewe, Kevin

6b



Gatos, Philipp  
Hantzopoulos, Christian  
Maras, Alexandra-Dafne  
Högner, Philipp  
Horacek, Alexandra  
Koukoumelos, Michael  
Reimitz, Tabea Michaela

Goudes, Angeliki  
Frenkoglou, Ioulia  
Antonelli, Christiana-Elli  
Fenner, Rea-Kristali  
Tsagarakis, Alexios  
Mara, Natasha



7



Exarchos, Simon-Daniel  
Niketopoulos, Anna  
Papanikolaou-Kubisch, Christopher  
Sandmeier, Alexander Wilhelm  
Sergiou, Maria  
Süsser, Nicola Alexandra  
Horacek, Johannes  
Nikolaidou, Despina

Kaissa, Sofia  
Alfieri, Klara-Zoi  
Chen, Xin  
Kostopoulos, Billy  
Karalis-Koerbel, Alexander Peter  
Ebach, Anna Lena Florentina  
Theodoridis, Maximilian-Athanassios  
Paroussis, Themistokles-Nikolaos

Wilpert, Natascha  
Karatsolis, Pantelis Alexander  
Schmidt, Anastasia-Isabella  
Schmidt, Andreas-Johannes  
Vogel, Vincent - Elbert  
Diakoumopoulos, Arian-Jonas  
Lourantou, Melina Maria

7b



Karpouzis, Evthimios  
Kordonis, Ioannis  
Koukoutos, Nikolaos  
Koutsonanou, Anastasia  
Kyknas, Michael  
Kiritsis, Thanasis  
Konstantinidis, Georgios  
Kotti-Dobrets, Alexandra  
Lambropoulos, Georgios  
Makris-Tannis, Alexandros

Makridi-Syregela, Ilektra  
Makrigiorgos, Nikolaos  
Meleteas, Thomas  
Minassidis, Alexandros  
Bajas, Dimitris  
Balta, Stavroula  
Baxevanidou-Tarou, Elisabeth  
Boukovala, Myrto-Katerina  
Nissioti, Evangelia  
Nikolaidis, Dafne

Xanthopoulou, Marina  
Pantazi, Georgia  
Papawassiliou, Roxane-Maria  
Peloriadou, Konstantina  
Polychroniou, Ariadne  
Poulakou, Maria Tatiana  
Konstantinidis-Asimakopoulos,  
Eleftherios Athanasios  
Mpetsis, Christos



7a

Angelakis, Maria  
Adamopoulou, Dionysia  
Athanasiou, Angelos-Theodoros  
Anagnostopoulos, Marios-Rafail  
Anagnostopoulou, Aiki-Paraskevi  
Anagnostou-Chatzigiannakos, Vassilis  
Anthis, Spyridon  
Assimakopoulos, Konstantinos  
Visvardis, Dionisios  
Vlavaki, Nikol-Sofia

Georgiadis, Orfeas  
Giannisi, Angeliki  
Joti, Alexia  
Geka, Maria Teresa  
Diamantidis-Xintaris, Christoforos  
Efthimiadis, Theodoros  
Zervoudakis, Spyros  
Thanou, Anastasia  
Theodoropoulos, Dimitris  
Theodoropoulos, Spyros Kristofer

Kakara, Myrto  
Kalos, Georg Stefan Friedrich  
Kanellopoulos, Konstantinos  
Karavassili, Anastasia  
Kioussi, Anastasia  
Kolovou, Vasiliki  
Themelis, Epaminondas-Spiridon

7c



Bamopoulos, Stefanos  
Papadimitriou, Aristotelis  
Papadopoulos-loakimidis,  
Alexandros  
Papanikolaou, Konstantinos  
Pastellas, Orestis  
Perakis, Nikolaos  
Pergamalis, Vassilis  
Poulopoulos, Georgios  
Reinhardt, Alexander

Samanta, Anastasia  
Sisopoulou, Eleni-Anna  
Sella, Danai  
Simantiri, Christina  
Siaperas, Simon  
Sifonios Kekatos, Aris  
Skoursi-Siganou, Stefania  
Stamatelopulu, Alexandra  
Stefani, Athina  
Stefanopulu, Sofia

Stoupi, Niovi-Alexandra  
Schina, Dafni  
Tatsiopoulos, Petros  
Tektonidi, Sofia  
Trigas-Hadjiandreou, Sofoklis  
Tsarpalis-Fragoulidis, Achilleas  
Florou, Panagiota  
Chatziioannou, Georgios  
Charalabidi, Eleni

8



Brauburger, Dimitrios Günther  
Georgakopoulos, Jason  
Klefisch, Alexandros Andreas  
Kokkores, Linda Iphigenia  
Koutoumanou, Dimitra  
Maras, Sofia  
Vraykos, Alexandros

Bletsas, Daphne, Florentine  
Herrmann-Dimitrakopoulou, Ismene-Angelika  
Nikolaidis, Konstantinos-Aristofanis  
Fritsche, Werner Aristoteles Zissis  
Kaouras, Loukas-Panagiotis  
Blanz, Alkis Manuel  
Tatalia-Aloupi, Ariadne

Papandreou, Artemis  
Baltsavias, Lukas  
Messilova, Diana  
Pafilis, Rafail

8a



Angelou, Evangelia  
Athanasίου, Alexandros Vaios  
Akzotis, Maria  
Asmatoglou, Eleni  
Vlachea, Marina Georgia  
Vouleli, Ioulia  
Vouligeas, Nikolaos  
Gavalas, Georgios  
Georgakakis, Theodoros  
Georgakopoulou, Aikaterini Irini

Gavra, Alexandros  
Greve Michalopoulou, Faidra  
Gratsiatos, Georgios  
Grapsa, Nikoletta  
Dimakopoulou, Revekka  
Dimakou Bertels, Ariadne Maria  
Dimou, Pavlina Konstantina  
Dourou, Eleni  
Zafirakopoulos, Dimitrios  
Ioannidis Chatziandreu,

Alkiviades  
Kazantzis, Ioannis  
Kakara, Tatiana  
Karabakalis, Andreas  
Kastani, Evgenia Zoi  
Kolovou Kouri, Konstantina  
Antoniadou, Leda  
Arsenidis, Arsenios  
Anagnostou, Leonidas

8d



Charalampopoulos, Stephan  
Chronopoulou-Hiou, Athina Ekaterini  
Crause, Christian Nikos  
Crause, Stefan  
Gagl, Maria  
Gatos, Alexander  
Hadjikiriakos, Kimon

Kapetanakis, Stylianos  
Koulentianou, Isabelle Freya  
Papantonatos, Stella Danae  
Zervas, Aristidis  
Nikolopoulos, Katerina  
Joakimidis, Christina  
Rizos, Athanasios

Breining, Stella Panagio  
Stüber, Lisa-Sophie  
Zeilermayr, Natascha  
Pedrioli, Matteo  
Musewald, Koralia  
Balteas, Nino

8b



Komninou, Athina  
Koromilas, Theodoros  
Koskina Weiss, Katerina  
Kouzelis, Konstantinos  
Koutsoviti Koumeri, Elissavet  
Koutrolikos, Stergios  
Kosteletos, Efsthathios  
Lampoussi, Angeliki  
Lekas, Ilias  
Louizou, Maria Ioanna

Louris, Evagelos  
Malatestas, Batistas  
Mantis Mesic, Alexandros  
Markopoulos, Aristomenis Ioannis  
Markou, Panagoula  
Melissopoulos, Marie  
Mitrakou, Niki  
Müller Hermann, Alexandros  
Misailidis, Iakovos  
Baldos, Marc Alexander Emmanuel

Birtachas, Angelos Theodoros  
Bogiokas, Dimitris  
Bokari, Georgia  
Daouli, Christine  
Nyfadopoulou, Anastasios  
Papadakis, Foivos Panagiotis  
Mina, Ioanna Nefeli  
Papagiannakopoulos, Nikolaos

8c



Papadimitriou, Aristomenis	Poneleit, Victor	Tsafaras, Ioannis
Papadimitriou, Panagiotis	Provida, Myrto	Tsekas, Georgios
Papanikolaou, Panagiotis	Rizos, Konstantinos	Tsopanidi, Maria Eleni
Paraskevopoulos, Odysseas Nikolaos	Seferis, Manos	Falidas, Konstantinos Efstathios
Paraskevoudis, Konstantinos Ioannis	Sklavou, Sofia	Chouzouris, Teresa
Pasalidis Chantzis, Stefanos	Sourlis, Michail	Choulidou, Vasileia
Peloponissiou, Maria Eleftheria	Soussanis, Nikolaos	Christoforidis, Dimitris
Peppas, Antonios Iason	Sykara, Maria	Papaioannou, Alexandra
Perakis, Lymberis	Sfikas, Vasilis	
Pliakou, Tatiana	Tavartzoglou, Dimitris	

9d



Fröhlich, Alexis	Süsser, Lara Katharina	Stöcker, Julia
Kokkores, Jannis, Philip	Kanellos, Orestis Leonhard	Zeilemayr, Simone
Polizos, Christiana	Reimitz, Katharina Gabriele	Zettl, Laurin
Syrianos, Philipp	Fritsche, Luisa Athina	Manola, Ilse Roxani
Zarifopoulou, Ekaterina	Komianos, Julia	Maldinger, Georgo

9



Christoforakos, Nikolaos	Högner, Julia	Tsalopoulou, Jacqueline
Christoforakou, Lara	Kanellopoulou, Cilia Christina	Kost, Janis
Exarchos, Jasmin	Karamalakis, Andreas	Polychronis, Petros
Feretos, Nicolas	Mpoursanides, Andreas	
Giataganas, Theresa	Bottenbruch, Alexandros Stylianos	
Goulas, Johann-Nico	Kalfa, Ioanna	

9a



Avrampou, Elena	Georganta, Eleni	Eleftheriadi, Dimitra
Alexaki, Danaï	Giannakopoulos, Athanasios	Theodorakis, Stelios
Anastasiou, Charis	Deroukaki, Evagelia	Ioannou, Stavros
Argiriadou, Christina	Dimakopoulou, Elektra	Kazantzis, Chrysostomos
Asimakopoulos, Nikolaos	Dimitrakopoulos, Vasilis	Kakouri, Maria
Varsamidakis, Yiannis	Dissiou, Sofia	Kalos, Johanna
Vassiliadou, Olga	Diakakis, Ioannis	Kampylis, Nikolaos
Vlachostergiou, Maria	Diamantatos, Dionysios	Kapetanis, Nikolas
Ganotis, Ioannis	Drossinos, Konstantina	Lambrakis, Dimitris

9b



Karavoglou-Schismenos, Georgios	Kioussi, Katerina	Lambrakis, Ioannis
Karaiskou, Antigoni	Korakitis, Konstantinos	Leggas, Nicholas
Karatzas, Konstantina	Kourmoulakis, Raphael-Gerasimos	Malios, Margarita
Karpouzis, Konstantinos	Kourtis, Alexandros	Maniati, Rodopi
Katsadouris, Panagiotis	Koutsanovou, Maria	Martini, Alexandra
Katsifis Nezis, Michail	Kriarakis, Stefan-Stylianou	Matte, Viki
Katsoulas, Alexandros	Kyknas, Georgios	Melissaris, Themistoklis
Kafetzi-Louziotou, Lijia	Kyriakopoulou, Danai	Menzel, Konstantin
Kepedzi, Ageliki	Lagopatis, Andreas	Mourtsouchou, Maria

10



Grubba, Friederike	Cafantaris, Evangelia - Lia
Koutoumanou, Ilenia	Vermaire, Dimitri
La Rosa, Valeria Carla	Möller, Stephanie
Michos, Vassiliki	Franke, Wassily Dimitri
Ninos, Loukas-Maximilian	Trakalidis-Ihloff, Christos
Skoufos, Pascal Simon	Haidaki, Elena
Stefanidis, Laura	Simeonidis, Simeon-Loukas
Vasileiou, Georgios	

9c



Balermpos, Argyrios	Pani, Eleftheria	Trigonis, Jason
Balta, Ioanna	Papawassiliou, Wassilios	Trovas, Panos-Alexander
Bamopoulos, Philippos	Pavlovits, Ioannis-Charalambos	Tsigkros, Anastasios
Biliani, Aikaterini	Pergamali, Marilena	Tsiroglou, Michail
Bouka, Eleni	Perimenis, Iris	Tipaldos-Chalvazas, Georgios Paris
Nafplioti, Konstantina	Protopapas, Ioannis	Floros, Vassilis-Marios
Nikolakopoulos, Ilias	Sabatakaki, Klio	Christakopoulos, Fotis
Davidis, Stella	Souliou-Wolff, Eva	Prassinou, Michalis
Doku, Maria-Magdalene	Stavraetos, Nikos	
Drela, Malena	Tzouganatos, Ioanis-Dionysios	

10d



Hadjimichael, Andrianna	Syrianos, Georgios	Krause, Aiki Wassiliki
Iakovidis, Sofia	Tsikoudis, Christina Sofia	Stüber, Tim-Alexander
Kefalas, Christina Eugenia	Werdehausen, Patrick	Lorenzen, Sebastian
Lazopoulos, Eleanna Maria	Koussoulis, Kimon Dimitrios	Senff, Paula Sophie Margarethe
Nikolaides, Anna	Voutsas, Smaragda	Athanasiadis, Orestis
Sifnaios, Theodoros Alexandros	Herning, Lara Maria	

10a



Angelakis, Andreas  
 Athanassopoulos-Antoniou, Orestis  
 Ameranis, Vasileios  
 Anapolitanos, Antonios  
 Anastasiou, Constantinos  
 Anastasopoulou, Ioanna  
 Andreopoulos, Marios  
 Varvarigos-Maniateas, Antonios  
 Vasileiou, Afroditi-Eleni  
 Veloudaki, Danae

Vogli, Maria-Christina  
 Volakis, Georgios  
 Galfianaki, Maria Apostolina  
 Garinis, Ektor-Panagiotis  
 Grammatikopoulou, Rea  
 Grapsa, Paraskevi  
 Grivas, Maria-Anna  
 Derva, Eva  
 Dimou, Eva  
 Diamantatou, Rea-Eirini

Doxas-Lamprinopoulos, Ioannis  
 Doukas, Matthias-Filippos  
 Drossinos, Georgios  
 Drossos, Evangelos  
 Eleftheriadis, Georgios  
 Ioannidis, Efthymios  
 Kalafatakis, Ilias  
 Kalozoumi-Paizi, Ioanna

10c



Koula-Simou, Ilektra  
 Lizou, Marina  
 Paraskevoudi, Konstantina  
 Sarakis, Assimoula  
 Schöning, Daphne  
 Serefoglou, Virginia  
 Skandalis, Georgios  
 Soulantika, Iro  
 Sourlis, Marios-Argiris  
 Spanou, Polytimi-Anastasia

Stamouli, Angeliki  
 Stasinopoulos, Ioannis  
 Stoupas, Nikolaos  
 Sotiriou, Athanasios  
 Tempelos, Vyrion  
 Tziomakas, Melina-Elaine  
 Tzortzi, Olympia  
 Tourkaki, Dimitra  
 Trigoni, Olga-Myrto  
 Tsiaparikou Strimper, Natalia

Tsolaki, Christina  
 Tsompos, Ioannis  
 Founda, Anthonusa  
 Fragopoulou, Nefeli  
 Frentzou, Dafni  
 Chalvatzaki, Maria  
 Christodouloupoulou, Eleni  
 Softzoglou, Nikolaos  
 Chouzouris, Nikiforos

10b



Kanakaki, Christina  
 Kanellopoulos, Michalis  
 Kanellos, Georgios  
 Karagiannaki, Lydia  
 Karydi, Maria-Roxani  
 Katsanos, Georgios  
 Kafantari, Ino  
 Kahramanoglou, Alexia  
 Kolovou-Kouri, Marina  
 Koulouriotis, Dionyssios

Konstantinidi-Assimakopoulou,  
 Phoebe-Maria  
 Liagouras, Alexandros  
 Makri-Pipini, Angeliki  
 Maltinioti, Haralabia  
 Müller-Hermann, Philipp  
 Vassiliou-Mourkogiannis, Georgios  
 Bertoli, Maria-Athanassia  
 Bessis, Pavlos-Andreas  
 Nakou, Anna

Papadaki, Anna  
 Papanikolatou, Irini  
 Papafotes, Ioannes  
 Papoulia, Fivi  
 Lizou, Antonia  
 Mavrommati, Marina-Eleni  
 Coutselou, Efthimia  
 Maretsi, Alexandra

11a



Athanasiou, Ageliki  
 Anagnostopoulou, Georgia  
 Antoniadis, Georgios  
 Apostolopoulos, Dionysios  
 Armouti, Evjenia  
 Vassilakopoulos, Konstantinos  
 Vassiliou, Elli  
 Vlachea, Urania  
 Vlachou, Aliko  
 Vlachou, Elli

Volis, Theodoros  
 Vrachniari, Marina  
 Georgakis-Gavrilis, Dimitrios  
 Georgaraki, Petrina  
 Georgiadou, Anna  
 Giannopoulos, Jason  
 Jannopoulos, Spiros  
 Gouvali, Christina  
 Dangas, Georgios  
 Dimitriou, Iakovos

Diamantidi-Xintari, Natalia  
 Exarchos, Angelos  
 Zarakioti, Vasiliki  
 Istamboulouglou, Joanna  
 Kakouri, Olga  
 Kapogiannis, Haralabos  
 Karabakali, Georgia  
 Papatotiriou, Kosmas

11b



Karantinos, Regina	Constantopoulou, Nefeli	Unz, Fiona
Katinakis, Faidon-Ioannis	Louvrou, Fotini	Pagalos, Dimitris
Keki, Evangelia	Loupa, Alia Eugenie	Pallas, Georgios
Kollias-Pityringas, Georgios	Liti, Andreas	Papadimitriou, Georgia
Kontostanos, Philippos	Massouris, Ilias	Chamilos, Michael
Koukoutos, Emmanouil	Melenikou, Georgia	Kollias-Pityringas, Panagiotis
Koundouroglou, Orfeas	Michtarian, Maria-Ioli	Markatis, Stefanos
Koutsouraki, Amalia	Benning, Konstantin	
Koi, Niki	Briola, Anna-Christina	

11g1



Bounas-Pyrras, Nikolaos	Papantonatos, Stefanos-Haralambos	Page, Joanna Myrto
Christodoulou, Christina	Marangos, Dimitrios	Minkler, Anna-Lena
Hermann, Dimitrios	Kokkinos, Seraina Ioanna Alice	Ebach, Lisa Maria
Becker, Dafni-Ariane	Koutsouris, Eva-Johanna	Petratos, Joana Marie
Lalakos, Vassiliki Alexandra Barbara	Herning, Jan Volker	Thiele, Kay Stefan
Mamas, David	Savvidis, Georg	Pohl, Alexander
Panteloglou, Anastasia	Bouzounis, Chrisula	
Papacharalampous, Anna Teresa	Mimikos, Christina	

11c



Papakyriakopoulos, Orestis	Seraphetinidou, Maria	Tsitsas, Anastassios
Perakis, George	Serefoglou, Eleni	Tsokolar-Tsikopoulos, Konstantinos
Pothou, Eleni	Simantira, Anna-Maria	Fanourgiakis, Ilias
Reinhardt, Christina	Skafidas, Dimitrios	Philimon, Dimitrios
Rintisch-Efstathiou, George-Heinrich	Spinou, Alkistis	Christopoulos-Timojannakis, Panagiotis
Sakellariou, Stefania	Stathis, Olympios	Psychojiou, Magdalini
Sakiotis, Nikolaos	Stamou, Athanasia Tatiana	Saradopoulou, Maria
Samartzi, Melina	Stamou, Georg	Tounta, Anastasia-Pigi
Sabatatakis, Pavlos	Takou, Marianna	

12a



Angeli, Karolina	Georgiadis, Georgios	Servakakou, Christina
Alevizos, Konstantinos	Giolmas, Korinna	Iliopoulos, Andreas
Anapliotis, Dimitrios	Gkolezakis, Spyros	Theodoraki, Katerina
Anthi, Maria	Gkolfi, Fotini	Kalavrytinou, Terpsithea-Agni
Aslani, Rafaela	Grammatikopoulos, Georgios	Kanellopoulos, Petros
Vasileiou, Jason	Davros, Georgios	Karadimas, Panajotis
Vlachea, Polyxeni	Deroukaki, Kassiani	Karydi, Anna
Gavaliatsis, Theodoros	Dimitriou, Konstantinos	Kokkaliaroglou, Paraskevas
Geronta, Dimitra	Diamantopoulou, Efrosyni	
Georgakakos, Sotirios	Dikaios, Dimitrios	

12b



Kontopoulos, Emmanouil  
Koraki, Iliana  
Kounoupis, Nikolas Theodor Daniel  
Liagkoura, Vasiliki  
Livadefs, Alexander  
Liverakos, Stefanie Sofie  
Lymperopoulos, Evgenios-Stefanos  
Malliotakis, Evangelos

Malliotakis, Zissis  
Mamalakis, Konstantinos  
Maneta, Theano  
Maragos, Alexandros  
Mariolas, Panagiotis  
Massourides, Nike  
Mistriotis, Antonis  
Mpellos, Sofia Maria

Biehler, Iro  
Müller-Hermann, Anna  
Oikonomou, Anna-Maria  
Orfanoudakis, Efstathios  
Unz, Sebastian Christopher  
Pallikaris, Konstantinos  
Kossieris, Alexandros  
Koulouriotis, Dimitrios

12gl



Chalkidis, Rebecca Parthena  
Chondromitros, Stella Victoria  
Diamantoglou, Kimon  
Fambas, Niko Alexandros  
Fotiadis, Marilena Eleni  
Georgopoulos, Nicolas, Spilios  
Apostolopoulos, Hektor-Nikolaos  
Barthelt, Daniela  
Kriezis, Andonis  
Mahler, Martin Richard  
Michos, Christos

Ninos, Stefanos Antonios  
Papanikolaou-Kubisch, Anna-Maria  
Pinakoulakis, Korinna  
Polizos, Vanessa Chariklia  
Riebold, Mikael Angelos  
Vousvouki-Nerantzaki, Natalia  
Reinsch, Kristjan  
Nikolaidou, Eirini  
Kaissas, Nikolaos  
McHale, John Patrick Alexander  
Blanz, Minos Matthias

Schöning, Stephan  
Schindler, Andreas  
Kobs, Konstanze  
Mir, Helena  
Karathanassis, Nikolaos  
Rochner, Eric Frank  
Fenner, Irini  
Aspromougou, Soi Ursula Charlotte  
Constandopoulos, Felicia  
Paraschiakou, Valsamo-Emanuela  
Petrooulos, Konstantinos

12c



Papadimitriou, Ioannis  
Papadopoulos, Vasileios  
Rigas, Anastassios  
Schawalder, Alexander Rolf  
Sentaki, Christina  
Sideri, Maria  
Sierros, Alexandros  
Schmidt, Alexander  
Stathogiannopoulou, Vasiliki-Evagelia

Tavlaridis-Gyparakis, Konstantinos  
Tzovla, Eleni  
Tzogiou, Christina  
Tseropoulos, Georgios  
Tsilivi, Danai  
Tsolaki, Marina-Ioanna  
Tsompos, Nikoletta  
Farmakis, Evangelos  
Filippidou, Sofia

Philips-Kontopoulos, David Alexandre  
Fischer, Maya Konstantina  
Foutzopoulos, Dimitrios-Rafail  
Chiotellis, Ioannis-Nektarios  
Choleva, Barbara  
Psycha, Melina  
Biehler, Archelaos  
Tsonakis, Konstantinos

13



Brauburger, Maria-Sandra  
Erfany-Far, Jannina-Roxani  
Fernandez Freercks, Aljoscha Daniel  
Gleitsmann, Despina Hannah  
Hermann, Andreas  
Antoniadou, Zografra  
Iatrou, Chris-Paul  
Kavvadias, Vana-Sabina

Mantzouratos, Sven  
Papamatthäou-Matschke, Evangelos  
Pavlidis, Andreas-Franziskus  
Sergiou, Konstantinos  
Sifnaiou, Armelina  
Stefanidis, Livia  
Tranacher, Alexander-Robert  
Cafantaris, Karola Erika

Christodoulides, Christos Dorian  
Kuntze, Corinna  
Fritsche, Pauline Artemis  
Karathanassis, Konstantin  
Assariotis, Anastasia Emmanouela  
Page, Daphne Anna  
Pohl, Sebastian

Charlotte Enzmann



"Είμαι ακόμα εδώ", λέει ο τραγουδιστής του ελληνικού ροκ συγκροτήματος "Ξύλινα Σπαθιά". Κι εγώ κάνοντας μια μικρή αλλαγή σε αυτό το κάπως παλιότερο καλοκαιρινό χιτ, το προσαρμόζω στην περίπτωση μου και λέω: "Είμαι πάλι εδώ".

Όταν από το 1971 ως το 1976 ζούσα με τους γονείς μου στην Αθήνα (ο πατέρας μου ήταν τότε απεσταλμένος καθηγητής στη ΓΣΑ), δεν μπορούσα να φανταστώ πως η τύχη θα με έφερνε και πάλι εδώ. Και τώρα διδάσκω σχεδόν στους ίδιους ακριβώς χώρους, όπου τότε καθόμουν στα θρανία. Εκεί που τώρα στεγάζονται οι χώροι των καλλιτεχνικών, βρίσκονταν τότε οι τάξεις του δημοτικού σχολείου στο οποίο είχα γραφτεί το 1972. Καθημερινά ένα μικρό ταξίδι στο χρόνο!

Στο ενδιάμεσο διάστημα συνέβησαν ένα σωρό πράγματα. Σπουδές στην Kunstakademie της Νυρεμβέργης με διακοπές στο Βερολίνο. Πρώτες εμπειρίες από την επαγγελματική ζωή της Αθήνας, μεταξύ άλλων και σε ελληνικά σχολεία. Περίοδος άσκησης στο Μόναχο, πάλι Αθήνα, τελικά καθηγήτρια καλλιτεχνικών στην περιοχή της Χαϊδελβέργης κι από εκεί, με σύζυγο και παιδί, οριστική μετακόμιση για την Αθήνα.

Ο δράστης συνθίζει να ξαναγυρίζει στον τόπο του εγκλήματος. Κι εγώ περιφέρω ήδη την ύπαρξή μου μια ολόκληρη σχολική χρονιά στη ΓΣΑ, με μεγάλο ενθουσιασμό και χαρά για τους συμπαθητικούς μαθητές, τους ανοιχτόκαρδους συναδέλφους και το γενικά πολύ καλό εργασιακό κλίμα.

"Eimai akoma edo" (ich bin immer noch hier) singt der Sänger der griechischen Rockgruppe Xilina Spathia (Hölzerne Schwerter) und ich mache mir diesen Refrain eines jetzt schon etwas betagten Sommerhits zu eigen mit einer winzigen Änderung: "Eimai pali edo" (ich bin wieder hier):

Als ich von 1971 bis 1976 mit meinen Eltern in Athen gelebt habe (mein Vater war damals entsandter Lehrer an der DSA), hätte ich nicht geglaubt, dass es mich einmal wieder hierher verschlagen würde, und nun unterrichte ich sogar in genau den Räumen, in denen ich damals die Schulbank gedrückt habe. Wo jetzt die Kunsträume untergebracht sind, befanden sich damals die Klassenzimmer der Grundschule, in die ich 1972 eingeschult worden war. Täglich eine kleine Zeitreise!

In der Zwischenzeit musste noch eine ganze Menge passieren. Studium an der Kunstakademie Nürnberg mit Unterbrechungen in Berlin. Erste Erfahrungen mit dem Athener Berufsleben unter anderem auch an griechischen Schulen. Referendariat in München, noch mal Athen, anschließend Kunstlehrerin in der Nähe von Nürnberg und von dort aus mit Mann und Kind endgültiger Umzug nach Athen.

Der Täter kehrt eben gerne an den Ort seines Verbrechens zurück und so treibe ich jetzt schon das ganze Schuljahr lang an der DSA mein Unwesen mit viel Begeisterung und Freude an netten Schülern, warmherzigen Kollegen und einem insgesamt sehr guten Arbeitsklima.

Thomas Uhlmann



#### Η ζωή του κυρίου Uhlmann στο Limericks

Πριν από χρόνια κάποτε γεννήθηκα  
Στο ειδυλλιακό χωριουδάκι Oberohrn  
Κι είχα την ευκαιρία να ζήσω  
Ανάμεσα σε αγελάδες και σε αμπέλια  
Με την καταπράσινη φύση ολόγυρα.

Για σπουδές πήγα στο Tübingen,  
Παίρνοντας μόνο το πορτοκαλί μου σκαθάρι,  
Έμαθα μαθηματικά και Βιο,  
Ποτέ όμως στο Ρίο,  
Μοναχά στη Γαλλία στην Tours.

Κι εμένα μου αρέσει καμιά φορά να ταξιδεύω  
Σε χώρες που τις λένε εξωτικές  
Με σακίδια βαριά  
Στις θάλασσες και στα βουνά,  
Με κάρα, δίτροχα, πάνω σε ράγες.

Μπορεί κανείς ως καθηγητής  
Καμιά φορά να πάει για να διδάξει στην Αθήνα,  
Με σύζυγο και γιο,  
Πολύ καλό αυτό.  
Έτσι, λοιπόν. Καταλαβαίνετε...

Πεζό κείμενο για τη μετάφραση:

Έχουν περάσει αρκετά χρόνια από τότε που ζούσα σε ένα ειδυλλιακό χωριουδάκι με το όνομα Oberohrn, όπου οι γονείς μου είχαν ένα μικρό αγρόκτημα με αγελάδες, αμπέλια και χωράφια. Από εκεί ξεκίνησα με το μικρό μου VW-Κάfer για την πρώτη μεγάλη πόλη της ζωής μου, το Tübingen, για να σπουδάσω μαθηματικά και βιολογία. Κατά τη διάρκεια των σπουδών μου πέρασα ένα χρόνο στη Γαλλία, στο πανεπιστήμιο Francois Rabelais. Το γεγονός ότι μου αρέσει να ταξιδεύω και να γνωρίζω ξένες χώρες και ανθρώπους σίγουρα συνέβαλε στο να κάνω αίτηση για μια θέση καθηγητή στο εξωτερικό. Εύχομαι, λοιπόν, στον εαυτό μου πολλές και ωραίες εμπειρίες στο καινούριο μου σχολείο στην Αθήνα.

#### Herrn Uhlmanns Lebenslauf in Limericks

Vor Jahren da wurd' ich einmal gebor'n  
im beschaulichen Dörfchen Oberohrn  
und durfte leben  
bei Kühen und Reben  
und in grüner Natur von hinten bis vorn.

Zum Studieren ich nach Tübingen fuhr,  
nahm den orangefarbenen Käfer nur.  
Lernte Mathe und Bio,  
doch niemals in Rio,  
sondern nur mal in France in Tours.

Auch bin ich manchmal gerne auf Reisen,  
in Länder, die exotisch heißen.  
Mit Rucksack schwer  
Auf Berge, ans Meer,  
mit Buschtaxi, Karren, im Flieger, auf Gleisen.

Als Lehrer kann man nach Athen  
auch 'mal unterrichten geh'n.  
Mit Frau und Sohn  
da sind sie schon.  
Weiter gib't's nichts, Sie versteh'n.

Fließtext für die Übersetzung:

Es ist nun schon ein paar Jahre her, dass ich in einem kleinen, beschaulichen Dörfchen mit dem Namen Oberohrn aufwuchs, wo meine Eltern einen kleinen Bauernhof mit Kühen, Weinbergen und Feldern bewirtschafteten. Von dort brach ich mit meinem kleinen VW-Käfer in die erste größere Stadt in meinem Leben, Tübingen, auf, um Mathematik und Biologie zu studieren. Ein Jahr verbrachte ich während des Studiums in Frankreich, an der Université Francois Rabelais. Dass ich gerne reise und fremde Leute und Länder kennen lerne, hat sicher dazu beigetragen, dass ich mich für den Schuldienst im Ausland beworben habe. Deshalb wünsche ich mir viele neue und gute Erfahrungen an meiner neuen Schule in Athen.



## Christoph Holzwarth



"Πάμε να πιάσουμε χταπόδια"; Την ερώτηση αυτή μου την έκανε το καλοκαίρι του 1982 στη Σιθωνία ένας ηλιοκαμένος νεαρός στην ηλικία μου. Κατόπιν πέρασα τρεις υπέροχες εβδομάδες σχεδόν εξολοκλήρου μέσα στα ζεστά νερά της Μεσογείου, όμως -σε αντίθεση με το νεαρό εκείνο- δίχως καμιά επιτυχία, όσον αφορά στα χταπόδια.

"Φυσικό είναι. Τις πρώτες εβδομάδες κι εγώ δεν είχα πιάσει τίποτε", με παρηγόρησε αυτός.

"Πώς και είσαι ήδη τόσο καιρό εδώ; Οι διακοπές μόλις άρχισαν".

"Ο πατέρας μου είναι καθηγητής στη Γερμανική Σχολή Αθηνών".

Το γεγονός πως μπορεί κανείς να δουλέψει ως καθηγητής και στο εξωτερικό, δεν το είχα ακούσει ποτέ πριν.

Με γοήτευαν επίσης, ήδη από τότε, οι αρχαιολογικές ανασκαφές, για τις οποίες είχα μάθει τόσα στο μάθημα των αρχαίων ελληνικών στο σχολείο μου. Τότε επιτρέπταν ακόμη στους Δελφούς να ξεπατικώνεις επιγραφές από τις πέτρες, δίχως να σε κατασιδιάσουν οι φύλακες, χρησιμοποιώντας ένα φύλλο χαρτί κι ένα κομμάτι κάρβουνο ζωγραφικής. Κάτι που ως τυπικός Γερμανός έκανα κι εγώ με ζήλο την ώρα που η ζέστη του μεσημεριού έφτανε στο ζενίθ της. Ένιωθα σαν πραγματικός αρχαιολόγος. Στη Γερμανία επιχείρησα να μεταφράσω τα κείμενα - και πάλι δίχως επιτυχία.

Τι διδάχτηκα από τις δύο εκείνες αποτυχίες μου; Τώρα προτιμώ να αποκωδικοποιώ με κάπως μεγαλύτερη επιτυχία τα κρυπτογραφημένα ορισμένες φορές κείμενα των Γερμανών και Ελλήνων μαθητών μου μέσα στο σκιερό χώρο του γραφείου μου. Κολυμπώ μόνο στη θάλασσα και αποκλειστικά για διασκέδαση και στη συνέχεια τρώω χταπόδι στην ταβέρνα - και τα δύο συνήθως με πάρα πολύ μεγάλη ευχαρίστηση.

Η οικογένειά μου κι εγώ χαιρόμαστε σήμερα πολύ, επειδή μεταξύ των δύο εναλλακτικών προσφορών που μας έγιναν απορρίψαμε τη Στοκχόλμη και προτιμήσαμε την Αθήνα. Η ποιότητα της εκπαίδευσης και το ενδιαφέρον που επιδεικνύεται προς τα παιδιά μας στο εδώ νηπιαγωγείο και δημοτικό, θα ήταν αδύνατον να τους προσφερθεί τώρα πια στα σχολεία του εσωτερικού με το α-

"Kommst du mit zum Oktopus-Jagen?", fragte mich im Sommer 1982 ein braungebrannter Junge in meinem Alter auf der Sithonia. Danach verbrachte ich drei herrliche Wochen fast ausschließlich im warmen Mittelmeer, im Gegensatz zu dem Jungen, was χταπόδια betrifft, immer erfolglos. "Das ist normal. Ich habe die ersten Wochen auch nichts gefangen", tröstete er mich. "Weshalb bist du denn schon so lange hier, die Ferien haben doch gerade erst angefangen?" - "Mein Vater ist Lehrer an der Deutschen Schule Athen." Dass man auch im Ausland als Lehrer arbeiten kann, hatte ich zuvor nicht gewusst.

Daneben faszinierten mich damals schon die antiken Ausgrabungen, über die ich im Alt-Griechischunterricht an meiner Schule vieles gelernt hatte. Damals konnte man in Delphi noch Inschriften mit einem Blatt Papier und einem Stück Zeichenkohle von den Steinen abpau-sen, ohne von den Ordnern angepöf-fen zu werden, was ich, typisch deutsch, in der größten Mittags-Hitze mit Hingabe tat, und mich dabei wie ein echter Archäologe fühlte. In Deutschland bemühte ich mich die Texte zu übersetzen, leider wieder erfolglos.

Was habe ich aus diesen beiden Misserfolgen gelernt? Ich entziffere jetzt lieber die manchmal kryptischen Texte der deutschen und griechischen Schüler, mit etwas mehr Erfolg und im Schatten meines Arbeitszimmers, schwimme im Meer nur noch zum Vergnügen und esse den χταπόδι in der Taverne hinterher, beides meistens mit großer Befriedigung.

Meine Familie und ich sind heute froh, dass wir uns, als wir zwei konkurrierende Angebote hatten, gegen Stockholm und für Athen entschieden haben. Unsere Kinder sind im Kindergarten und in der Grundschule so gut und engagiert betreut, wie das an einer Inlandsschule mit den gnadenlosen Riesenklassen schon lange nicht mehr möglich ist. Die Arbeit in der

πελπιστικό μέγεθος των τάξεών τους. Η εργασία στο σχολείο εδώ είναι βέβαια για μαθητές και καθηγητές πολύ κοπιαστική, είναι όμως επίσης και διασκεδαστική, τις περισσότερες φορές τουλάχιστον.. Και σίγουρα με κάθε χρονιά που περνάει θα μου γίνεται και πιο εύκολη.

Ευχαριστώ τους μαθητές, τους συναδέλφους και το διοικητικό προσωπικό για τη φιλικότητα, την κατανόηση και την εξυπηρετικότητα, με την οποία κατά τη διάρκεια του σχολικού αυτού έτους διευκόλυναν τόσο την προσαρμογή όλων μας στη ζωή της Αθήνας.

## Κλειώ Στάμου



Klio Stamou

Ποτέ δε φανταζόμουν, όταν πριν από 5 χρόνια διάλεγα το θέμα του μεταπτυχιακού μου στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών "Η διδασκαλία της Νέας Ελληνικής ως δεύτερης ή ξένης γλώσσας" ότι τόσο γρήγορα θα μπορούσα να το αξιοποιήσω και να το εφαρμόσω και μάλιστα κάτω από τις καλύτερες συνθήκες ως καθηγήτρια των νέων ελληνικών στο γερμανικό τμήμα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών. Από το Σεπτέμβριο του 2005 μου δόθηκε η ευκαιρία να υλοποιήσω το όνειρό μου, μια και μου αρέσει πολύ η διδασκαλία σε ξενόγλωσσα και δίγλωσσα παιδιά. Η πρόκληση να αποδείξω πως όλα αυτά που διδάχτηκα στο Πανεπιστήμιο 5 χρόνια ως φιλόλογος και 2 ως μεταπτυχιακή φοιτήτρια ειδικευόμενη στους τρόπους διδασκαλίας των Νέων Ελληνικών ως δεύτερης ή ξένης γλώσσας ήταν μεγάλη, όπως μεγάλος ήταν και ο πειρασμός να πείσω ότι όλ' αυτά μπορούν να πραγματοποιηθούν από μια νέα συνάδελφο με μόνο πενταετή φροντιστηριακή πείρα, γεννημένη στη Χαλκίδα πριν 27 χρόνια, που κατέχει επίσης διπλώματα στα Γαλλικά και Αγγλικά και προσπαθεί μέσα σ' όλα τα άλλα να τελειοποιήσει και τα γερμανικά της. Όλ' αυτά βέβαια θα ήταν λίγο πολύ ανέφικτα χωρίς την ουσιαστική συμπαράσταση των συναδέλφων της και το υψηλό επίπεδο των μαθητών της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Schule hier ist für Schüler und Lehrer sehr anstrengend, macht aber - zumindest mir - immer wieder auch viel Spaß, und sicher wird mit jedem weiteren Jahr für mich manches leichter.

Der Schülerschaft, dem Kollegium und den Verwaltungskräften danke ich für die Freundlichkeit, Nachsicht oder Hilfsbereitschaft, mit der sie uns allen im vergangenen Schuljahr die Eingewöhnung hier in Athen sehr erleichtert haben.

Φίλιππος Τακόπουλος



Takopoulos Philippos

«Εἰ θεολόγος εἶ ἀληθῶς προσεύξη,  
εἰ ἀληθῶς προσεύξη θεολόγος εἶ»

(Ευάγγελος Ποντικός)

Η θεολογία είναι κατεξοχήν βιωματική σχέση που πρέπει να έχει ο άνθρωπος με το Θεό και κατά συνέπεια ο άνθρωπος με το συνάνθρωπο και τον εαυτό του. Αυτό ακριβώς θα πρέπει να είναι και ο εκπαιδευτικός άξονας στον οποίο θα πρέπει να κινείται το μάθημα των θρησκευτικών στην εκπαίδευση. Η βιωματικότητα και η αμεσότητα είναι το ζητούμενο για το μάθημα που διδάσκω, ως αναπληρωτής καθηγητής, για το σχολικό έτος 2005-2006.

Γεννήθηκα στην Αθήνα το 1978, κατάγομαι από την Πάτρα και είμαι έγγαμος. Σπούδασα Θεολογία στο πανεπιστήμιο Αθηνών και είμαι κάτοχος μεταπτυχιακού διπλώματος ειδικεύσεως (Master). Την περίοδο αυτή εκπονώ τη διδακτορική μου διατριβή στο γνωστικό αντικείμενο της εκκλησιαστικής ιστορίας στο Πανεπιστήμιο Αθηνών.

Κατά τη διάρκεια των σπουδών μου και μέχρι σήμερα συμμετείχα και ως εισηγητής σε διάφορα επιστημονικά συνέδρια. Ομιλώ αγγλικά και γερμανικά. Είμαι κάτοχος της πιστοποίησης EUCIP στον τομέα της πληροφορικής. Είμαι κάτοχος πτυχίου ακορντεόν και ασχολούμαι με την παραδοσιακή και βυζαντινή μουσική καθώς και με τη ζωγραφική, αιογραφία και φωτογραφία.

Από το 2004 μέχρι και σήμερα εργάζομαι ως δημοσιογράφος στη γενική γραμματεία επικοινωνίας και ενημέρωσης και είμαι μέλος της πανελληνίας ένωσης συντακτών δημοσιογράφων-ανταποκριτών διεθνών ειδησεογραφικών πρακτορείων.

Φέτος ήταν η πρώτη μου επαφή με την εκπαίδευση και ευχαριστώ γι' αυτό τη διεύθυνση της DSA και τον αιδεσιμολογίωτα π. Θεοφάνη Ραφτόπουλο για την εμπιστοσύνη την οποία μου έδειξαν με την ανάθεση της διδασκαλίας του μαθήματος των θρησκευτικών. Για εμένα, το δυναμικό της Σχολής, διδάσκοντες και διδασκόμενοι, θα είναι μια ευχάριστη ανάμνηση και η παρουσία μου εκεί μια εμπειρία την οποία εύχομαι να ξαναζήσω.

Die Theologie ist schlechthin eine erlebnisorientierte Beziehung, der jeder Mensch mit Gott und folglich auch mit seinem Mitmenschen und damit mit sich selbst haben sollte. Genau dieser pädagogischen Leitlinie sollte das Unterrichtsfach Religion folgen. Erlebnisorientiertheit und Direktheit sind Handlungsziele meines Faches, das ich als vertretender Lehrer im Schuljahr 2005/06 unterrichtete.

Ich wurde 1978 in Athen geboren, stamme aus Patras und bin verheiratet. Ich studierte Theologie an der Athener Universität, mit nachfolgendem Master-Studiengang. Zur Zeit schreibe ich an derselben Universität an meiner Doktorarbeit zum Thema Kirchengeschichte.

Seit meiner Studienzeit nehme ich regelmäßig als Referent an wissenschaftlichen Kongressen teil. Ich spreche Englisch und Deutsch und habe die Bescheinigung EUCIP auf dem Gebiet der Informatik erworben. Außerdem bin ich Diplominhaber fürs Akkordeon-Spiel und beschäftige mich mit der traditionellen byzantinischen Musik sowie mit Malerei, Heiligenbildmalerei und Photographie.

Seit 2004 arbeite ich als Journalist beim Allgemeinen Kommunikations- und Informationssekretariat und bin Mitglied der Gesamtgriechischen Redakteurvereinigung für Journalisten und Korrespondenten internationaler Nachrichtenagenturen.

In diesem Jahr konnte ich erste Lehrerfahrungen im Schuldienst sammeln und danke dafür der Schulleitung der DSA und dem hochverehrten Pater Theofanis Raftopoulos für ihr in mich gesetztes Vertrauen, das Fach Religion zu unterrichten. Das Potential der Schule, sowohl Unterrichtende als auch zu Unterrichtende, werden für mich wirklich eine angenehme Erinnerung sein und ich hoffe sehr, dass ich solch eine Erfahrung bald wieder haben werde.

Άννα Παπανικολάου



Anna Papanikolaou

Γεννήθηκα και μεγάλωσα στη Θεσσαλονίκη. Από νωρίς αναρωτήθηκα τι δίνει αξία και νόημα στη ζωή μας. Ένας σοφός άνθρωπος είπε κάποτε πως το νόημα της ζωής είναι ένα, αλλά ξεχωριστό για τον καθένα μας. Ήμουν τυχερή λοιπόν που συνειδητοποίησα έγκαιρα την αξία του να διδάσκεις, καθώς σου δίνεται η ευκαιρία, όσο μικρή και αν είναι αυτή, να βοηθάς άλλους σε αυτή την αναζήτηση. Η καλή μου τύχη συνεχίστηκε μιας και τα τελευταία επτά χρόνια εργάζομαι σε ένα διαπολιτισμικό σχολείο - πρώτα στη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης και από φέτος στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Νιώθω ιδιαίτερη χαρά που διδάσκω στη Γερμανική Σχολή, γιατί πιστεύω ότι μαθητές και καθηγητές έχουμε τη δυνατότητα να γνωρίσουμε καλύτερα ή μάλλον να βιώσουμε μια άλλη κουλτούρα και έτσι να ανιχνεύσουμε ίσως καλύτερα και τον εαυτό μας.

Ich bin in Thessaloniki geboren und aufgewachsen. Schon sehr früh in meinem Leben beschäftigte mich die Frage nach dem Sinn und Wert des Lebens. Ein weiser Mann hat einmal gesagt, dass der Sinn des Lebens nur einer sei, aber für jeden Menschen verschieden. Ich schätzte mich glücklich mir über die essentielle Wichtigkeit des Unterrichtens schon früh bewusst geworden zu sein, denn auf diese Weise bekam ich die Möglichkeit anderen Menschen bei deren Suche nach dem Sinn und Wert des Lebens zu helfen. Mein beruflicher Werdegang setzte sich in diesem Sinne konsequent fort, in dem ich seit sieben Jahren an interkulturellen Schulen unterrichte, zunächst an der deutschen Schule in Thessaloniki und seit diesem Jahr an der deutschen Schule in Athen. Ich bin sehr froh über meine Arbeit an der DSA, da ich der Überzeugung bin, dass sowohl Schüler als auch Lehrer hier die Möglichkeit haben eine jeweils andere Kultur kennen zu lernen oder sogar zu erfahren und sich ihrer Selbst vielleicht bewusster zu werden.

Άγγελος Τύλλιος



Angelos Tillios

Δύο γεγονότα σηματοδότησαν εκ των προτέρων τη ζωή και την πορεία μου: η γέννησή μου πριν από 35 χρόνια στην πρώην Δυτική Γερμανία από γονείς μετανάστες και η σε πολλούς τομείς ολοφάνερη σχέση μεταξύ του ελληνικού και του γερμανικού πολιτισμού. Σπουδάζοντας ιστορία και αρχαιολογία και στις δύο από την ελληνική αρχαιότητα σημαδεμένες χώρες, ενισχύθηκε η πεποίθησή μου ότι έπρεπε να υπηρετήσω και να μεταδώσω αυτήν την ιστορική πραγματικότητα.

Μετά από τη συγγραφή του διδακτορικού μου στον τομέα της κλασικής αρχαιολογίας στο πανεπιστήμιο της Χαϊδελβέργης και την επαγγελματική μου εμπειρία στον ανασκαφικό και εκπαιδευτικό χώρο, νιώθω ικανοποίηση και αγωνία που συναντώ στο ταξίδι της ζωής μου τη Γερμανική Σχολή Αθηνών, η οποία πρεσβεύει αυτό που εγώ ονειρεύομαι: τη δημιουργική μετάδοση γνώσεων και πολιτισμών.

Ohne mein Beitun wurde mein Leben von zwei wesentlichen Ereignissen geprägt: Meine Geburt vor 35 Jahren in den so genannten alten Bundesländern von griechischen Auswanderern und die in vielen Bereichen offensichtliche Beziehung zwischen der deutschen und der griechischen Kultur. Während meines Studiums der Geschichte und der Archäologie in beiden der von der griechischen Antike geprägten Länder, reifte in mir die Überzeugung, dass ich, wenn ich mir treu bleiben will, diesem historischen Tatbestand Folge leisten und ihn weitergeben muss.

Nachdem ich meine Promotion im Fach der Klassischen Archäologie in Heidelberg abgeschlossen habe und im archäologischen Dienst und als Pädagoge tätig gewesen bin, stellt sich in mir Zufriedenheit aber auch Spannung ein, der Deutschen Schule Athen auf meinem Lebensweg zu begegnen, die Botschafter dessen ist, wovon ich träume: der kreativen Mitteilung von Wissen und Kultur.

110 Χρόνια Γερμανική Σχολή Αθηνών



Όταν 2000 άνθρωποι καταφτάνουν ένα πρωινό Κυριακής ευδιάθετοι στο μέγαρο μουσικής, τότε πρέπει να συμβαίνει εκεί κάτι εντελώς ιδιαίτερο. Διότι δεν είναι λίγες οι εκδηλώσεις κατά τις οποίες μένουν άδεια πολλά από τα καθίσματα της μεγαλύτερης αίθουσας συναυλιών στην Αθήνα.

Όμως αυτή τη φορά οικοδεσπότης ήταν η Γερμανική Σχολή και ήρθαν όλοι: Μαθητές, γονείς, καθηγητές, απόφοιτοι, συνεργάτες, φίλοι και πολλοί προσκεκλημένοι από τους χώρους του πολιτισμού, της πολιτικής και της οικονομίας.

Η ετερογένεια των προσκεκλημένων μας καταδεικνύει πόσο βαθιά έχει ριζώσει το σχολείο μας στη χώρα που το φιλοξενεί και η γενναιοδωρία των χορηγών μας από το χώρο της οικονομίας αποδεικνύει ότι δε μας παρέχεται υποστήριξη μόνο με λόγια αλλά και με έργα.

Τι ανάγκασε άραγε τον πρόεδρο της Γερμανίας, δόκτορα Schultheiß, υπό την αιγίδα του οποίου έλαβε χώρα η εκδήλωση, την πρόεδρο του ελληνικού κοινοβουλίου, κυρία Ψαρούδα-Μπενάκη, την υπουργό εξωτερικών της Ελλάδας, κυρία Μπακογιάννη, για να αναφερθώ μόνο σε όσους εκφώνησαν λόγο κατά την εκδήλωση, να παραιτηθούν από την αργία της Κυριακής;

Η Γερμανική Σχολή γιορτάζοντας τα 110 χρόνια της απέδειξε ότι μπορεί κανείς να παραμένει ακόμη νέος και όταν ξεπερνά τα 100 χρόνια. Νέος όχι μόνο επειδή επαφίεται στην ηλικία του, η οποία στο κάτω-κάτω δεν αποτελεί προσωπική του κατάκτηση. Αλλά νέος επειδή μέσω πολύπλευρης εργασίας και επιδόσεων, μέσω

110 Jahre Deutsche Schule Athen

Wenn 2000 Menschen an einem Sonntagvormittag gutgelaunt ins Megaro Mousikis kommen, muss dort etwas Besonderes los sein, denn es gibt viele Veranstaltungen, in denen in Athens größter Konzerthalle viele Plätze frei bleiben.



Aber diesmal hatte die Deutsche Schule eingeladen und alle kamen: Schüler, Lehrer, Ehemalige, Mitarbeiter, Freunde und viele Gäste aus Kultur, Politik und Wirtschaft.

Die Vielfalt dieser Gäste zeigte uns, wie fest verwurzelt unsere Schule im Gastland ist, und die großzügigen Spenden der Wirtschaft bewiesen uns, dass man uns nicht nur mit Worten unterstützt.

Was war der Anlass, der den deutschen Botschafter Herrn Dr. Schultheiß als Schirmherrn, die Präsidentin des griechischen Parlaments, Frau Psarouda-Benaki, die griechische Außenministerin, Frau Bakogianni, um nur die Festredner zu nennen, auf ihren freien Sonntagvormittag verzichten ließ?

Die Deutsche Schule feierte ihren 110. Geburtstag und zeigte, dass man auch mit über 100 Jahren noch jung seikann.

του είδους της ανθρώπινης συνύπαρξης που εκφράζει και της διαρκούς περαιτέρω εξέλιξης του είναι σε θέση να συνδέει το παρελθόν με το μέλλον, έτσι ώστε να προκύψει μια ζωντανή παράδοση.

Το πρόγραμμα της 21ης Μάιου 2006 διαμορφώθηκε κατά κύριο λόγο από τους "εγχώριους" μουσικούς του σχολείου μας. Το αρχικό σχέδιο "να σύρουν το άρμα" σολίστ με μεγάλα ονόματα, εγκαταλείφθηκε σύντομα. Οι δυνάμεις του σχολείου μας αρκούσαν, για να διαμορφωθεί ένα πρόγραμμα υψηλών προδιαγραφών:

Ο ύμνος της Ευρώπης του Beethoven, η Messe D - Dur του Dvorak για χορωδία και εκκλησιαστικό όργανο (η χορωδία της ΓΣΑ με την υποστήριξη της χορωδίας της Γερμανικής Σχολής Γένοβας υπό τη διεύθυνση του R. Harken), μουσική για ορχήστρα του Mozart (με την ορχήστρα της ΓΣΑ υπό τη διεύθυνση της Dr. M. Danner), πιάνο για τέσσερα χέρια (με τους μαθητές της ΓΣΑ, Παναγιώτη και Αριστοτέλη Παπαδημητρίου), 2 άριες του Händel (από την απόφοιτό μας, Μ. Τρούμπη) και στο τέλος η ομάδα λαϊκής μουσικής του δόκτορα Θεόδωρου Μαγγίδη και του δόκτορα Γιάννη Μαγγίδη, η οποία σημείωσε ιδιαίτερη επιτυχία.

Το ζενίθ αυτό του σχολικού έτους το οφείλουμε στους μουσικούς μας, στους υποστηρικτές και στους χορηγούς μας και στη οργανωτική επιτροπή (διεύθυνση: Α. Κανελλακοπούλου, Ν. Τατάλιας).

D. Voss, Διευθυντής της ΓΣΑ

"Δε νομίζω ότι ξέρω άλλον εορτάζοντα ο οποίος στα εκατοστά δέκατα γενέθλιά του να έχει μείνει τόσο νέος όσο η Γερμανική Σχολή. Και μάλιστα νέος από κάθε άποψη - και όσον αφορά στην εξωτερική εμφάνιση και όσον αφορά στις πράξεις, τη σκέψη και τις δραστηριότητές του. Ως Γερμανός πρόσβης στην Αθήνα είμαι περήφανος για τη Γερμανική Σχολή Αθηνών".



Απόσπασμα από το λόγο του Γερμανού πρόσβη κατά την τελετή για τα 110 χρόνια της ΓΣΑ στο Μέγαρο

Jung, weil man sich nicht nur auf sein Alter verlässt, das an sich noch kein Verdienst ist, sondern jung, weil man durch vielfältige Arbeit und Leistung, durch ein Miteinander und beständige Fortentwicklung den Blick nach hinten mit dem Blick nach vorne verbindet, so dass eine lebendige Tradition entsteht.

Das Programm an diesem 21. Mai 2006 wurde ganz überwiegend durch „schuleigene“ Musiker gestaltet. Den ursprünglichen Plan, Solisten mit großem Namen als „Zugpferd“ einzuladen, ließen wir schnell fallen: unsere Schule ist stark genug, um selbst ein anspruchsvolles Konzert zu gestalten:

Beethovens „Europahymne“, Dvoraks Messe D – Dur für Chor und Orgel (Chor der DSA unterstützt vom Chor der Deutschen Schule Genua, Leitung: R. Harken), Orchestermusik von Mozart (Orchester der DSA, Leitung Dr. M. Danner), Klavier zu 4 Händen (DSA-Schüler Panagiotis und Aristotelis Papadimitriou), 2 Arien von Händel (unsere Ehemalige M. Troumpi) und zum Schluss, besonderen Beifall hervorrufend, die Bouzouki-Gruppe der DSA, mit Dr. Th. Und Dr. M. Mangidis).

Diesen Höhepunkt des Schuljahres verdanken wir unseren Musikern, Helfern, Sponsoren und dem Organisationskomitee (Leitung A. Kanellakopoulou und N. Tatalias).

D. Voss, Schulleiter der DSA

„Ich kenne kaum einen anderen Jubilar, der bei seinem 110. Geburtsstag noch so jung geblieben ist wie die DSA. Und zwar jung geblieben in jeder Hinsicht – was das äußere Ansehen anbelangt, aber auch, was das Tun, Denken und Handeln anbelangt. Als deutscher Botschafter in Athen bin ich stolz auf die Deutsche Schule“.

Auszug aus der Rede des deutschen Botschafters zur 110-Jahrfeier im Megaro

Είναι προνόμιο σήμερα και στη χώρα μας και σε όλη την Ευρώπη να διδάσκει ταυτόχρονα δύο πολιτισμούς, να έρχεται σε επαφή με ένα διαφορετικό τρόπο σκέψης, να έρχεται σε επαφή με τη γερμανική φιλοσοφία, με το γερμανικό λόγο, με το γερμανικό τρόπο του σκέπτεσθαι, καμιά φορά και με την οργάνωση.

Είναι τεράστιο προνόμιο να μπορείς να σκέπτεσαι και να αντιδράς ταυτόχρονα σε δύο γλώσσες, είναι σημαντικό να μπορείς να το θεωρείς αυτονόητη βιωματική αντίδραση. Κι αυτή η Ευρώπη δεν είναι η εξαφάνιση των πολιτισμών αλλά το άθροισμα των πολιτισμών.

*Ντόρα Μπακογιάννη*



Es ist sowohl in unserem Land als auch in ganz Europa ein Privileg, wenn man gleichzeitig in zwei Kulturen unterrichtet wird, wenn man mit einer anderen Denkweise in Kontakt kommt, insbesondere mit der deutschen Philosophie, der deutschen Sprache, der deutschen Denkweise, bisweilen auch mit der Art etwas zu organisieren.

Es ist zudem ein riesiges Privileg, gleichzeitig in zwei Sprachen zu denken und zu reagieren, es ist von Bedeutung, wenn man das als beinahe selbstverständliches Lebensgefühl versteht. In diesem Sinne ist auch das heutige Europa nicht gleichbedeutend mit dem Verschwinden der Kulturen, sondern mit der Summe der Kulturen.

*Dora Bakogianni*

Η παρουσία της Γερμανικής Σχολής στην Αθήνα επί 110 χρόνια παρά τους δύο μεγάλους πολέμους και ειδικά την Κατοχή, που χώρισαν τους λαούς μας χωρίς να το θέλουν υπό δραματικές συνθήκες αλλά ευτυχώς παροδικά, αυτά λοιπόν τα 110 χρόνια δείχνουν πόσο βαθιές ρίζες απέκτησε η γερμανική κουλτούρα στην Ελλάδα.

Σκέφτομαι πόσο προνομιούχα είναι τα παιδιά που αποφοιτούν από τη Γερμανική Σχολή Αθηνών, καθώς ξεκινούν ήδη έτοιμα να προσαρμοστούν - εάν το επιθυμούν - στη γερμανική πραγματικότητα και να επωφεληθούν από αυτή.

Εξάλλου σημασία έχει ότι η Γερμανική Σχολή Αθηνών προσφέρει παράλληλα και γερή ελληνική παιδεία, ώστε να αποτελεί ένα υποδειγματικό εκπαιδευτικό ίδρυμα και από αυτή την άποψη.

*Αννα Ψαρούδα Μπενάκη*



Die 110-jährige Präsenz der Deutschen Schule Athen sind ein Beleg dafür, welche tiefen Wurzeln die deutsche Kultur in Griechenland geschlagen hat. Und das trotz zweier großer Kriege und insbesondere der Besatzungszeit, die unsere

Völker – zum Glück nur für kurze Zeit - unter dramatischen Umständen voneinander entfernt hatte.

Ich halte die Absolventen der Deutschen Schule Athen für äußerste privilegierte junge Leute. Wenn sie es wünschen, sind sie in der Lage, sich der deutschen Wirklichkeit anzupassen und von ihr zu profitieren.

Darüber hinaus garantiert die Deutsche Schule Athen auch eine fundierte griechische Erziehung, so dass sie eine beispielhafte Lehranstalt darstellt.

*Anna Psarouda-Benaki*

### Διάλεξη του Αυστριακού Μαθηματικού Rudolf Taschner ("Επιστήμονας της χρονιάς 2004")



Μια ασυνήθιστη διάλεξη πραγματοποιήθηκε την Τρίτη 7 Φεβρουαρίου στο αμφιθέατρο της Γερμανικής Σχολής Αθηνών. Ο διάσημος αυστριακός μαθηματικός Rudolf Taschner ανέλαβε να μιλήσει τους μαθητές των τάξεων 11, 12 και 13 του γερμανικού και ελληνικού τμήματος στην κρυφή γιορτή της επιστήμης των μαθηματικών. Με πολύ απλό και ευχάριστο τρόπο παρουσίασε στους μαθητές τα μαθηματικά ως μια επιστήμη προσιτή στον άνθρωπο, συνδέοντας την με την καθημερινότητα και τη φύση, τη μουσική και τις τέχνες, αλλά και με κάθε πτυχή της ζωής μας. Τα μαθηματικά είναι για τον Rudolf Taschner ένα μέσο για να γνωρίσει ο άνθρωπος καλύτερα τον κόσμο που τον περιβάλλει, να τον εξηγήσει και να τον βελτιώσει. Είναι ένα εργαλείο που του επιτρέπει να φανταστεί και να δημιουργήσει.

Ο Rudolf Taschner είναι ένα από τα κορυφαία μαθηματικά μυαλά του καιρού μας, που εδώ και πολλά χρόνια έχει κάνει σκοπό της ζωής του τη διάδοση της μαθηματικής επιστήμης με τρόπο απλό και κατανοητό. Είναι ο δημιουργός του περιήμου "math space" της Βιέννης (2003), ενός πρωτοποριακού επιστημονικού και πολιτιστικού ιδρύματος, του οποίου οι δραστηριότητες απευθύνονται σε παιδιά (ηλικίας 4,5 ετών και άνω), μαθητές πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και εργαστήρια για νέους που θέλουν να ασχοληθούν διεξοδικά με τα μαθηματικά και τις εφαρμογές τους.

Το σχολείο μας είναι σε επικοινωνία με τον κ. Taschner με σκοπό την ανάπτυξη συνεργασίας με το math space σε θέματα που αφορούν στα σχολικά μαθηματικά.

*Χ. Οικονομόπουλος, μαθηματικός*

### Vortrag des österreichischen Mathematikers Rudolf Taschner ("Wissenschaftler des Jahres 2004")



Ein ungewöhnlicher Vortrag wurde am Dienstag, dem 7. Februar, in der Aula der Deutschen Schule Athen gehalten. Der berühmte österreichische Mathematiker Rudolf Taschner hatte es sich vorgenommen, Schüler der 11. bis 13. Klassen beider Abteilungen in den geheimen Charme der Mathematik einzuweihen. Auf sehr einfache und angenehme Arte präsentierte er den Schülern die Mathematik als eine dem Menschen leicht zugängliche Wissenschaft, indem er sie mit Dingen des Alltags und der Natur, der Musik und den Künsten, ganz allgemein mit jedem Aspekt unseres Lebens verknüpfte. Mathematik ist für Rudolf Taschner ein Mittel, damit der Mensch seine Umgebung besser kennen lernt, sie zu erklären und zu verbessern weiß. Sie ist ein Werkzeug, das ihm erlaubt, phantasievoll und schöpferisch zu sein.

Rudolf Taschner ist einer der führenden Mathematikgenies unserer Zeit, der es sich schon seit vielen Jahren zum Lebensziel gesetzt hat, die mathematische Wissenschaft auf eine einfache und verständliche Art weiterzugeben. Er ist der Begründer der berühmten Einrichtung „math space“ in Wien (2003), einer avantgardistischen wissenschaftlichen und kulturellen Einrichtung, deren Aktivitäten sich an Kinder (von vierhalb Jahren aufwärts), an Schüler der Grundschulen und der Gymnasien und an jugendliche Laboranten richtet, die sich ausführlich mit der Mathematik und ihren Anwendungsbereichen beschäftigen wollen.

Unsere Schule steht im Kontakt zu Herrn Taschner um im Rahmen der Einrichtung „math space“ langfristig eine Zusammenarbeit aufzubauen, die die Schulmathematik zum Gegenstand hat.

*Ch. Oikonomopoulos, Mathematiklehrer*

## Μαθηματική Βραδιά



Στις 31 Μαρτίου πραγματοποιήθηκε στο αμφιθέατρο της Γερμανικής Σχολής Αθηνών μια πρωτοποριακή εκδήλωση αφιερωμένη στα μαθηματικά. Οι 25 μαθητές, κυρίως της Β' Λυκείου του ελληνικού και της 12ης τάξης του γερμανικού τμήματος που συμμετείχαν παρουσίασαν την εξέλιξη της επιστήμης των μαθηματικών στην πορεία των αιώνων, καθώς και σημαντικές εφαρμογές τους σε άλλες επιστήμες, την επιρροή τους στη φιλοσοφία, τη μουσική και τις τέχνες, τη σχέση τους με την καθημερινότητα και τη φύση.

Οι παρουσιάσεις του πρώτου μέρους της βραδιάς ξεκίνησαν με τα μαθηματικά των αρχαίων Αιγυπτίων και Βαβυλωνίων και συνεχίσθηκαν με τις πρώτες θεωρητικές αναζητήσεις των αρχαίων Ελλήνων φιλοσόφων, όπως του Θαλή και του Πυθαγόρα. Ο Ευκλείδης θεμελιώνει τη θεωρητική βάση της μαθηματικής επιστήμης ("μαθηματικό οικοδόμημα"), ο Αρχιμήδης παράγει ανώτερα μαθηματικά και τα εφαρμόζει μέσω μηχανικών κατασκευών για τη βελτίωση των συνθηκών της καθημερινής ζωής ("μηχανική"). Το πρώτο μέρος έκλεισε με μια έκπληξη! Μια θεατρική σκηνή βασισμένη στον Ιονέσκο και σε αυτοσχεδιασμούς των μαθητών, σχολίασε την παντοδυναμία των μαθηματικών και της λογικής με τον δικό της πρωτότυπο τρόπο...

## Mathematik-Abend



Am 31. März fand in der Aula der Deutschen Schule Athen eine einmalige Veranstaltung statt, die der Mathematik gewidmet war. 25 Schüler, überwiegend aus der 2. Lyzeumsklasse der griechischen und der 12. Klasse der deutschen Abteilung präsentierten die Entwicklung der Mathematik als Wissenschaft im Lauf der Jahrhunderte, sowie die bedeutenden Anwendungsmöglichkeiten in anderen Wissenschaften. Etwa ging es um den Einfluss auf die Philosophie, die Musik und die Bildenden Künste, auf den Alltag und die Natur.

Der erste Teil des Abends war der Mathematik der alten Ägypter und der Babylonier gewidmet. Im Anschluss daran wurden die ersten theoretischen Fragestellungen der alten griechischen Philosophen wie etwa Thales und Pythagoras präsentiert, die die Mathematik dazu benutzten, die Welt zu erklären ("Philosophie"). Euklid legt den theoretischen Grundstein für eine wissenschaftliche Mathematik („Mathematisches Gebäude“), Archimedes beschäftigt sich mit höherer Mathematik und wendet sie mittels mechanischer Konstruktionen zur Verbesserung der Alltagsbedingungen an („Mechanik“). Der erste Teil endete mit einer Überraschung! In einer kurzen Theaterszene, improvisiert von Schülern auf der Grundlage eines Ionesco-Stückes, wurde die Allmacht der Mathematik und der Logik auf eine eigenwillige Art kommentiert.

Zu Beginn des zweiten Teils wurde verdeutlicht, wie bedeutsam es ist, nichteuklidische Mathematik anzuwenden um natürliche Phänomene zu verstehen, die durch Einsteins allgemeine Relativitätstheorie interpretiert werden („Die Mathematik des Weltalls“). Danach wurde illustriert, welche Rolle die Mathematik bei der

χνοτήτων ("μαθηματικά και μουσική"). Πρωτότυπη ιδέα ήταν το σκέτος που επέλεξαν οι μαθήτριες του 11Α για να παρουσιάσουν τις εφαρμογές της χρυσής τομής - ιδανικές αναλογίες - στον άνθρωπο, την αρχιτεκτονική, τη ζωγραφική ("Τα μαθηματικά στη φύση και τον πολιτισμό"). Η βραδιά έκλεισε με την παρουσίαση του έργου του σημαντικού Ολλανδού καλλιτέχνη του 20ου αιώνα M.C. Escher, το οποίο επηρεάστηκε ιδιαίτερα από τα μαθηματικά ("μαθηματικά και τέχνες").

Η ιδέα για τη διοργάνωση της εκδήλωσης αυτής δεν ήταν τυχαία. Ξεκίνησε από την περασμένη σχολική χρονιά μέσα από το μάθημα στο σχολείο. Την ώθηση την έδωσαν οι ίδιοι οι μαθητές, οι οποίοι ανταποκρίνονταν στα ερεθίσματα που τους δίνονταν μέσα στην τάξη. Και ήταν οι ίδιοι οι μαθητές αυτοί που με τον ενθουσιασμό και τη δυναμική τους στήριξαν αυτή την προσπάθεια μέχρι το τέλος. Γι' αυτό και μας γέμιζαν με ιδιαίτερη ικανοποίηση τα πολύ θετικά σχόλια που δεχθήκαμε για την ωριμότητα των μαθητών που παρουσίασαν τα θέματα της βραδιάς. Αυτό ήταν και το μεγαλύτερο κέρδος από όλη την προσπάθεια των επτά μηνών που διήρκεσε η προετοιμασία της εκδήλωσης, αυτό είναι που μας γεμίζει δυνάμεις να συνεχίσουμε να προσπαθούμε προς αυτή την κατεύθυνση.

Θέλουμε να ευχαριστήσουμε όλους τους συναδέλφους, μαθητές και εργαζόμενους στο σχολείο που συνέβαλαν στην πραγματοποίηση της εκδήλωσης. Ιδιαίτερα ευχαριστούμε το διοικητικό συμβούλιο του σχολείου για την οικονομική και υλικοτεχνική στήριξη που μας παρείχε (ο καινούριος ηλεκτρονικός εξοπλισμός της Aula έπαιξε κατά γενική ομολογία ιδιαίτερο ρόλο στην επιτυχία της βραδιάς).

Το περιεχόμενο της εκδήλωσης και οι παρουσιάσεις των μαθητών ενθουσίασαν το κοινό που γέμισε το αμφιθέατρο της Σχολής. Ευχή όλων ήταν η προσπάθεια αυτή να συνεχιστεί και στο μέλλον με παρόμοιες εκδηλώσεις.

Οι υπεύθυνοι καθηγητές  
B. Τόλιας (λυκειάρχης ΓΣΑ-χημικός)  
Χ. Οικονομόπουλος (μαθηματικός)  
Ε. Καρακούλη (φιλόλογος-θεατρολόγος)

Bestimmung von Musiktönen und -frequenzen spielt. („Mathematik und Musik“). Sehr originell war der Sketch, den die Schülerinnen der Klasse 11 A darboten. Thema war die Anwendung des goldenen Schnitts – der idealen Analogien – auf den Menschen, die Architektur und die Malerei („Die Mathematik in der Natur und der Kultur“). Der Abend endete mit der Präsentation des Werkes des bedeutenden holländischen Künstlers M.C. Escher (20. Jahrhundert), der gerade von der Mathematik besonders beeinflusst war. („Mathematik und Künste“).

Die Idee für die Durchführung eines solchen Abends kam nicht von ungefähr. Schon während des vergangenen Schuljahres waren die Voraussetzungen dafür geschaffen worden. Den eigentlichen Anstoß gaben jedoch die Schüler selbst, als Folge der Anregungen, die sie durch den Unterricht erfahren hatten. Sie waren es auch, die mit ihrem Enthusiasmus und ihre Dynamik den Versuch bis zum Schluss erfolgreich unterstützten. Es erfüllt uns deshalb mit besonderer Genugtuung, dass gerade die Reife der Schüler, die die einzelnen Themen des Abends präsentierten, von allen Seiten besonders gelobt wurde. Sieben Monate lang waren wir mit der Vorbereitung dieser Veranstaltung beschäftigt gewesen – so kann man verstehen, dass gerade dieses Lob der größte Gewinn gewesen war. Es bestärkt uns in dem Bemühen, in dieser Richtung weiterzuarbeiten.

Allen Kollegen, Schülern und Mitarbeitern unserer Schule sei für das Zustandekommen dieser Veranstaltung herzlich gedankt. Ein ganz besonderer Dank gilt dem Schulvorstand, der durch seine finanzielle und materielle Hilfe (die neue elektronische Ausstattung der Aula) nach allgemeiner Einschätzung ganz erheblich zum Erfolg dieses Abends beitrug.

Das Thema der Veranstaltung und die Präsentationen der Schüler begeisterten das zahlreiche Publikum in der Aula der Schule. Es ist zu wünschen, dass in Zukunft mit ähnlichen Veranstaltungen weitergemacht wird.

Die Verantwortlichen Lehrer:  
V. Tolia (Lykiarch der DSA, Chemiker)  
Ch. Oikonomopoulos (Mathematiker)  
E. Karakouli (Philologin, Theaterwissenschaftlerin)

Θέατρο

Theater

Η γερμανόφωνη θεατρική ομάδα της ΓΣΑ

Die deutschsprachige Theater-AG

Αληθινή τέχνη ή η τέχνη ως αγοραίο είδος;

"Τράβα το από την πρίζα, το νερό βράζει!". Μια σατιρική φάρσα του Ισραηλινού σατιρικού Ephraim Kishon, ο οποίος πέθανε πριν από δύο χρόνια, ανέβηκε κατά το τέλος του



σχολικού έτους στη σκηνή από τη γερμανόφωνη θεατρική ομάδα με την υποστήριξη της ομάδας σκηνογραφίας της κυρίας Παπακωνσταντίνου. Στην προετοιμασία της παράστασης, που είχε την πρεμιέρα της στις 18 Μαΐου του 2006, έλαβαν συνολικά μέρος 22 μαθήτριες και μαθητές των τάξεων 9 με 13.

Όπως πάντα, προσπαθήσαμε να ανεβάσουμε το έργο με κατά το δυνατόν ελάχιστες δαπάνες, όσον αφορά σε σκηνικά, σκηνικό εξοπλισμό και κοστούμια. Το σύνθημά μας: Το μαθητικό θέατρο είναι συνειδητά φτωχό θέατρο. Ξεκάθαρο ήταν και το εξής: Όποιος θέ-

Wahre Kunst oder Kunst als Ware?

„Zieh den Stecker raus, das Wasser kocht“, eine satirische Farce des vor zwei Jahren verstorbenen israelischen Satirikers Ephraim Kishon, wurde von der deutschsprachigen Theater-AG mit Unterstützung der Bühnenbau-AG von Frau Papakonstantinou zum Schuljahresende auf die Bühne gebracht. Insgesamt waren 22 Schülerinnen und Schüler von der 9. bis zur 13. Klasse an dem Projekt beteiligt, das am 18. Mai 2006 seine Premiere erlebte.

Wie immer versuchten wir ein Stück mit möglichst wenig materiellem Aufwand an Bühnenbild, Requisiten und Kostümen in Szene zu setzen. Unser Motto: Schülertheater ist bewusst armes Theater. Ebenso klar war: Jeder, der spielen wollte, sollte eine Rolle bekommen. Mit anderen Worten suchten wir ein Stück, das zu den Schülern passte. Ohne Streichungen, Ergänzungen, Umarbeitungen und ‚Geschlechtsumwandlungen‘ gelingt das natürlich nicht. Aber damit beginnt ja schon der kreative Prozess.

Worum geht's im Stück? Ziel des satirischen Angriffs ist weniger die moderne Kunst als vielmehr die Art, wie Kunst ‚gemacht‘ wird. Nicht die Kunst an sich gerät unter Beschuss

λει να παίξει παίρνει ρόλο. Με άλλα λόγια ψάξαμε για ένα έργο που ταίριαζε στους μαθητές. Κάτι τέτοιο βεβαίως δεν επιτυγχάνεται δίχως παραλείψεις, διασκευές και "αλλαγές φύλου". Έτσι όμως ξεκινάει η δημιουργική διαδικασία.



Για τι έργο πρόκειται: Στο στόχαστρο της σάτιρας δε βρίσκεται τόσο η μοντέρνα τέχνη όσο ο τρόπος με τον οποίο "γίνεται" τέχνη. Δε δέχεται πυρά η ίδια η τέχνη αλλά η εμπορευματοποίησή της, ο υποβιβασμός της σε αγοραίο είδος. Ο Kishon καταδεικνύει ότι έτσι κατάντησε η αληθινή τέχνη. Ή αντιστρόφως, σε σατιρικό-γκροτέσκο στυλ: ότι το αγοραίο είδος εξυμνείται ως τέχνη. Και όπως στο παραμύθι του Άντερ-

σεν, αν και πολλοί βλέπουν ότι ο βασιλιάς είναι γυμνός, κανείς δεν τολμάει να ξεστομίσει κάτι τέτοιο εκτός από το μικρό μας ήρωα, το Ραφαήλ.

Τι αποκομίζουν οι συμμετέχοντες μαθητές από τη θεατρική εργασία: Αποκτούν την εμπειρία ότι ένα θεατρικό κείμενο καταρχάς δεν είναι άλλο από μια παρτιτούρα που έχει ανάγκη από συναισθηματική ενσάρκωση. Αποκτούν την εμπειρία αυτού που αποτελεί στην πραγματικότητα η ομαδική εργασία: Ότι μια αλυσίδα δεν είναι ποτέ πιο δυνατή από τον πιο αδύνατό της κρίκο. Επάνω απ' όλα μαθαίνουν όμως το εξής: ότι τίποτε δε γεννιέται από το τίποτε. Αν κανείς θέλει να προτείνει λύσεις που να βρουν τον τόπο τους, πρέπει είναι σε θέση να επεξεργαστεί και να θέσει σε εφαρμογή πρακτικές προτάσεις. Σε τελευταία ανάλυση οι μαθητές γνωρίζουν με αυτό τον τρόπο και τον εαυτό τους.

Ulrich Wiegand, υπεύθυνος ομίλου εργασίας

– satirisches Ziel ist ihre Vermarktung, ihre Reduzierung auf den Warencharakter. Kishon zeigt: Wahre Kunst verkommt zur Ware – oder in satirisch-grotesker Umkehrung: Ware wird hochgelobt zu wahrer Kunst (siehe Titel des Stücks). Und wie in Andersens Märchen sehen viele, dass der Kaiser nackt ist, doch niemand außer unserem Helden Raphael wagt es auszusprechen.

Was nehmen die beteiligten Schüler von der Theaterarbeit mit? Sie erfahren, dass ein Theatertext erst einmal eine gedruckte Partitur ist, die der emotionalen Ver-Körperung bedarf. Sie erfahren, was



Gruppenarbeit wirklich ist; dass eine Kette nämlich so stark ist, wie ihr schwächstes Glied. Sie lernen vor allem: Von nichts kommt nichts. Wenn man spielbare Lösungen zeigen will, muss man praktikable Vorschläge erarbeiten und in die Tat umsetzen. Letztlich lernen Schüler damit auch sich selber kennen.

Ulrich Wiegand, Leiter der Arbeitsgemeinschaft



## Η ελληνόφωνη θεατρική ομάδα της ΓΣΑ

Η θεατρική ομάδα ξεκίνησε φέτος τη δεύτερη εικοσιπενταετία της διαδρομής της. Με τη σκληρή και επίπονη δουλειά τόσων χρόνων έχουμε φτάσει στην ωριμότητα που μας επιτρέπει το ανέβασμα δύσκολων έργων.

Με την ευκαιρία των 50 χρόνων από το θάνατο του Μπέρτολτ Μπρεχτ παίξαμε στις 7, 8 και 10 Απριλίου 2006 ένα από τα πιο αντιπροσωπευτικά του έργα, τον "Καυκασιανό κύκλο με την κιμωλία" (πριν 20 χρόνια ακριβώς, το 1986, είχαμε παίξει την "Όπερα της πεντά-



ρας"). Το ανέβασμα του "Κύκλου" αποτελεί πρόκληση για κάθε θεατρική ομάδα: έχει 63 ρόλους, πολλές αλλαγές σκηνών που συνεπάγονται αλλαγές κοστούμιών, φωτισμού, σκηνικών. Τα 28 άτομα που επιμίστηκαν τους ρόλους δούλεψαν ακούραστα, έκαναν το έργο δικό τους κι έτσι το αποτέλεσμα ήταν άψογο. Τα παιδιά κατάφεραν να δημιουργήσουν μια μπρεχτική ατμόσφαιρα που ξεπέρασε κάθε προσδοκία. Αυτό οφείλεται σε μεγάλο βαθμό και στην λεπτομερειακή δουλειά της Φωτεινής Μπάνου (απόφοιτος 93) που ανέλαβε τη μουσική διδασκαλία και κίνηση, όπως επίσης και της Κατερίνας Μαούτσου (απόφοιτος 04) που ως βοηθός σκηνοθέτη δούλεψε με πολύ μεράκι το λόγο.

## Die griechischsprachige Theater-AG

Für die Theatergruppe begann in diesem Schuljahr nach 25 Jahren Tätigkeit eine neue Zeitspanne. Hartes und ausdauerndes Arbeiten über all die Jahre hinweg haben die nötige Reife wachsen lassen, die es uns erlaubt, auch schwierige Stücke auf die Bühne zu bringen.

Aus Anlass des 50. Todestages Bertolt Brechts spielten wir am 7., 8. und 10. April 2006 eines seiner repräsentativsten Werke, den „Kaukasischen Kreidekreis“ (Genau vor 20 Jahren, also 1986, hatten wir die



„Dreigroschenoper“ aufgeführt). Die Inszenierung des „Kreidekreises“ stellt für jedes Theaterensemble eine Herausforderung dar: es gibt 63 verschiedene Rollen und einen ständigen Szenenwechsel, was Änderungen für die Bereiche Kostümierung, Beleuchtung und Bühnenbild mit sich bringt. Die 28 Personen, die die Rollen auf sich nahmen, arbeiteten unermüdlich und machten sich das Werk so zueigen, dass das Ergebnis tadellos war. Die Schüler verstanden es eine Brechtsche Atmosphäre zu erzeugen, die jede Erwartung übertraf. Dies ist zu einem großen Teil der detaillierten Arbeit von Fotini Banou (Absolventin 1993) zu verdanken, die die musikalische Inszenierung und die Bewegungsabläufe einstudierte, aber auch Katerina Maoutsou (Absolventin 2004), die als Regieassistentin mit viel Eifer an der genauen Umsetzung des Textes feilte.

Παραθέτω το εισαγωγικό σημείωμα από το πρόγραμμα της παράστασης: "Έτσι η Γκρούσα Βαχνάτζε, το δρόμο πήρε προς βορρά..." Ο αγώνας μιας γυναίκας, φτωχής κι αγράμματης, για να σώσει από το θάνατο ένα μωρό,



πλούσιο και καλότυχο, που όμως δεν είναι το παιδί της. Μια μικρή "Οδύσσεια" με σταθμούς την απληστία των "μεγάλων", τη σκληρότητα του πολέμου, την αυθαιρεσία της δικαιοσύνης, αλλά και την αυτοθυσία, τον έρωτα και τελικά τη μητρότητα, που όπως φαίνεται δεν είναι ζήτημα της φύσης μόνο...

Αυτός είναι "ο κύκλος με την κιμωλία", που έγραψε ο Μπρεχτ το 1944, όταν ο Β΄ Παγκόσμιος Πόλεμος ακόμα μάστιζε τον κόσμο, στη διάρκεια της αυτοεξορίας του στις Η.Π.Α. Το έργο με το καθαρά αντιπολεμικό πνεύμα ανέβηκε για πρώτη φορά στην Ελλάδα το 1957 από τον Κάρολο Κουν κι έκτοτε έχει παρουσιαστεί από πολλούς επαγγελματικούς και ερασιτεχνικούς θιάσους.

Όσο για μας, από τη φετινή δουλειά μας καταλάβαμε ότι "κανένα πράγμα δεν είναι κανενός - ή αν όχι τότε είναι σίγουρα κείνου που το χει μεράκι του και τ'αγαπάει και το γνωρίζει."

Η φετινή παράσταση ήταν αφιερωμένη στο συνάδερφο Γιάννη Μυλωνά, που πριν σχεδόν 30 χρόνια ξεκίνησε αυτή την ομάδα. Εμείς συνεχίζουμε, όχι μόνο για τη θεατρική παιδεία των μαθητών, αλλά για να πλουτίσουμε την ψυχή μας, να μάθουμε την ανάγκη της ομαδικής δουλειάς, να γίνουμε καλύτεροι.

Στέλιος Παπαπέτρου, υπεύθυνος ομίλου εργασίας

Ich erwähne die Eingangsnotiz aus dem Programmheft der Aufführung: „So beschritt Grusha Vachnadze den Weg gen Norden...“ Der Kampf einer armen und ungebildeten Frau um das Leben eines reichen und glücklichen Babys, das nicht ihr eigenes Kind ist. Eine kleine „Odyssee“ mit unterschiedlichen Stationen: der Habgier der so genannten „Mächtigen“, der Brutalität des Krieges, der Willkür der Rechtsprechung, aber auch der Selbstaufopferung, der Liebe und schließlich der Mutterschaft, die, so scheint es, keine Frage der Natur allein ist...

Das ist „Der kaukasische Kreidekreis“, den Brecht 1944 mitten im II. Weltkrieg während seines Exilaufenthalts in den USA niederschrieb. Das Werk mit seiner klaren pazifistischen Botschaft wurde in Griechenland zum ersten Mal 1957 von Karolos Kuhn aufgeführt und seitdem von vielen professionellen und nichtprofessionellen Ensembles.

Was uns betrifft, können wir seit der diesjährigen Arbeit mit Fug und Recht behaupten, dass wir verstanden haben, dass „keine Sache nur einem allein gehört – und wenn doch, dann gehört sie mit Sicherheit dem, der sich eifrig darum bemüht und sie liebt und richtig kennt.“

Die diesjährige Aufführung war dem Kollegen Giannis Mylonas gewidmet, der vor fast 30 Jahren die Theatergruppe ins Leben gerufen hat. Wir werden weitermachen, nicht nur, um unseren Schülern Theatererziehung zukommen zu lassen, sondern auch, um unsere Seele zu stärken und reicher zu machen, die Bedeutung und die Notwendigkeit des Arbeitens in der Gruppe zu erlernen, um ganz einfach besser zu werden.



Stelios Papapetrou, Leiter der Arbeitsgruppe



Για τρίτη χρονιά λειτούργησε στη Σχολή ο όμιλος εργασίας κινηματογράφου. Αυτή τη φορά όμως θα ξεκινήσω αυτό το κείμενο με μια αναφορά στην περσινή χρονιά πριν περιγράψω τη φετινή εμπειρία. Και ο λόγος είναι η βράβευση της περσινής ταινίας "Ρουά ματ", που μας ανακοινώθηκε φέτος. Η ταινία του ομίλου μας απέσπασε το βραβείο στην κατηγορία της στο νεανικό φεστιβάλ κινηματογράφου της Ολυμπίας, γεγονός που μας έδωσε ένα ισχυρό κίνητρο να συνεχίσουμε αυτή την προσπάθεια.

Η ομάδα φέτος διευρύνθηκε και το αποτέλεσμα της δουλειάς που πραγματοποιήθηκε ήταν η "Πρόταση γάμου" που παρουσιάστηκε στο αμφιθέατρο της Σχολής τη μέρα ανοιχτού διαλόγου. Όπως κάθε χρόνο μέσα από μια δημιουργική ενασχόληση, τόσο σε θεωρητικό όσο και σε πρακτικό επίπεδο με την τέχνη του κινηματογράφου, η ομάδα κατέληξε σε ένα σενάριο που αυτή τη φορά απομακρύνθηκε από τη σχολική ζωή και αφορούσε μια ομάδα φίλων που περνούν από διάφορες δοκιμασίες για να καταλήξουν σε μια επεισοδιακή πρόταση γάμου. Η ταινία γυρίστηκε κατά τη διάρκεια ενός Σαββατοκύριακου σε διάφορους χώρους της Σχολής, από τα αποδυτήρια και το αμφιθέατρο ως την καντίνα και το γραφείο του λυκειάρχη. Οι μαθητές που έλαβαν μέρος

Zum dritten Mal fand an unserer Schule die Arbeitsgruppe „Cinema“ statt. Dieses Mal soll jedoch in diesem Beitrag zuerst auf das letzte Jahr eingegangen werden. Der Grund dafür ist die Auszeichnung unseres letztjährigen Films „Rois mat“, die uns erst in diesem Schuljahr mitgeteilt wurde. Der Film unserer Arbeitsgruppe erhielt den Preis beim Nachwuchsfilm-Festival in Olympia, was uns dazu motiviert, mit unseren Bemühungen weiterzumachen.

Mit größerer Gruppe wurde der Film „Heiratsvorschlag“ verwirklicht, der dann am „Tag der Offenen Tür“ einem breiten Publikum in der Aula der Schule vorgeführt wurde. Wie jedes Jahr waren wir sowohl theoretisch als auch praktisch schöpferisch tätig und beschäftigten uns mit der Kunst des Films. Es kam dabei ein Drehbuch heraus, das mit dem Schulalltag weniger zu tun hatte. Stattdessen stand eine Freundesgruppe im Mittelpunkt, die viele Prüfungen zu bestehen hatte. Das Ganze endete dann mit einem ereignisreichen Heiratsvorschlag. Der Film wurde an einem Wochenende an unterschiedlichen Punkten des Schulgeländes gedreht, in den Umkleidekabinen und der Aula ebenso wie an der Kantine und im Büro des Lykiarchen. Die teilnehmenden Schüler machten sich dabei sowohl mit der Kunst des Films als auch mit den technischen Mitteln und der Terminologie vertraut. Trotz der Unwägbarkeiten, die ein

εξοικειώθηκαν με την τέχνη του κινηματογράφου, με τα τεχνικά μέσα και την ορολογία. Παρά τα απρόοπτα που συμβαίνουν σε αυτές τις περιπτώσεις, έφεραν σε πέρας το πολύωρο γύρισμα, προνόησαν για τα σκηνικά και τα κοστούμια, έκαναν το στήσιμο των σκηνών και τη μουσική επιμέλεια αλλά κυρίως υποδύθηκαν τους ρόλους που προέβλεπε το σενάριο που οι ίδιοι δημιούργησαν.

Το φωτογραφικό υλικό είναι εύγλωττο και αποτυπώνει χαρακτηριστικά στιγμιότυπα των γυρισμάτων. Ευχαριστώ όλους όσοι συνέβαλαν με τον δικό τους τρόπο σε αυτή την προσπάθεια. Και ελπίζω κάπου παρακάτω να μας περιμένουν ανάλογες δημιουργικές στιγμές..

*Έλενα Καρακούλη, υπεύθυνη ομίλου εργασίας*

solches Projekt begleitet, konnten die Dreharbeiten abgeschlossen, für die Bühnenbilder und die Kostümierung gesorgt und die musikalische Untermalung sichergestellt werden. So gelang es schließlich allen, die vorgesehenen Rollen darzustellen und das selbst konzipierte Drehbuch umzusetzen.

Das Fotomaterial spricht für sich selbst und dokumentiert die typischen Prüfungen, die die Hauptfiguren durchzustehen hatten, bis sie den so sehr gewünschten Heiratsvorschlag erreichten. Allen, die – jeder auf seine Art – zur Verwirklichung dieses Versuches beigetragen haben, sei herzlich gedankt. Hoffentlich gelingt es uns auch in Zukunft, ähnliche schöpferische Momente zu erleben.

*Elena Karakouli, Leiterin der Arbeitsgruppe*

Την Τρίτη, 9 Μαΐου, ημέρα της Ευρώπης μια ομάδα μαθητών της Σχολής ανταποκρίθηκε στο κάλεσμα του πρέσβη της Αυστρίας, Herbert Kröll και βρέθηκε στο καφέ του βιβλιοπωλείου Ιανός, για το cafe d' Europe. Τη μέρα εκείνη όλες οι χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης συμμετείχαν στον εορτασμό με ένα διήγημα, μια προσωπική "Ιστορία για την Ευρώπη", Την ελληνική πλευρά εκπροσώπησε ο συγγραφέας Σωτήρης Δημητρίου με το διήγημά του My personal war. Η ομάδα των μαθητών μας είχε την ευκαιρία να παρευρεθεί στην επίσημη παρουσίαση της ελληνικής συμμετοχής, παρουσία του πρέσβη της Αυστρίας, αλλά και να συζητήσει με το συγγραφέα. Όσοι παρευρέθηκαν είχαν τη δυνατότητα να διαβάσουν αποκλειστικά την εφημερίδα The Europe Journal, μια ειδική έκδοση της γερμανικής εφημερίδας Frankfurter Allgemeine Zeitung. Το πιο σημαντικό όμως που αποκομίσαμε ήταν η προσωπική επαφή με τον κ.Δημητρίου ο οποίος δεν περιορίστηκε στην αναφορά στο συγκεκριμένο διήγημα αλλά δέχτηκε τις ερωτήσεις των παιδιών σχετικά με τη ζωή και τη δημιουργία, την

Am Dienstag, dem 9. Mai, dem Europa-Tag, folgte eine Schülergruppe der Einladung des österreichischen Botschafters Herbert Kröll und fand sich in der Buchhandlung Ianos zum „Café d'Europe“ ein. An diesem Tag nahmen alle Länder der Europäischen Union durch eine Erzählung, eine persönliche „Geschichte über Europa“ an den Feierlichkeiten teil. Für die griechische Seite wirkte der Schriftsteller Sotiris Dimitriou mit seiner Erzählung „My personal war“ mit. Die Schülergruppe bekam die Gelegenheit, die offizielle Präsentation des griechischen Beitrags in Anwesenheit des österreichischen Botschafters mitzuerleben und dabei mit dem Schriftsteller zu diskutieren. Die Anwesenden hatten die Möglichkeit exklusiv in der Zeitung „The Europe Journal“ zu lesen, einer Spezialausgabe der deutschen „Frankfurter Allgemeinen Zeitung“. Am wertvollsten allerdings war der persönliche Kontakt zu Herrn Dimitriou, der sich nicht darauf beschränkte seine Erzählung zu kommentieren, sondern ausführlich auf die gestellten Schülerfragen einging – über sein Leben, sein Werk, den



περιπέτεια της γραφής αλλά και τη σύγχρονη ελληνική πραγματικότητα. Γύρω από ένα τραπέζι δόθηκε το έναυσμα για προβληματισμό. Παραθέτω ένα χαρακτηριστικό παράδειγμα: Ο κ. Δημητρίου απαντώντας σε ερώτηση μαθητή απάντησε πως στη ζωή του θεωρεί ως πιο σημαντικές τις αποτυχίες και όχι τις επιτυχίες, ανέφερε μάλιστα περιστατικά από τη ζωή του που παρά τη φαινομενική τους αποτυχία, τον βοήθησαν τελικά να βρει το δρόμο του και να γίνει συγγραφέας. Τα παιδιά, μαθητές του λυκείου ως επί το πλείστον, διαμαρτυρήθηκαν γι αυτή την μάλλον παθητική στάση ζωής, λέγοντας πως έχουν μεγαλώσει θέτοντας υψηλούς στόχους σε ένα άκρως ανταγωνιστικό εκπαιδευτικό σύστημα και πως η αποτυχία θα ήταν γι αυτούς ήττα. Η συζήτηση συνεχίστηκε δίνοντας το έναυσμα για προβληματισμό εντός και εκτός τάξης. Θεωρώ πως ήταν μια πολύ διαφορετική συνάντηση που έδωσε τη δυνατότητα στους μαθητές να έρθουν σε επαφή με τη λογοτεχνία και με τη δουλειά του δημιουργού μέσα από μια άλλη εξωδρακτική διαδικασία που εντυπώθηκε στη μνήμη τους. Ευχαριστούμε τον κύριο Kröll για την πρόσκληση, τον κύριο Δημητρίου για την ενδιαφέρουσα διαφωνία και για τη συζήτηση και ελπίζουμε να δοθούν και στο μέλλον ανάλογες ευκαιρίες.

Έλενα Καρακούλη, φιλόλογος-θεατρολόγος

### Λογοτεχνική βραδιά στη ΓΣΑ

Φέτος η ΓΣΑ είχε τη χαρά να υποδεχτεί στη σειρά των παραδοσιακών λογοτεχνικών εκδηλώσεών της την απόφοιτό της και γνωστή πεζογράφο, κυρία Μάιρα Παπαθανασοπούλου, η οποία στις 8. 12. 2005 διάβασε στην Aula αποσπάσματα από το έργο της. Η παρουσία πολλών συμμαθητριών και συμμαθητών της κυρίας Παπαθανασοπούλου, στους οποίους εξάλλου οφείλεται και η πρωτοβουλία για τη διοργάνωση της βραδιάς, δημιούργησε μια ιδιαιτέρως θερμή ατμόσφαιρα.

Thomas Böhnke

Prozess des Schreibens und nicht zuletzt auch über die moderne griechische Wirklichkeit. Am runden Tisch wurde ausgiebig diskutiert. Stellvertretend sei ein Beispiel angeführt, das zumindest mir stark in Erinnerung geblieben ist: Herr Dimitriou unterstrich, dass in seinem Leben die „scheinbaren“ Misserfolge eine weit größere Rolle gespielt hätten als die Erfolge, denn sie wären es gewesen, die ihn zum Schriftsteller gemacht hätten. Diese eher passive Lebenseinstellung konnte von Seiten der Schüler (überwiegend aus dem Lyzeum) nicht unwidersprochen bleiben. In ihrer Kritik behaupteten sie, dass sie es in einem extrem auf Konkurrenzdenken fundierten Bildungssystem nicht anders gelernt hätten, als sich hohe Ziele zu setzen und dass ein Misserfolg stets einer Niederlage gleichkäme. Auf ähnliche Art wurde die Diskussion dann auch innerhalb und außerhalb des Klassenverbandes weitergeführt. Man kann sagen, dass dieses Treffen sehr produktiv gewesen ist, denn es hat den Schülern die Möglichkeit gegeben, mit Literatur und mit dem Schaffen des Autors in Kontakt zu kommen, und das im Rahmen einer außerschulischen Aktivität, die allen lange in Erinnerung bleiben wird. Wir danken Herrn Kröll für die Einladung und Herrn Dimitriou für die interessanten Meinungsverschiedenheiten und die Diskussion und hoffen, dass uns auch in Zukunft ähnliche Gelegenheiten gegeben werden.

Elena Karakouli, Philologin und Theaterwissenschaftlerin

### Literaturabend an der DSA

In diesem Jahr konnte die DSA im Rahmen der bereits fest institutionalisierten Literaturveranstaltungen die ehemalige Schülerin und bekannte Prosaerzählerin Maira Papathanasiou begrüßen. Sie las am 8.12.2005 in der Aula Auszüge aus ihrem Werk vor. Die Tatsache, dass viele Mitschülerinnen und Mitschüler von Frau Papathanasiou an diesem Abend anwesend waren – ihnen war es in erster Linie zu verdanken gewesen, dass diese Veranstaltung stattfand – sorgte für eine besonders stimmungsvolle Atmosphäre.

Thomas Böhnke

## Μουσική

### Τομέας μουσικής

Οι μουσικές δραστηριότητες επηρεάστηκαν φυσικά από τον εορτασμό της 110ης επετείου από την ίδρυση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και αποκορυφώθηκαν με μία μεγάλη εκδήλωση, η οποία έλαβε χώρα στη μεγάλη αίθουσα συναυλιών του Μεγάλου Μουσικής Αθηνών. Το Σεπτέμβριο του 2005 πλαισιώσαμε μουσικά την τελετή προς τιμή των Ελλήνων αποφοίτων που εισήχθησαν στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα. Στα τέλη Νοεμβρίου πραγματοποιήθηκε το ταξίδι της ομάδας των μεταλλικών πνευστών οργάνων στην Ελλάδα, μετά από πρόσκληση των Roland Harken και της Dr. Annegret Wagner-Harken κατά τον ομοσπονδιακό διαγωνισμό "Οι νέοι παίζουν μουσική" στη Χαϊδελβέργη. Το πρόγραμμα περιελάμβανε συναυλίες στη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, στα Ινστιτούτα Goethe Αθηνών και Χανίων, καθώς φυσικά και σ' εμάς, στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Οι Tobias Suender, Julius Böhm, Lukas Müller και Stephan Taylor εντυπωσιάσαν με τις μουσικές τους ικανότητες καθώς και με ένα ι-διαίτερω ελκυστικό πρόγραμμα, που ικανοποίησε όλους τους ακροατές. Στη συνέχεια ο Roland Harken συνόδευσε τους τέσσερις νεαρούς μουσικούς στα Χανιά, όπου έδωσαν την τελευταία τους συναυλία σε μία κατάμεστη από κόσμο καθολική εκκλησία.

Στα τέλη Δεκεμβρίου έλαβε χώρα η καθιερωμένη χριστουγεννιάτικη συναυλία. Οι πέμπτες τάξεις έδωσαν με άξονα το εικονογραφημένο βιβλίο της Astrid Lindgren "Χριστούγεννα στη Στάνη" μια μουσική παράσταση, την οποία επιμελήθηκε και επεξεργάστηκε μουσικά η Dr. Annegret Wagner-Harken. Οι έκτης και έβδομες τάξεις του γερμανικού και ελληνικού τμήματος υποστήριξαν τη χορωδία των μαθητών της έκτης τάξεως. Ως συνοδεία στα χριστουγεννιάτικα τραγούδια προβάλλονταν στον πίσω τοίχο της σκηνής οι εικόνες του βιβλίου. Το κείμενο του βιβλίου διαβάστηκε και στις δύο γλώσσες και η ελληνική μετάφραση έγινε από την Έλενα Νούσια. Ο Roland Harken διηύθυνε τη χορωδία, η σκηνοθεσία ήταν της Dr. Annegret Wagner-Harken, η οποία και συνόδευσε στο πιάνο. Η συγκέντρωση που επιδείχθηκε κατά το παίξιμο, το τραγούδι και την ακρόαση ανταμείφθηκε με ένα παρατεταμένο χειροκρότημα στην κατάμεστη Aula. Στη συνέχεια η Marianne Danner δημιούργησε πρωτοχρονιάτικη ατμόσφαιρα με εορταστική μουσική του Johann Strauß, την οποία έπαιξε η ορχήστρα.

## Musik

### Fachbereich Musik

Die musikalischen Aktivitäten standen natürlich unter dem Einfluss des 110-jährigen Jubiläums der Deutschen Schule Athen, die in einem großen Konzert im Megaron Moussikis, Athens großer Konzerthalle, gipfelten. Im September 2005 umrahmten wir musikalisch die Feierlichkeiten der griechischen Absolventen, die einen Studienplatz in Griechenland erhielten.



Im Treppenhaus / Στο κλιμακοστάσιο

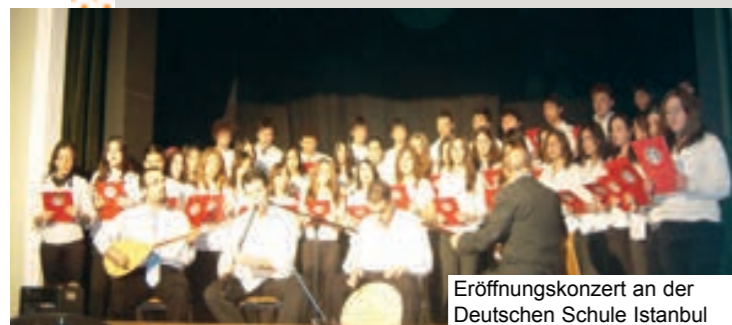
Ende November fand die Konzertreise des Blechbläserensembles nach Griechenland statt, das Roland Harken und Dr. Annegret Wagner-Harken beim Bundeswettbewerb „Jugend musiziert“ in Nürnberg gesucht hatten. Konzerte an der Deutschen Schule Thessaloniki, den Goethe-Instituten in Athen und Chania, Kreta, sowie natürlich bei uns an der Deutschen Schule gehörten zum Programm. Tobias Suender, Julius Böhm, Lukas Müller und Stephan Taylor beeindruckten hierbei durch ihr musikalisches Können sowie durch ein sehr ansprechendes Programm, bei dem alle Zuhörer auf ihre Kosten kamen. Roland Harken begleitete die vier jungen Musiker dann noch bis nach Chania, wo sie in der katholischen Kirche vor „vollem Haus“ ihr Abschlusskonzert gaben.

Ende Dezember fand das obligatorische Weihnachtskonzert statt: Die 5. Klassen führten nach dem Bilderbuch „Weihnachten im Stalle“ von Astrid Lindgren ein Singspiel auf, das Dr. Annegret Wagner-Harken arrangiert und musikalisch bearbeitet hatte. Die 6. und 7. Klassen der deutschen und griechischen Abteilung unterstützten den Sextanerchor bei den Weihnachtsliedern, zu denen die Bilder des Buches an

Υστερα από ένα προκαταρκτικό "μικρό συναυλιακό φόρουμ" και τον "περιφερειακό διαγωνισμό" του "Οι νέοι παίζουν μουσική", στη διάρκεια των οποίων πραγματοποιήθηκε μία πρώτη επιλογή των καλύτερων μουσικών του σχολείου μας, έλαβε χώρα το Μάρτιο στην Κωνσταντινούπολη ο αντίστοιχος κρατικός διαγωνισμός. Στον περιφερειακό διαγωνισμό της Αθήνας κατέκτησαν το πρώτο βραβείο, με το οποίο και ανοιγόταν ο δρόμος για την Κωνσταντινούπολη, οι εξής μαθητές:

Αριστοτέλης Παπαδημητρίου, πιάνο με τέσσερα χέρια  
 Παναγιώτης Παπαδημητρίου, πιάνο με τέσσερα χέρια  
 Χριστίνα Μάρα, ντουέτο, βιολί πιάνο  
 Νατάσα Μάρα, ντουέτο, βιόλα πιάνο  
 Julia Stücker, ντουέτο, βιόλα πιάνο  
 Έλενα Σερέφογλου, κιθάρα  
 Vana Kavvadias, Musical  
 Εμμανουήλ Τζιβάκης, φλάουτο με ράμφος  
 Μαργαρίτα Τζιβάκη, φλάουτο με ράμφος

Θερμά συγχαρητήρια!



Eröffnungskonzert an der Deutschen Schule Istanbul

Φυσικά η παραμονή στην Κωνσταντινούπολη, πέραν του διαγωνισμού που διεξήχθη, αποτέλεσε επίσης και μια γιορτή της συνάντησης. Οι μαθήτριες και οι μαθητές των Γερμανικών Σχολών του Μιλάνου, της Ρώμης, της Γένοβας, του Καΐρου, της Αλεξάνδρειας, της Θεσσαλονίκης, της Αθήνας και της Κωνσταντινούπολης συναντήθηκαν και έπαιξαν μουσική όχι μόνο για να κερδίσουν πόντους αλλά και από κοινού σε διάφορα workshops, ανταλλάσσοντας τις εμπειρίες τους μέσα στα πλαίσια ενός εξαιρετικά καλά διοργανωμένου πολιτιστικού προγράμματος. Εδώ η συνάντηση όχι μόνο ήταν ορατή, αλλά μπορούσε κανείς και να την ακούσει.

**Τα αποτελέσματα σε κρατικό επίπεδο ήταν:**

Julia Stücker, 3ο βραβείο  
 Νατάσα Μάρα, 3ο βραβείο  
 Χριστίνα Μάρα, 2ο βραβείο  
 Αριστοτέλης, Παναγιώτης Παπαδημητρίου, 2ο βραβείο  
 Έλενα Σερέφογλου, 2ο βραβείο

die Bühnenrückwand projiziert wurden. Der Text des Buches wurde in beiden Sprachen vorgelesen, nachdem er von Elena Noussia übersetzt worden war. Roland Harken leitete den Chor, Dr. Annegret Wagner-Harken führte Regie und begleitete am Klavier. Konzentriertes Spielen, Singen und Zuhören wurden durch lang anhaltenden Applaus der überfüllten Aula belohnt. Marianne Danner leitete dann durch festliche Musik des Orchesters, u.a. von Johann Strauß, in Neujahrstimmung über.

Nach einem vorbereitenden „Kleinen Konzertforum“ sowie dem „Regionalwettbewerb“ von „Jugend musiziert“, in dem eine erste Auswahl der besten Musikerinnen und Musiker unserer Schule erfolgte, ging es dann im März nach Istanbul zum Landeswettbewerb „Jugend musiziert“. In dem vorangegangenen Regionalwettbewerb in Athen konnten sich folgende Schülerinnen und Schüler mit einem 1. Preis mit Weiterleitung nach Istanbul qualifizieren:

Aristoteles Papadimitriou, Klavier vierhändig  
 Panagiotis Papadimitriou, Klavier vierhändig  
 Christina Mara, Duo Violine Klavier  
 Natasha Mara, Duo Violine Klavier  
 Natasha Mara, Duo Bratsche Klavier  
 Julia Stöcker, Duo Bratsche Klavier  
 Elena Serefoglou, Gitarre  
 Vana Kavvadias, Musical  
 Emanuel Tzivaki, Blockflöte  
 Margaria Tzivaki, Blockflöte

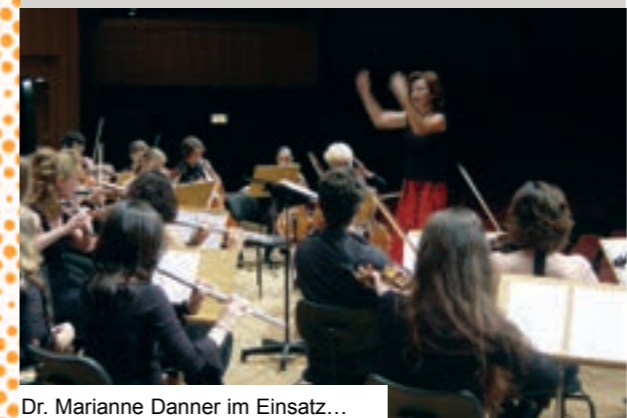
Herzlichen Glückwunsch!

In Istanbul stand neben dem Wettbewerb natürlich ein Fest der Begegnung im Vordergrund: Die Schülerinnen und Schüler der Deutschen Schulen aus Mailand, Rom, Genua, Kairo, Alexandria, Thessaloniki, Athen und Istanbul trafen sich, musizierten um Punkte, aber in Workshops auch gemeinsam und tauschten sich im Rahmen eines hervorragend organisierten Kulturprogramms aus. Hier wurde Begegnung nicht nur sichtbar, sondern auch hörbar.

**Die Ergebnisse auf Landesebene waren:**

Julia Stöcker, 3. Preis  
 Natasha Mara, 3. Preis  
 Christina Mara, 2. Preis  
 Aristoteles und Panagiotis Papadimitriou, 2. Preis  
 Elena Serefoglou, 2. Preis

Λίγο μετά τις διακοπές του Πάσχα, κατά τη "μέρα επικοινωνίας" η Dr. Marianne Danner διεξήγαγε ένα project με τη 12η και 13η τάξη και ανέβασε μαζί τους το μιούζικαλ "Jesus Christ Superstar" του Andrew Lloyd Webber. Η επιτυχία της παράστασης ήταν τόση, ώστε να επαναληφθεί στις 8 Ιουνίου. Σχετικά με αυτό το θέμα όμως (βλ. επόμενο κείμενο).



Dr. Marianne Danner im Einsatz...

Έφτασε, λοιπόν, η ώρα! Η μεγάλη στιγμή πλησίαζε...

Το Σάββατο, της 21ης Μαΐου στο πλαίσιο της 110ης επετείου από την ίδρυση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών διοργανώσαμε ένα μουσικό πρωινό. Με εξαντλημένα εισιτήρια, μπροστά σε 2000 περίπου ακροατές και εξέχουσες πολιτικές προσωπικότητες, 200 περίπου συντελεστές τραγούδησαν και έπαιξαν μουσική, επιδεικνύοντας το ευρύ φάσμα του μουσικού δυναμικού που διαθέτει το σχολείο μας. Παράλληλα με το "project-μέγαρο" έλαβε χώρα και μια ανταλλαγή χορωδιών με τη χορωδία της Γερμανικής Σχολής Γένοβας, η οποία και τραγούδησε μαζί μας.

Μια χρονιά πλούσια σε γεγονότα και επιτυχίες από μουσική άποψη φτάνει για μας στο τέλος της. Κοιτάζοντας με περηφάνεια όσα έχουν γίνει, χαιρόμαστε ήδη για εκείνα που έρχονται. Από τις 9 ως τις 12 Νοεμβρίου ο Roland Harken θα βρίσκεται με τη σχολική χορωδία στη Γένοβα. Εκεί από κοινού με τη χορωδία της Γερμανικής Σχολής Γένοβας θα ανεβάσουν τη Messe in D-Dur του Antonin Dvorak στο φημισμένο καθεδρικό ναό του San Lorenzo. Υπάρχει, λοιπόν, συνέχεια...

Kurz nach den Osterferien, am „Tag der offenen Tür“, führte Dr. Marianne Danner das Musical „Jesus Christ Superstar“ von Andrew Lloyd Webber in einem Kursprojekt des 12. und 13. Jahrgangs auf. Die Aufführung wurde ein so großer Erfolg, dass sie am 8. Juni wiederholt wurde. Hierzu siehe aber den Extrabericht.



Dann war es soweit: Der Große Augenblick rückte immer näher...

Am Sonntag, dem 21. Mai, veranstalteten wir eine musikalische Matinee im Rahmen des 110-jährigen Bestehens der Deutschen Schule Athen. Vor ausverkauftem Haus mit ca. 2000 Zuschauern und politischer Prominenz sangen und musizierten etwa 200 Mitwirkende und zeigten die große Bandbreite des musikalischen Könnens an unserer Schule. Parallel zu unserem Projekt „Megaron“ fand ein Choraustausch mit dem Chor der Deutschen Schule Genua statt, der mit uns zusammen sang.



Roland Harken probt mit den Chören, Orchester

Für uns geht ein in musikalischer Hinsicht ereignis- und erfolgreiches Jahr zu Ende, wir blicken mit Stolz zurück, freuen uns aber auch schon auf das Kommende: Vom 9. bis 12. November fährt Roland Harken mit dem Schulchor nach Genua, um dort zusammen mit dem Chor der Deutschen Schule Genua die Messe in D-Dur von Antonin Dvorak in der berühmten Kathedrale San Lorenzo aufzuführen. Es geht also weiter....

## Jesus Christ Superstar

Στο πλαίσιο του μαθήματος της μουσικής η ομάδα μας, η οποία αποτελείται από μαθήτριες και μαθητές της 12ης και της 13ης τάξης του Γερμανικού τμήματος, προετοιμάστηκε για να ανεβάσει το μιούζικαλ "Jesus Christ Superstar" των Andrew Lloyd Webber και Time Rice. Η ιδέα προήλθε από την υπεύθυνη της ομάδας μας, κυρία Danner. Σε κάθε μαθητή ανατέθηκε από μια αρμοδιότητα, παραδείγματος χάρη χορογραφία, κοστούμια, τεχνολογία ή διαμόρφωση μιας σκηνής. Μετά από μακροσκελείς συζητήσεις η βασική ιδέα ήταν έτοιμη και οι πρόβες μπορούσαν να αρχίσουν. Μαζί με τη "μέρα επικοινωνίας" πλησίαζε και η ημερομηνία της παράστασής μας. Η τετράμηνη σχεδόν εργασία άξιζε τον κόπο και η απήχηση που είχε το μιούζικαλ ήταν θετική. Παίρνοντας θάρρος από αυτό αποφασίσαμε να επαναλάβουμε την παράσταση στις 8 Ιουνίου.

Ευχαριστούμε ιδιαίτερως τον όμιλο ελεύθερης απασχόλησης σκηνογραφίας και την υπεύθυνη του, κυρία Παπακωνσταντίνου. Επίσης, τους μουσικούς μας, κύριο Τύλλιο, κύριο Philipps, κύριο Reimitz και φυσικά την κυρία Danner

η ομάδα του μιούζικαλ

AG Bühne und Kunst.

Jesus Christ Superstar



R.Papakonstantinou, Kunstlehrerin

## Jesus Christ Superstar



Im Rahmen des Musikunterrichts übte unser Kurs, bestehend aus Schülerinnen und Schülern der 12. und 13. Klasse der deutschen Abteilung, das Musical "Jesus Christ Superstar" von Andrew Lloyd Webber und Tim Rice ein. Angeregt wurde die Idee von unserer Kursleiterin Frau Danner. Jedem Schüler wurde ein Aufgabenbereich zugeteilt, zum Beispiel Choreographie, Kostüme, Technik oder Gestaltung einer Szene. Nach vielen Diskussionen stand das Konzept und die Proben konnten beginnen. Mit dem "Tag der offenen Tür" rückte auch der Termin unserer Aufführung immer näher. Die fast viermonatige Arbeit hatte sich gelohnt und man begegnete dem Musical mit einer positiven Resonanz. Dadurch ermutigt, beschlossen wir, die Aufführung am 8. Juni zu wiederholen.

Besonderer Dank gilt auch der Bühnen-AG unter der Leitung von Frau Papakonstantinou und unseren Musikern: Herrn Tilios, Herrn Philips, Herrn Reimitz und natürlich Frau Danner.

Musical-Gruppe



## Όμιλος Εργασίας "Ελληνική Μουσική"

Οι δραστηριότητες του ομίλου εργασίας της ελληνικής μουσικής ήταν και φέτος πλούσιες. Μέλη της ομάδας συμμετείχαν στις μουσικές εκδηλώσεις του "μοντέλου ηνωμένων εθνών" (MUN). Ακολούθησαν οι συμμετοχές στις εθνικές εορτές, όπου ο όμιλος μας ανέλαβε τη μουσική πλαισίωση της 28ης Οκτωβρίου και 25ης Μαρτίου. Επίσης, η Λήνα Ψυχογιού (11c) έπαιξε πιάνο στην ετήσια θεατρική παράσταση του αγαπητού συναδέλφου Στέλιου Παπαπέτρου.

Ιδιαίτερη τιμή για την ομάδα μας ήταν η πρόταση από το σύλλογο γονέων και κηδεμόνων να πλαισιώσουμε με δώρο πρόγραμμα την υπέροχη εκδήλωσή τους στην "Αίγλη" του Ζαπτείου. Ευχαριστούμε πολύ τους υπευθύνους του συλλόγου και ελπίζουμε και στο μέλλον να δοθούν παρόμοιες ευκαιρίες συνεργασίας. Ο όμιλος εργασίας μας έλαβε, όπως κάθε χρόνο, μέρος στην ετήσια εκδήλωση της ΓΣΑ, "Ημέρα Ανοιχτού Διαλόγου", με 20 τραγούδια ελληνικής ελαφρολαϊκής και λαϊκής μουσικής.

Κορυφαία στιγμή αυτής της πορείας ενασχόλησης με την ελληνική μουσική πρέπει να θεωρηθεί η συμμετοχή του ομίλου εργασίας μας στο κλείσιμο της εκδήλωσης για τον εορτασμό των 110 χρόνων της ΓΣΑ στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών.

Μια ξεχωριστή ευχαριστία οφείλουμε στους 3 πολύ αγαπητούς απόφοιτους Αντώνη Καρατζά (μπουζούκι), Στέφανο Τζάφο (ντράμς) και Χριστίνα Πανούση (τραγούδι). Θα θέλαμε ακόμα να ευχαριστήσουμε τους μοναδικούς φίλους και συναδέλφους: Νίκο Αγγελόπουλο, για τις έκτακτες φιλικές συμμετοχές του και το κέφι του, και ιδιαίτερα τον Άγγελο Τύλλιο, ο οποίος θεωρείται μόνιμο και αναπόσπαστο μέλος του ομίλου και συμβάλλει καθοριστικά και αφιλοκερδώς στην οργάνωση και λειτουργία του. Τέλος, επιθυμούμε να ευχαριστήσουμε τους ίδιους τους μαθητές, οι οποίοι συνέβαλαν και φέτος σε επιτυχημένες μουσικές εκδηλώσεις δημιουργώντας ταυτόχρονα ευχάριστο κλίμα συνεργασίας.

Δρ. Μαγγίδης Ιωάννης, Δρ. Μαγγίδης Θεόδωρος  
υπεύθυνοι καθηγητές του  
ομίλου εργασίας "Ελληνική Μουσική"

## Arbeitsgemeinschaft „Griechische Musik“

Die Aktivitäten der Arbeitsgemeinschaft „Griechische Musik“ waren auch dieses Jahr vielfältig. Ein Teil der Gruppe beteiligte sich an der musikalischen Veranstaltung des MUN. Es folgte die Mitwirkung unserer AG bei der musikalischen Unterhaltung anlässlich der Nationalfeiertage am 28. Oktober und 25. März. Zudem wirkte Lina Psychogiou (11c) als Pianistin bei der jährlichen Theateraufführung des lieben Kollegen Stelios Papapetrou mit.

Papapetrou mit.

Eine besondere Ehre für unsere Musik-AG stellte die Einladung des Elternverbandes der DSA dar, mit einem zweistündigen Programm den musikalischen Teil ihrer Veranstaltung im Agli-Saal im Zappeion zu gestalten. Wir bedanken uns herzlich bei

den Verantwortlichen des Elternverbandes und hoffen auf ähnliche Zusammenarbeit in der Zukunft. Wie jedes Jahr hat unsere Musik-AG am „Tag der offenen Tür“ teilgenommen, bei dem sie ein zweistündiges Programm, bestehend aus 20 Stücken griechischer volkstümlicher Musik, vorstellte.

Als Höhepunkt unserer sechsjährigen kreativen Beschäftigung mit griechischer Musik muss unsere Teilnahme an der Veranstaltung der DSA anlässlich ihres 110-jährigen Bestehens im Megaro Musikis Athinon angesehen werden.

Ein besonderer Dank geht an die drei lieben Absolventen Antonis Karatzas (Bouzouki), Stefanos Tzafos (Drums) und Christina Panoussi (Gesang). Außerdem möchten wir auch den außerordentlich guten Freunden und Kollegen danken: Nikos Angelopoulos für seine freiwillige Mitwirkung und besonders Angelos Tillios, der als festes Mitglied unserer Gruppe zu rechnen ist und zur Organisation und zum Funktionieren unserer Musik-AG ohne Entgelt beiträgt.

Dr. Ioannis Mangidis, Dr. Theodor Mangidis  
Leiter der Arbeitsgemeinschaft „Griechische Musik“

## Όμιλος Εργασίας: Χειροτεχνία



Αυτό ήταν το πρόγραμμα της πολύ συμπαθητικής ομάδας, που με εξαίρεση έναν "τολμηρό", αποτελούταν μόνο από κορίτσια:

**Πηλός:** Μοντέλο λουόμενης μαζί με τη μπανιέρα. Το νερό αποτελούταν από γαλάζιο και πράσινο γυαλί λιωμένο σε φούρνο.

**Μωσαϊκό:** Δίσκος ή καθρέφτης διακοσμημένος με μωσαϊκό.

**Χαρτί:** Πρωτότυποι χριστουγεννιάτικοι άγγελοι για τα γραφεία της ΓΣΑ

**Κυματιστό χαρτόνι και λωρίδες γύψου:** Μοντέλα σπιτιών με επικάλυψη γύψου, εν μέρει ως και με συρτάρια

**Συμπαγές ξύλο:** Φρουτιέρες

**Κερί (από στεαρίνη):** Ό,τι μας ενέπνεε το κομμάτι του υλικού. Ελεύθερη διαμόρφωση μικρών γλυπτών.

Σχεδόν πάντα δουλεύαμε με μουσική και κουβεντιάζοντας με κέφι φτιάξαμε μερικά ωραία χειροτεχνήματα. Το χάρηκα πολύ!

*Charlotte Enzmann, καθηγήτρια του ομίλου εργασίας*

## AG Werken

So sah in dieser sehr netten Gruppe, die aus bis auf eine tapfere Ausnahme, fast nur Mädchen bestand, das Programm aus:

**Arbeiten mit Ton:** Modellieren einer Badenden samt Badewanne.

Das Wasser bestand aus blauem und grünem Glas, das im Brennofen zerschmolz

**Mosaik:** Tablett oder einen Spiegel mit Mosaikleinlegearbeit

**Papier:** Originelle Weihnachtsengel für die Büros der DSA

**Wellpappe und Gipsbinden:** Mit Gips überzogene Häusermodelle, zum Teil sogar mit eingearbeiteten Schubladen

**Massivholz:** Obstschalen

**Speckstein:** Was uns beim Betrachten des Steins einfällt. Frei gestaltete Kleinskulpturen

Fast immer haben wir mit Musik gearbeitet und munter plaudernd einige schöne Werkstücke hergestellt. Mir hat es Spaß gemacht!

*Charlotte Enzmann, Kursleiterin*

Ευρωπαϊκό συνέδριο  
καλλιτεχνικής αγωγής στην ΑθήναEuropäischer Kunsterzieher-Kongress  
in Athen

Από τις 5 ως τις 10 Σεπτεμβρίου έλαβε χώρα στην Αθήνα, στην περιοχή της Τεχνόπολης, ένα ευρωπαϊκό συνέδριο καλλιτεχνικής αγωγής, στο οποίο συμμετείχαν περισσότεροι από 300 παιδαγωγοί του χώρου των καλλιτεχνικών από πολλές ευρωπαϊκές χώρες. Η Γερμανική Σχολή Αθηνών εκπροσωπήθηκε στο συνέδριο αυτό από την Oberstudienrätin, Ulla Kost. Πέραν των ομιλιών επί του ειδικού αντικειμένου και των εκθέσεων με έργα μαθητών και φοιτητών οι οποίες πραγματοποιήθηκαν, διενεργήθηκε επίσης και ένας μεγάλος αριθμός από workshops για τους καθηγητές καλλιτεχνικών που συμμετείχαν.

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών τράβηξε την προσοχή του συλλόγου παιδαγωγών από το χώρο της καλλιτεχνικής αγωγής με ένα projekt μαθήματος που διεξήχθη από κοινού με το Lycée Franco-Hellenique. Κατά τη διάρκεια μιας κοινής σχολικής μέρας η κυρία Kost κατασκεύασε και παρουσίασε κοστούμια με γερμανούς και γάλλους μαθητές.

Στην ομιλία της στο συνέδριο η κυρία Kost παρουσίασε το projekt μαθήματος "κοστούμι". Περιεχόμενο της ομιλίας αποτέλεσαν η ιστορική, πολιτισμική και κοινωνική πορεία του κοστούμιού, οι ποικίλες δυνατότητες διασύνδεσης του θέματος αυτού με το μάθημα και οι προοπτικές διατομεικών συνεργασιών.

Κατά τη διάρκεια των δύο τελευταίων workshops τα οποία διεξήγαγε η κυρία Kost, το ενδιαφέρον σχετικά με το θέμα ήταν μεγάλο, κάτι που αποδεικνύεται από την αθρόα συμμετοχή. Με μεγάλο ενθουσιασμό οι συνάδελφοι του χώρου των καλλιτεχνικών κατασκεύασαν με διαφορετικά υλικά κοστούμια μεγάλου φορμάτ, τα οποία φυσικά στο τέλος δοκίμασαν και παρουσίασαν.

Το συνέδριο αποτέλεσε σίγουρα μια καλή ευκαιρία για ανταλλαγή εμπειριών, καθώς επίσης και για την παρουσίαση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών σε ένα διεθνές κοινό.

*U. Kost, καθηγήτρια καλλιτεχνικών*



Vom 5.-10. September fand auf dem Technopolis-Gelände in Athen ein europäischer Kunsterzieher-Kongress mit über 300 Kunsterziehern aus vielen europäischen Ländern statt. Die Deutsche Schule Athen wurde auf diesem Kongress durch die Oberstudienrätin Ulla Kost vertreten. Neben Fachvorträgen und Ausstellungen von Schüler- und Studentenarbeiten fanden zahlreiche Workshops für die teilnehmenden Kunsterzieher statt.

Auf die Deutsche Schule Athen war der Griechische Verband der Kunsterzieher durch ein Unterrichtsprojekt mit dem Lycée Franco-Hellenique aufmerksam geworden. Während eines gemeinsamen Unterrichtstages hatte Frau Kost mit deutschen und französischen Schülern Kostüme hergestellt und präsentiert.

In ihrem Vortrag stellte Frau Kost auf dem Kongress das Unterrichtsprojekt „Kostüm“ vor. Inhalt des Vortrages waren die geschichtliche, kulturelle und soziale Einordnung des Kostüms, die unterschiedlichen Möglichkeiten der Einbindung dieses Themas in den Unterricht sowie mögliche fachübergreifende Zusammenarbeit.

Während der beiden anschließenden Workshops, die Frau Kost durchführte, war das Interesse an diesem Thema sehr groß, was sich an der regen Beteiligung zeigte. Mit großer Begeisterung arbeiteten die Kunstkollegen mit unterschiedlichen Materialien an großformatigen Kostümen, die natürlich anschließend anprobiert und vorgeführt wurden.

Dieser Kongress war sicherlich eine gute Möglichkeit zum Erfahrungsaustausch und auch zur Darstellung der Deutschen Schule Athen vor einem internationalen Publikum.

*U. Kost, Kunstlehrerin*

AG Bühne und Kunst



Johann-Strauss-Melodien im Musikerhimmel



R.Papakonstantinou, Kunstlehrerin

AG Bühne und Kunst.

25. März-Griech. Nationalfeiertag



AG Bühne und Kunst.

17. November- Politechnion



R.Papakonstantinou, Kunstlehrerin



AG Bühne und Kunst.

28. Oktober- Griech. Nationalfeiertag

Erste Aktion der Bühnen-AG im neuen Schuljahr



R.Papakonstantinou, Kunstlehrerin



R.Papakonstantinou, Kunstlehrerin

Allen Schülern der Bühnen-AG meinen herzlichen Dank und weiterhin die gleiche Begeisterung. Ευχαριστώ θερμά όλους τους μαθητές που έλαβαν μέρος στο Bühnen AG και εύχομαι και στο μέλλον τον ίδιο ενθουσιασμό.

## Βραβεύσεις

Ταλέντα 2006 - το Παγκόσμιο Κύπελλο  
Ποδοσφαίρου της FIFA στη ΓΣΑ

Talente 2006  
Die FIFA-WM in der DSA



Με αφορμή το παγκόσμιο κύπελλο ποδοσφαίρου, έχει καταλάβει όλη τη Γερμανία -και τη Γερμανική Σχολή Αθηνών ένας ποδοσφαιρικός πυρετός. Γι' αυτό και η ΓΣΑ έλαβε μέρος εκπροσωπούμενη από τέσσερις τάξεις της στον επίσημο διαγωνισμό δημιουργικότητας της FIFA "Ταλέντα 2006 - η FIFA στα σχολεία".

Στο μάθημα των καλλιτεχνικών οι δύο πέμπτες τάξεις του γερμανικού τμήματος (κυρία Kost) και οι τάξεις 7α και 7β του Ελληνικού τμήματος (κυρία Enzmann) ασχολήθηκαν με το θέμα "παγκόσμιο κύπελλο ποδοσφαίρου, Γερμανία 2006" και τα αποτελέσματα των εργασιών τους στάλθηκαν στο διαγωνισμό της FIFA "Ταλέντα 2006".

Τη νικήτρια ομάδα του παγκοσμίου αυτού διαγωνισμού περίμενε μια πρόσκληση για το "φεστιβάλ ταλέντων 2006" του Βερολίνου, με τους Rudi Völler, Karin Wolff, Anke Engelke, Sasha και άλλους εξέχοντες σταρ από το χώρο του αθλητισμού και της ψυχαγωγίας. Είναι λοιπόν σαφές ότι το ενδιαφέρον των μαθητών για το διαγωνισμό υπήρξε μεγάλο και ότι όλοι εργάστηκαν με ενθουσιασμό στο πλαίσιο του προγράμματος.

Ganz Deutschland ist anlässlich der Fußballweltmeisterschaft im Fußballfieber und auch die Deutsche Schule Athen war davon betroffen: Die DSA nahm mit vier Klassen am offiziellen FIFA-Kreativwettbewerb „Talente 2006 - Die FIFA-WM in der Schule™“ teil.

Im Kunstunterricht der beiden 5. Klassen der deutschen Abteilung (Frau Kost) und der Klassen 7a und 7b der griechischen Abteilung (Frau Enzmann) wurde das Thema „Fußballweltmeisterschaft Deutschland 2006“ aufgegriffen und die Arbeitsergebnisse zum FIFA-Wettbewerb „Talente 2006“ eingeschickt.

Dem Gewinner-Team des weltweiten Wettbewerbes stand eine Einladung nach Berlin zum „Talente 2006-Festival“ mit Rudi Völler, Karin Wolff, Anke Engelke, Sasha und weiteren prominenten Stars aus Sport und Unterhaltung in Aussicht. Klar, das damit die Motivation der Schüler für diesen Wettbewerb sehr hoch war und alle Schüler mit großer Begeisterung bei diesem Projekt dabei waren.



Οι τάξεις της κυρίας Enzmann επικέντρωσαν το πρόγραμμά τους στον οικουμενικό χαρακτήρα του Παγκοσμίου Κυπέλλου και κατασκεύασαν από χρωματιστό υλικό ένα μεγάλο πανό, για τη δημιουργία του οποίου οι μαθητές δούλεψαν με μεγάλο ζήλο.

Οι τάξεις της κυρίας Kost επεξεργάστηκαν ζωγραφικά το θέμα σε μέγεθος πόστερ και κατασκεύασαν ένα παιχνίδι-memory, επικεντρωμένο στο ποδόσφαιρο, μια αρκετά περίπλοκη υπόθεση, που απαιτούσε μεγάλη αγάπη για τη λεπτομέρεια. Οι μαθητές βρήκαν αυτή τη δουλειά πάρα πολύ διασκεδαστική και κυριολεκτικά ανυπομονούσαν να δοκιμάσουν τα παιχνίδια-memory που είχαν κατασκευάσει.

Δυστυχώς το σχολείο μας δε συμπεριλήφθηκε στις νικήτριες ομάδες του διαγωνισμού - στον οποίο εν πάση περιπτώσει πήραν μέρος 1650 ομάδες από ολόκληρο τον κόσμο. Πάντως όλα τα σχολεία που συμμετείχαν έλαβαν μια σημαία του παγκοσμίου κυπέλλου της FIFA και όλοι οι μαθητές από ένα πιστοποιητικό συμμετοχής με την υπογραφή του Rudi Völler. Η επιστολή της κριτικής επιτροπής ήταν επίσης πολύ επαινητική για τους μαθητές:

"Αναπτύξατε με τις μαθήτριες και τους μαθητές σας επάνω στο θέμα "Η υψηλός φιλοξενούμενη από φίλους" ένα πρόγραμμα ασυνήθιστα πλούσιο σε φαντασία, το οποίο καθιστά φανερό πόσο διασκεδαστική μπορεί να είναι αυτή η κάπως διαφορετική διαμόρφωση του μαθήματος".

Charlotte Enzmann, Ulla Kost

Da das Thema in der Bearbeitung sehr offen war, musste natürlich zuerst die Frage geklärt werden, mit welchem Beitrag die Jury des Wettbewerbes zu begeistern wäre. Die Klassen von Frau Enzmann haben in ihrem Projekt den weltweiten Charakter der Weltmeisterschaft aufgegriffen und große Fan-Transparente aus bemaltem Stoff hergestellt, die von den Schülern sehr eifrig angefertigt wurden.

Die Klassen von Frau Kost hatten das Thema in Posterformat malerisch umgesetzt und zum Thema Fußball ein Memory-Spiel hergestellt – eine ganz schön knifflige Angelegenheit, die mit sehr viel Liebe zum Detail verbunden war. Die Schüler hatten an dieser Arbeit so viel Spaß, dass Sie es kaum erwarten konnten, ihre fertigen Memory-Spiele auszuprobieren.



Leider war unsere Schule nicht unter den Gewinner-Teams des Wettbewerbes – immerhin hatten über 1.650 Gruppen weltweit am Wettbewerb teilgenommen. Alle teilnehmenden Schulen erhielten eine FIFA-WM-Fahne und die Schüler eine von Rudi Völler unterschriebene Teilnehmerurkunde. Auch das Schreiben der Jury war für die Schüler ein großes Lob: „Sie haben mit Ihren Schülerinnen und Schülern ein außergewöhnlich reichhaltiges und phantasievolle Programm zum Thema „Die Welt zu Gast bei Freunden“ entwickelt, das verdeutlicht, wie unterhaltsam diese etwas andere Ausgestaltung des Unterrichtsgegenstandes sein kann.“

Charlotte Enzmann, Ulla Kost

## Seltsam

**Seraina Kokkinos, Klasse 11, Preisträgerin bei der Internationalen Schüler-Schreibwerkstatt Graz.**  
**Βράβευση της μαθήτριας S. Kokkinos, τάξη 11. Ακολουθεί το κείμενο που υπέβαλε στον διαγωνισμό:**

Miss Jodie setzte sich zu ihrer Nachhilfeschülerin. Doch bevor sie anfang die Englischvokabeln abzufragen, blickte sie kurz zum Fenster raus. Schlechtes Wetter, stellte sie fest. Kann sein, dass es heute regnen wird. Wer weiß. Mit einem Seufzer wandte sie sich Juanita zu, die genauso geistesabwesend und lustlos war wie ihre Lehrerin selbst.

„Komm, lass uns beginnen.“ Miss Jodie wollte es so schnell wie möglich hinter sich bringen. Juanita war ihre letzte Schülerin an diesem Tage und Miss Jodie freute sich jetzt schon darauf, es sich abends auf ihrem bequemen neuen Ledersofa bei sich zu Hause gemütlich zu machen.

Doch auf den Weg nach Hause hatte sie überhaupt keine Lust. Eineinhalb Stunden dauerte die Fahrt bis zu ihrem großen Appartement, denn Juanita wohnte sehr weit weg.

Nahe an der Grenze.  
Der mexikanischen Grenze.  
Wie auch die meisten ihrer Nachhilfeschüler war auch Juanita eine Einwanderin, die vor wenigen Jahren in die USA geflüchtet war.

„Schläfst du?“  
Miss Jodie schaute Juanita verwirrt an.  
„Nein, natürlich nicht, Miss Jodie“, erwiderte Juanita brav, doch Miss Jodie konnte genau erkennen, dass das kleine Mädchen für ein paar Sekunden eingenickt war.  
Kein Wunder, es war ja auch schon reichlich spät.  
„Dann lass uns beginnen.“

Zwei Meilen weiter entfernt, aber doch in einer ganz anderen Welt, saß der 15-jährige Pablo zusammengekauert hinter einem Gebüsch.  
Hoffentlich hatten sie ihn nicht gesehen.  
Er spähte vorsichtig durch die von der Sonne dörren und gelb gefärbten Blätter des kahlen Gestrüpps und schreckte gleich wieder zurück.  
Scheiße, sie waren immer noch da. Wie lange noch?  
Pablo betete stumm, dass heute alles gut gehen würde. Alles.

Bevor er noch mal einen Blick zu ihnen hinwarf, vergewisserte er sich, ob Schritte zu hören waren. Ja.  
Es hat keinen Sinn im Moment, überlegte er sich.  
Ich muss warten.

Eine kurze Zeit später schreckt Pablo aus einem leichten Kurzschlaf hoch. Erschrocken schaute er sich um. Er war immer noch da, vor der mexikanischen Grenze und hinter seinem Gebüsch, dem einzigen Schutz, den er hatte. Abgesehen vom kleinen Küchenmesser in seiner Hosentasche. Er grinste keck, als er mit seiner Hand über die Wölbung an seiner Hosentasche fuhr, die das Messer verursachte. Als er sich umblickte, bemerkte er, dass es jetzt schon ganz dunkel war.

Verdammt, wie lange habe ich denn geschlafen?  
Pablo hätte sich selbst ohrfeigen können. Der größte Moment seines Lebens war im Anmarsch und er war eingeschlafen. Ärgerlich setzte er sich auf und linste durch die Äste des Busches. Niemand in Sicht. Wirklich niemand?  
Sollte er losrennen?  
Nein, entschied er. Das wäre viel zu gefährlich. Was hatte Vater noch mal gesagt? Geh nie ein Risiko ein, lass es lieber, wenn's zu gefährlich wird.  
Er würde auf den Vater hören, denn er war weise. Er hatte schon viele Übergänge in die USA überlebt, nur einmal war er angeschossen worden.

Denn die Securityguards der amerikanischen Grenze verstanden keinen Spaß. Auch wenn sie noch so freundlich lächelten, wenn reiche Touristen mit ihren riesigen Blechkarren durch den normalen Durchgang der Grenze fuhren, in Wirklichkeit waren sie gemeine Männer, die es auf keinen Fall erlauben wollten, dass ungewollt arme mexikanische Siedler in ihr gelobtes Land kamen.

Und schon gar nicht, wenn sie über den Zaun kletterten. So was sahen die Securityguards gar nicht gerne. Aber was blieb ihnen denn sonst für eine Möglichkeit?

Pablo schüttelte den Kopf um sich auf seine Aufgabe zu konzentrieren.

Ich muss ohne Schaden auf der anderen Grenze landen, schärfte er sich ein.

Er schaute sich noch mal um. Niemand. Gar niemand war in Sicht.

Jetzt oder nie.

Soll ich?

Pablo zögerte.

Ja.

Zwei Meilen weiter nördlich verstummte die junge Nachhilfelehrerin plötzlich.

Was war das gewesen? Ein Schuss?

Auch Juanita war aufmerksam geworden.

„Miss Jodie, was war das?“, fragte das kleine Mädchen ängstlich.

Miss Jodie zuckte mit den Schultern.

„Seltsam“, meinte sie nur, und die beiden fuhren mit ihrem Unterricht fort

## Ολυμπιακή Ομάδα Μαθηματικών



## Olympiamannschaft der Mathematiker

Ο Δημήτρης Μπογιόκας, μαθητής της Β' Γυμνασίου (8b), έλαβε τη φετινή χρονιά μέρος στους μαθηματικούς διαγωνισμούς της ελληνικής μαθηματικής εταιρείας (Ε.Μ.Ε.). Ξεπερνώντας τις δύο πρώτες φάσεις του διαγωνισμού ("Θαλής"-Νοέμβριος 2005, "Ευκλείδης"-Ιανουάριος 2006) όπου συναγωνίσθηκε με μαθητές της Β' Γυμνασίου, αλλά και την τρίτη φάση ("Αρχιμήδης"-Φεβρουάριος 2006) βρέθηκε μέσα στους 20 καλύτερους μαθητές στα μαθηματικά από όλη την Ελλάδα για τις ηλικίες έως 15 ετών. Διαγωνίσθηκε με επιτυχία και στην τέταρτη φάση του διαγωνισμού και αποτέλεσε μέλος της αναπληρωματικής εξάδας της ολυμπιακής ομάδας νέων, η οποία εκπροσώπησε την Ελλάδα στη Βαλκανιάδα των μαθηματικών που θα διεξαχθεί στη Μολδαβία. Η συμμετοχή ή μη του Δημήτρη στην Βαλκανιάδα, ως ένα από τα δύο αναπληρωματικά μέλη που έχει δικαίωμα να έχει η ελληνική αποστολή, επρόκειτο να κριθεί στο τέλος Ιουνίου 2006, όταν είχαν ήδη γραφτεί αυτές οι γραμμές. Ευχόμαστε καλή τύχη! Ο Δημήτρης βραβεύθηκε από τον διευθυντή της Σχολής κ. Voss για τη διάκρισή του αυτή κατά τη διάρκεια της μαθηματικής βραδιάς στις 31 Μαρτίου 2006.  
Δημήτρη και εις ανώτερα!

Χ. Οικονομόπουλος, μαθηματικός

Dimitris Bojokas ist Schüler der Klasse 8b und nahm an den diesjährigen Mathematikwettkämpfen der Griechischen Mathematikgesellschaft teil. Nachdem er die ersten beiden Hürden des Wettbewerbs übersprungen hatte („Thalis“ im November 2005, „Euklid“ im Januar 2006), wobei er gegen Schüler der achten Klassen antrat, gelang ihm auch ein Sieg in der dritten Phase („Archimedes“ im Februar 2006) als Bester aller Gymnasiums-Klassen. Damit befand er sich bereits unter den besten 20 Mathematikschülern ganz Griechenlands für die Altersstufe bis 15 Jahren. Auch dort hatte er Erfolg und damit wurde er Mitglied der sechsköpfigen Reservemannschaft der jugendlichen Olympiamannschaft, die Griechenland bei den Balkan-Wettkämpfen für Mathematiker in Moldawien vertreten sollten. Die mögliche Teilnahme unseres Schülers Dimitris bei diesen Balkan-Wettkämpfen als einer der zwei Ersatzleute (darauf hat die griechische Delegation ein Anrecht) wird sich Ende Juni 2006 entscheiden, also erst nach der Abfassung dieser Zeilen. Wir wünschen ihm viel Erfolg! Dimitris wurde vom Schulleiter, Herrn Voss, im Rahmen des Mathematik-Abends am 31. März 2006 für seine herausragende Leistung ausgezeichnet. Dimitris, auf zu höheren Zielen!

Ch. Oikonomopoulos, Mathematiklehrer

MUN

MUN

**Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών της ΓΣΑ**

**Model United Nations (MUN)**

Το σχολικό έτος 2005-2006 υπήρξε για την ομάδα του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών πλούσιο τόσο σε δραστηριότητες όσο και σε επιτυχίες. Φέτος έλαβε χώρα μια αναδόμηση στη διεύθυνση των δραστηριοτήτων του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών, η οποία οφείλεται στην έξοδο από την ενεργό υπηρεσία λόγω συνταξιοδότησης της ακαταπόνητης κυρίας Jutta Legien, που επί πολλά έτη στάθηκε το απόλυτο πρόσωπο αναφοράς, όσον αφορά σε θέματα του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών τόσο για τα σχολεία του εσωτερικού όσο και για αυτά του εξωτερικού. Πρέπει με αυτή την ευκαιρία να τονιστεί ακόμη μια φορά πόσο σημαντική ήταν η συμβολή της, όσον αφορά στη διοργάνωση ενός διεθνούς και παγκοσμίως γνωστού συνεδρίου στο σχολείο μας. Επίσης, θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε την κυρία Legien και να της ευχηθούμε ό,τι καλύτερο για το μέλλον.

Η νέα ομάδα του μοντέλου ηνωμένων εθνών έχει ένα προεδρείο (Board of Directors), το οποίο αποτελείται από την κυρία Christine Padiaditis (Chair), την κυρία Σύλβια Ασρινάκη, την κυρία Ζωή Βασιλείου, τον κύριο Άρη Μπίρταχα und τον κύριο Thomas Reimitz. Πέραν των προαναφερθέντων στο προεδρείο συμμετέχουν επίσης τα ακόλουθα μέλη: Η κυρία Μειντάνη-Ροχόντζη (πρώην λυκειάρχης), η κυρία Κανελλακοπούλου-Χριστοφοράκου (γυμνασιάρχης) και ο κύριος Τόλιας (λυκειάρχης).

Ήδη κατά τις καλοκαιρινές διακοπές του 2005 μια ομάδα μαθητών στάλθηκε για τρίτη φορά στη Νέα Υόρκη, για να συμμετάσχει στη χαίρουσα ιδιαίτερου κύρους σύσκεψη "Summit and Leadership Conference". Τον Οκτώβριο του 2005 έλαβε χώρα στο σχολείο μας η κεντρική μας εκδήλωση, το δικό μας 8η Συνέ-

Das Schuljahr 2005/2006 war für das MUN-Team ein arbeitsreiches, aber auch ein erfolgreiches Jahr. Es gab eine Umstrukturierung in der Leitung der MUN-Aktivitäten, die durch die Pensionierung der langjährigen, unermüdlichen und für Schulen im Inland und im Ausland absolut kompetente Ansprechpartnerin in Sachen MUN, Frau Jutta Legien, notwendig wurde. Es sollte hier nochmal betont werden, wie wichtig ihre Arbeit für das Entstehen einer internationalen und weltweit bekannten Konferenz an unserer Schule war und wir möchten uns hier auch bedanken und Frau Legien einen angenehmen Ruhestand wünschen.

Im neuen MUN-Team gibt es einen Vorstand (Board of Directors), bestehend aus Frau Christine Padiaditis (Chair), Frau Sylvia Astrinaki, Frau Zoi Vassiliou, Herrn Aris Birtachas und Herrn Thomas Reimitz. Weiters gehören dem Vorstand folgende beratende Mitglieder an: Frau Meidani-Rochontzi (ehem. Lykiarchin), Frau Kanellakopoulou-Christoforaki (Gymnasiarchin) und Herr Toliias (Lykiarch).

Noch in den Sommerferien 2005 reiste eine Schülergruppe zum dritten Mal zu der prestigereichen „Summit and Leadership Conference“ nach New York City. Im Oktober 2005 fand die Hauptveranstaltung, unsere eigene 8. DSA-MUN-Konferenz, in der Schule statt.

Eine Gruppe reiste im November nach Paris

δριο του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών της ΓΣΑ. Το Νοέμβριο μια ομάδα ταξίδεψε στο Παρίσι και το Δεκέμβριο μια μεγάλη αποστολή μας έλαβε μέρος στο συνέδριο του Κωστέα-Γείτονα. Για τον Ιανουάριο του 2006 το πρόγραμμά μας συμπεριλάμβανε συμμετοχή στο μεγαλύτερο συνέδριο, το THIMUN της Χάγης. Οι πιο έμπειροι από τους μαθητές μας συμμετείχαν στο συνέδριο του οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών και τον Απρίλιο στάθηκε δυνατό να πραγματοποιηθεί ένα ταξίδι του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών στο Ιβανονο, που σχεδιαζόταν ήδη από καιρό.

Παράλληλα με όλες αυτές τις εκδηλώσεις λαμβάνουν χώρα οι προετοιμασίες για το 9ο Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών στη ΓΣΑ από τις 19 ως τις 21 Οκτωβρίου 2006. Για τη διοργάνωση αυτή αναμένονται μόνο από το εξωτερικό περίπου 250 μαθητές και καθηγητές. Ένα τμήμα των μαθητών αυτών θα χρειαστεί και πάλι να φιλοξενηθεί από ανάδοχες οικογένειες. Θα ήθελα, λοιπόν, να αδράξω την ευκαιρία και να εκφράσω στους γονείς τις ευχαριστίες μου για την έως τώρα υποστήριξή τους. Πρέπει τέλος να αναφερθεί ότι τον Ιούνιο του 2006 πρόκειται να λάβουμε και πάλι μέρος στη σύσκεψη "Summit und Leadership Conference", η οποία θα πραγματοποιηθεί στη Νέα Υόρκη.

Αναφορές σχετικά με όλες τις προαναφερθείσες εκδηλώσεις θα βρείτε στις επόμενες σελίδες.

*Christine Padiaditis, διευθύντρια MUN*

und eine große Abordnung nahm im Dezember an der Konferenz in der Kosteas-Geitonas-Schule teil. Im Januar 2006 stand die Fahrt zur größten Konferenz – THIMUN in Den Haag mit über 3000 Teilnehmern – auf unserem Programm. Die Konferenz an der Universität (A.S.O.E.E.) in Athen (AMUN) wurde von unseren versiertesten Schülern besucht und im April konnte auch eine schon lange geplante MUN-Reise nach Ivanovo (Russland) verwirklicht werden.

Gleichzeitig zu all diesen Veranstaltungen laufen die Vorbereitungen zu unserem 9. Model United Nations an der DSA vom 19. bis 21. Oktober 2006. An dieser Veranstaltung werden wieder ungefähr 250 Schüler und Lehrer allein aus dem Ausland erwartet. Ein Teil dieser Schüler (ca. 35) müssen wieder bei Gasteltern untergebracht werden und ich möchte mich auf diesem Weg bei den Eltern bedanken, die uns bisher immer unterstützt haben.

Zuletzt muss noch erwähnt werden, dass im Juni 2006 wieder eine Teilnahme an der „Summit und Leadership Conference“ in New York stattfinden wird. Zu all den oben genannten Veranstaltungen finden Sie ausführliche Berichte auf den folgenden Seiten.

*Christine Padiaditis, DSAMUN-Director*

**Je ne veux pas travailler: MUN στο Παρίσι**

**Je ne veux pas travailler: MUN in Paris**

Τρίτη πρωί, αεροδρόμιο Ελ. Βενιζέλος, ώρα 6.00 κ. Ασρινάκη: "Πού είναι η Άννα; Γιατί αργεί; Πάει, αυτό ήταν. Θα χάσουμε το αεροπλάνο. Να την πάρει κάποιος αμέσως τηλέφωνο!"

Έτσι ήρεμα και... αθόρυβα ξεκίνησε το ταξίδι μας για το Παρίσι, όπου επρόκειτο να εκπροσωπήσουμε το σχολείο μας στο 4ο PAMUN. Όπως ήδη καταλάβατε, οι συνοδοί του ταξιδιού ήταν η "ατάραχη" κ. Σύλβια Ασρινάκη και ο επίσης "θορυβώδης" κ. Thomas Reimitz. Τη συγκλονιστική μας ομάδα αποτελούσαν οι ζωηροί Αλέξανδρος και Παναγιώτης, η δυναμική Δανάη, η γλυκιά Μαρίνα, η χαμογελαστή Εύα, η δίμετρη Φωτεινή, η συνεπέστατη Νίκη, η γαλλίδα Σμαράγδα, η πάντα πρόθυ-

Dienstagmorgen 6.00 Uhr, Flughafen El. Venizelos. Frau Astrinaki fragt nach: „Wo ist denn nur die Anna? Das war's dann wohl. Wir werden noch das Flugzeug verpassen. Kann sie denn nicht einer sofort anrufen?“

So ruhig und geräuschlos begann unsere Reise nach Paris, wo wir unsere Schule beim 4. PAMUN-Kongress vertreten sollten. Wie ihr schon der Eingangspassage entnehmen könnt, waren unsere Reisebegleiter die stets „gelassene“ Sylvia Astrinaki und der „geräuschvolle“ Thomas Reimitz. Zu unserem beeindruckenden Team gehörten ebenfalls die lebhaften Alexandros und Panagiotis, die dynamische Danaï, die süße Marina, die lächelnde Eva, die riesengroße Fotini, die sehr konse-





μη Μαρία-Χριστίνα, ο πολυλογάς Ανδρέας, ο παρορμητικός Ιάκωβος και οι συνεπέστατες(;) Άννα, Πετρίνα και Εβίτα. Τις πρώτες μέρες πριν αρχίσει το συνέδριο που έλαβε χώρα στο κτίριο της UNESCO, κοντά στον επιβλητικό πύργο του Άιφελ, γυρίσαμε σχεδόν όλο το Παρίσι με τα πόδια!!! Από πού να αρχίσουμε...; Από το μουσείο d'Orsay, το τεράστιο Λούβρο, τη ρομαντική Μονμάρτη, την κοσμοπολίτικη λεωφόρο των Ηλυσίων Πεδίων ως το γραφικό Marrais, την παραμυθένια Disneyland, τις Βερσαλλίες.

Αφού, λοιπόν, ξεπαγιάσαμε, αλλά ευχαριστήκαμε το Παρίσι, ξεκίνησε το PAMUN. Εκεί ο καθένας από μας ανέλαβε με σοβαρότητα και υπευθυνότητα τα καθήκοντά του στα διάφορα committees εκπροσωπώντας με επιτυχία τις χώρες Βραζιλία, Νικαράγουα και Dr. Congo. Ας μην ξεχάσουμε να αναφέρουμε το μοναδικό chairing του Ιάκωβου Δημητρίου στο human rights committee και τη διάκριση της Εβίτας Αρμούτη που αρίστευσε ως delegate στην ίδια επιτροπή. Εξαντλημένοι πλέον αλλά γεμάτοι από ευχάριστες εμπειρίες πήραμε το δρόμο της επιστροφής. Σε τρεις ώρες θα βρισκόμασταν ξανά στην καθημερινότητα της Αθήνας, στους ίδιους ρυθμούς του σχολείου.

Τέλος θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε τον κύριο Reimitz και την κυρία Αστρινάκη για τις ξεχωριστές στιγμές που περάσαμε μαζί στο Παρίσι.

*Anna Müller, Εβίτα Αρμούτη*

### Συνδιάσκεψη του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών στον Κωστήα/Γείτονα

Η ομάδα του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών της ΓΣΑ ήταν προσκεκλημένη στη συνδιάσκεψη που έλαβε χώρα στον Κωστήα-Γείτονα από τις 16. 12. 2005 ως τις 18. 12. 2005. Επειδή οι ομάδες της Γερμανικής Σχολής και του Κωστήα-Γείτονα συνεργάστηκαν στενά, δόθηκαν και σε εμάς διευθυντικές θέσεις στα προεδρεία των επιτροπών. Και όταν πριν από τη συνδιάσκεψη απουσίασαν οι συντονιστές των συζητήσεων, η ΓΣΑ ήταν σε θέση να λύσει το πρόβλημα ad hoc με έμπειρους στο MUN αποφοίτους της. Η συνδιάσκεψη ωστόσο δεν προσέφερε ευκαιρίες μόνο στους έμπειρους μαθητές. Και οι μικρό-

quent handelnde Niki, die Französin Smaragda, die stets für alles bereite Maria-Christina, der geschwätzige Andreas, der impulsive Iakovos und die meist (!) konsequent handelnden Anna, Petrina und Evita. Bevor der Kongress im UNESCO-Gebäude neben dem imposanten Eiffelturm stattfand, machten wir in den ersten Tagen zu Fuß so ziemlich ganz Paris unsicher!!! Was sollte man zuerst erwähnen, das Musée d'Orsay, der gewaltige Louvre, das romantische Montmartre, die kosmopolitischen Champs-Élysées, das malerische Marais, das märchenhafte Disneyland, Versailles?

Ganz durchgefroren, aber durchaus zufrieden, hatten wir Paris durchstreift, als schließlich der PAMUN-Kongress begann. Dort nahm jeder von uns mit Ernsthaftigkeit und Verantwortlichkeit in den einzelnen Komitees seine Pflichten wahr, indem er erfolgreich die Länder Brasilien, Nicaragua und D.Kongo vertrat. Es soll nicht vergessen werden, dass Iakovos Dimitriou im Menschenrechtskomitee den Vorsitz führte und dass sich Evita Armouti im selben Komitee als Delegierte auszeichnen konnte. Die Rückreise traten alle zwar erschöpft, aber voller angenehmer Erfahrungen an. Drei Stunden später sollten wir wieder in den Alltag Athens und die gewohnte Schulroutine zurückgekehrt sein.

Abschließend wollen wir Herrn Reimitz und Frau Astrinaki ganz herzlich für die schönen Momente während dieser Reise danken.

*Anna Müller, Evita Armouti*

### Kosteas Geitonias Model United Nations Conference

Der MUN-Club der DSA war zu der Konferenz in Kosteas-Geitonias eingeladen. Da die DSA und der KG MUN-Club eng zusammenarbeiten, besetzten wir auch leitende Positionen als Vorsitzende der Komitees. Als dann noch Diskussionsleiter kurz vor der Konferenz ausfielen, konnte die DSA mit ehemaligen, MUN-erfahrenen Schülern ad hoc einspringen. Aber nicht nur für erfahrene Schüler bietet diese Konferenz Möglichkeiten, auch jüngere Schüler kommen auf ihre Kosten, da es sich um eine kleinere Konferenz mit ca. 90 Teilnehmern handelt. 34 Delegierte und 7 „Chairs“:

τεροι σε ηλικία δεν έμειναν ανικανοποίητοι, δεδομένου ότι πρόκειται για μια μικρότερου μεγέθους διοργάνωση με περίπου 90 συμμετέχοντες. Υπήρχαν 34 αντιπρόσωποι και 7 "Chairs": Η Σίλια Λιάγκουρα, ο Αντρέας Hermann, ο Δημήτρης Hermann, ο Ιάκωβος Δημητρίου, η Πετρίνα Γεωργαράκη, η Γεωργία Παπαδημητρίου, ο Αλέξης Κατσαδούρης έλαβαν με επιτυχία μέρος στη συνδιάσκεψη.



ομάδα MUN

MUN-Gruppe

### AMUN 9ο Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών της Αθήνας

Για μια θέση στη συνδιάσκεψη αυτή δίνονται πάντα μεγάλοι αγώνες, γιατί κάθε σχολείο έχει το δικαίωμα να αντιπροσωπεύσει μόνο μία χώρα. Η συνδιάσκεψη διοργανώνεται από ιδιαίτερος δραστήριους αποφοίτους, που είχαν συμμετάσχει στο Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών της ΓΣΑ και από αποφοίτους της ΓΣΑ. Με την υποστήριξη του Ιδρύματος Μαραγκοπούλου (Marangolopoulos Foundation) οι σημερινοί φοιτητές διοργάνωσαν από τις 31 Μαρτίου ως τις 2 Απριλίου τη συνδιάσκεψή τους στο Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Οι συμμετέχοντες της ΓΣΑ εκπροσώπησαν το Ισραήλ, ήταν δε πολύ καλά προετοιμασμένοι - και εξαιτίας της επίσκεψής τους στην Πρεσβεία. Οι μαθητές μας είχαν και πάλι εξεχόντες ρόλους: Ο Andreas Hermann και η Ηλιάννα Κοράκη ως πρόεδρος και αναπληρωματική πρόεδρος της GA, η Πετρίνα Γεωργαράκη η Όλγα Κακούρη, η Μαριάννα Γρίβα, ο Ιάκωβος Δημητρίου και ο Dimitrios Hermann ως διευθύνοντες επιτροπών και η Εύα Κουτσούρη ως δημοσιογράφος. Αντιπρόσωποι ήταν οι Εβίτα Αρμούτη, η Μαρία-Χριστίνα Βόγκλη, ο Νικόλας Βουνάς-Πύρου, η Έλενα Σερέφογλου, ο Θανάσης Σωτηρίου, ο Βασίλης Αμεράνης, η Lara Herning, Σμαράγδα Βουτσά και η Έλλη Βλάχου.

Μετά την πρώτη μέρα της έναρξης και των ανεπίσημων συζητήσεων ("lobbying"), η συνδιάσκεψη δεν ήταν δυνατόν να συνεχιστεί και την Κυριακή, καθώς τη νύχτα φοιτητές, οι οποίοι προκάλεσαν επεισόδια, κατέλαβαν και πυρπόλησαν το κτίριο. Ευτυχώς προσφέρθηκε η Σχολή

### AMUN 9. Athens Model United Nations

Um Plätze in dieser Konferenz wird immer besonders intensiv gekämpft, da jede Schule nur mit einer Länderdelegation vertreten sein darf. Organisiert wird diese Konferenz von besonders aktiven ehemaligen DSAMUN-Teilnehmern und auch ehemaligen DSA-Schülern. Unterstützt von der Marangolopoulos Foundation veranstalteten die nunmehr Studierenden vom 31. März bis 2. April ihre Konferenz in der Wirtschaftsuniversität in Athen. Die DSA-Teilnehmer hatten Israel zu vertreten und hatten sich - auch durch einen Besuch in der Botschaft - sehr gut vorbereitet. Wieder hatten unsere Schüler bevorzugte Rollen als President und Deputy President of the GA: Andreas Hermann und Iliana Koraki, als Komitee-Leiter waren Petrina Georgaraki, Olga Kakouri, Maryanne Griva, Jacob Dimitriou und Dimitrios Hermann eingesetzt und Eva Koutsouri fungierte als Journalist. Delegates waren: Evita Armouti, Maria-Christina Vogli, Nikolas Bounas-Pyros, Helena Serefooglou, Thanassis Sotiriou, Vassilis Ameranis, Lara Herning, Smaragda Voutsas und Elli Vlachou.

Nach dem ersten Tag mit Eröffnung und „lobbying“ konnte die Konferenz am Samstag nicht weitergeführt werden, da in der Nacht randalierende Studenten das Gebäude besetzt und in Brand gesteckt hatten. Glücklicherweise erklärte sich die Kargakou-Schule in Kifissia bereit und führte die Konferenz am Montag und Dienstag darauf zu Ende. Das Fehlen von Delegierten aus

Celia Liagoura, Andreas Hermann, Dimitris Hermann, Jacob Dimitriou, Petrina Georgaraki, Georgia Papadimitriou, Alexis Katsadouris nahmen sehr erfolgreich an der Konferenz teil.

Καργάκου στην Κηφισιά και έφερε εις πέρας τη συνδιάσκεψη τη Δευτέρα και την Τρίτη. Οι μαθητές της ΓΣΑ επωφελήθηκαν από την απουσία των μαθητών από τη Θεσσαλονίκη και με θάρρος εκπροσώπησαν χώρες και συζήτησαν για θέματα σχετικά με τα οποία είχαν μόλις προ ολίγου τη δυνατότητα να ενημερωθούν. Για την ετοιμότητα και την προσαρμοστικότητα τους αυτή αρμόζουν στους μαθητές μας θερμά συγχαρητήρια!

Christine Pediaditis,  
διευθύντρια του Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών της ΓΣΑ

Νέα Υόρκη  
UNA - USA

#### Summit and Leadership Conference

Το συνέδριο διοργανώθηκε από την αμερικανική UNA-USA, κεντρική οργάνωση για μοντέλα ηνωμένων εθνών, και η Γερμανική Σχολή έλαβε με μια αντιπροσωπεία για τρίτη φορά μέρος σε αυτό.

Στις 23 Ιουνίου 2005 μία ομάδα αποτελούμενη από δεκατρείς μαθητές και δύο υπεύθυνους καθηγητές (κυρία Pediaditis, κύριος Reimitz) αναχώρησε το μεσημέρι από το αεροδρόμιο Ελ. Βενιζέλος και αφού πέρασε το απόγευμα από το Λονδίνο/Heathrow, έφτασε ήδη στις 22:00μ. μ. στη Νέα Υόρκη. Κατά τη διαδρομή κίολας από το αεροδρόμιο προς το Μανχάταν οι μαθητές πήραν μια πρώτη γεύση του φωταγωγημένου Skyline και των πιο σημαντικών ουρανοξυστών: Empire State Building, Chrysler Building, Woolworth Tower, UN Building, City Hall.

Τη Δευτέρα και την Τρίτη έλαβαν χώρα έως 20 workshop sessions, μεταξύ των οποίων οι μαθητές είχαν τη δυνατότητα να επιλέξουν βάσει της εμπειρίας τους σε σχέση με το μοντέλο ηνωμένων εθνών. Πέραν της ενημέρωσης πραγματοποιούνταν επίσης εδώ και η εισαγωγή σε νέες μεθόδους και μορφές άσκησης, όπως π. χ. σύντομη αυτοπαρουσίαση μέσω μιμικής ή χειρονομιών, ομαδική εργασία με Handicaps (ο ένας έχει τα μάτια δεμένα, στον άλλο επιτρέπεται να κάθεται μόνο στο πάτωμα κ. λ. π.), ψηφοφορία με "fist to five" (γροθιά σημαίνει ότι κάποιος είναι εντελώς κατά, πέντε δάχτυλα ότι είναι υπέρ) και πολλά άλλα.

Thessaloniki nutzten DSA-Schüler und vertraten tapfer Länder und diskutierten Themen, über die sie sich nur kurz vorher informieren konnten. Zu dieser Einsatzbereitschaft und Flexibilität muss man den Schülern einfach gratulieren!

Christine Pediaditis, DSAMUN-Director

New York  
UNA - USA

#### Summit and Leadership Conference

Die Konferenz wurde von der amerikanischen Dachorganisation für Model United Nations, der UNA-USA organisiert und die Deutsche Schule nahm mit einer Delegation zum dritten Mal an dieser teil.

Am 23. Juni 2005 flog eine Gruppe von 13 Schülern und zwei verantwortlichen Lehrern (Frau Pediaditis, Herr Reimitz) vom Flughafen El. Venizelos mittags ab, war nachmittags in London/Heathrow und bereits um 22.00 Uhr in New York. Schon auf der Fahrt vom JFK-Flughafen nach Manhattan bekamen die Schüler einen ersten Eindruck von der beleuchteten Skyline und den signifikanten „Wolkenkratzern“: Empire State Building, Chrysler Building, Woolworth Tower, UN Building, City Hall.

Montag und Dienstag fanden jeweils bis zu 20 workshop sessions statt, die sich die Schüler je nach MUN-Erfahrung aussuchen konnten und die nicht nur Informationen sondern neue Methoden und Übungsformen einführten, z.B. sich vorstellen durch eine kurze Mimik oder Gestik, Teamarbeit mit Handicaps (einer bekommt die Augen verbunden, der andere darf nur am Boden sitzen usw.), Abstimmen mit „fist to five“ (Faust bedeutet total dagegen, alle fünf Finger dafür) und noch vieles mehr. Der große Tag war Mittwoch, 29.7. Der Besuch der Vereinten Nationen stand auf dem Programm. Nach strengen Kontrollen gab es eine Besichtigungstour im UN-Gebäude und anschließend in einem Sitzungssaal eine Information über die Arbeit der

Η μεγάλη μέρα ήταν η Τετάρτη, 29. 7., κατά την οποία προβλεπόταν επίσκεψη στα ηνωμένα έθνη. Μετά από αυστηρότατο έλεγχο πραγματοποιήθηκε μια ξενάγηση στο κτίριο των ηνωμένων εθνών, στο τέλος της οποίας έγινε στην αίθουσα συνεδριάσεων ενημέρωση σχετικά με την εργασία του ΟΗΕ στο θέμα των ατομικών αποπλισμών. Μετά από ένα αριστοκρατικό μεσημεριανό στο Delegates Dining Room η δημοσιογράφος και ειδικός σε θέματα ΟΗΕ, Linda Fasulo, μίλησε για την αξία αλλά και για τις αδυναμίες των ηνωμένων εθνών.

Στο τέλος ειδικόί μίλησαν για τις δυνατότητες επαγγελματικής σταδιοδρομίας στο πλαίσιο των ηνωμένων εθνών και των πολλών οργανώσεων που υπάγονται σε αυτά, καθώς επίσης όμως και για αντίστοιχες δυνατότητες στην ελεύθερη οικονομία. Η ζωρή συζήτηση που ξέσπασε κατέστησε πρόδηλο όχι μόνο το ενδιαφέρον αλλά και το άγχος των νέων ανθρώπων, όσον αφορά στην κατάσταση της αγοράς εργασίας.

Δεν έμεινε όμως καμιά αμφιβολία ότι βάσεις μιας διπλωματικής σταδιοδρομίας αποτελούν η προσωπική προσπάθεια, η προσαρμοστικότητα και ένα υψηλό μορφωτικό επίπεδο. Την Πέμπτη, μετά από μερικά ακόμη εργαστήρια, έλαβε χώρα επιτέλους το μεσημέρι η αναμενόμενη προσομοίωση του μοντέλου ηνωμένων εθνών. Τα υψηλά μαθησιακά αποτελέσματα του συνεδρίου Summit and Leadership Conference δεν οφείλονται μόνο στα εργαστήρια και στα σεμινάρια. Προέρχονται επίσης και από τη συνεργασία με νέους ανθρώπους των πιο διαφορετικών εθνικοτήτων, κατά την οποία συνάπτονται φιλίες, που με τη βοήθεια των νέων επικοινωνιακών μέσων μπορούν εύκολα να διατηρηθούν, ενώ παράλληλα η ετοιμότητα για αποδοχή του άλλου ως άλλου σίγουρα αυξάνεται σημαντικά.

Το συνέδριο δεν προσέφερε μάθηση μόνο στους χώρους στους οποίους διεξαγόταν.. Παρακολουθώντας τον αγώνα μπέιζμπολ, New York Mets εναντίον Philadelphia Phillies στο Shea Stadium (ποιος τάχα νίκησε;) αποκομίσαμε μια γενική εικόνα του αμερικανικού αθλητισμού και η παρακολούθηση του μιούζικαλ "The Producers" μάς έπεισε για τη λάμψη της εργασίας και των stars στο Broadway. Το βραδινό στο Mortonss Steak House και η μικρή εισαγωγή στην "τέχνη του Steak" σίγουρα δεν μπορεί να παραλειφθεί.

Christine Pediaditis, Thomas Reimitz

UN bei der Atomwaffenabrüstung. Ein vornehmes Mittagessen wurde im Delegates Dining Room serviert und die Journalistin und UN-Spezialistin Linda Fasulo sprach über die Stärken aber auch offen über die Schwächen der Vereinten Nationen.



Abschließend sprachen Experten über die beruflichen Chancen innerhalb der Vereinten Nationen und der vielen angegliederten Organisationen aber auch in der freien Wirtschaft und eine rege Diskussion ließen das Interesse, aber auch Ängste der jungen Leute bezüglich der Arbeitsmarktsituation erkennen. Es blieben aber keine Zweifel daran, dass eine diplomatische Karriere nur auf hohen persönlichen Einsatz, Flexibilität und ausgezeichnete Bildung basieren. Nach weiteren Workshops am Donnerstag gab es ab Mittag endlich die erwartete Model UN Simulation.

Der Lerneffekt dieser Summit and Leadership Conference ist nicht nur durch Workshops und Seminare sehr hoch, er kommt auch durch die Zusammenarbeit mit jungen Leuten verschiedenster Nationalitäten, Freundschaften werden geschlossen, die über moderne Kommunikationsmittel leicht aufrecht zu erhalten sind und die Bereitschaft, den ANDEREN und das ANDERE zu akzeptieren, wird sicher erhöht.

Die Konferenz bot nicht nur Lernen im Konferenzraum. Einen Einblick in die amerikanische Sportszene bot sicher der Besuch des Baseballspiels New York Mets versus Philadelphia Phillies im Shea Stadium (wer hat gewonnen?) und der Besuch des Musicals „The Producers“ zeigte uns die Brillanz der Arbeit und der Stars am Broadway. Der Abend in Morton's Steak House und die kleine Einführung in die „Steakkunde“ darf in diesem Rahmen dann auch nicht fehlen.

Christine Pediaditis, Thomas Reimitz

**Ιβάνοβο - Ρωσία**  
**G8 Summit model conference**

Στα πλαίσια των διοργανώσεων του MUN μας προσκάλεσαν στο "G8 Summit Model Conference" (μοντέλο διάσκεψης κορυφής των G8) στο Ιβάνοβο. Επτά μαθήτριες: Μαρία Χαλβατζάκη (10c), Ελένη Χριστοδουλοπούλου (10c), Μαρίνα Κολοβού-Κουρή (10b), Ιωάννα Μπαλάτ (9a), Πολυτίμη-Αναστασία Σπανού (10c), Μαρίνα Κακούρη (9a), Αρμελίνα Σιφναίου (13) και ένας μαθητής, Αλέξανδρος Σιφναίος (10), ετοιμάστηκαν επιμελώς για την προσομοίωση του συνεδρίου των G8, που θα γίνει τον Ιούλιο του 2006 στην Αγία Πετρούπολη. Σε ρόλους αρχηγών κρατών και υπουργών εξωτερικών της Γερμανίας, Γαλλίας, Αγγλίας και Ιταλίας διαπραγματεύτηκαν τα θέματα της ενεργειακής κρίσης ("Energy Crisis") και της ανεξιθρησκίας ("Religious Tolerance").

Το ταξίδι μας ξεκίνησε από τη Μόσχα. Εκεί η ομάδα έμεινε σε έναν από τους 7 ουρανοξύστες, που κτίστηκαν επί Στάλιν. Στη συνέχεια κάναμε το γύρο της πόλης, πήγαμε στην αγορά μεταχειρισμένων ειδών στο παλιό Arbat και το απόγευμα παρακολουθήσαμε τη "Sylphida" στο νεόκτιστο θέατρο, που προσωρινά στεγάζει τα μπαλέτα Bolschoi. Το παραδοσιακό κτίριο ήταν κλειστό λόγω έργων, που θα διαρκέσουν 2 χρόνια.

Στις 11/4 μας παρέλαβε η Elena Dubova, την οποία γνωρίζαμε ήδη από το MUN στο σχολείο μας, και κατευθυνθήκαμε με ένα minibus προς το Ιβάνοβο. Στο δρόμο σταματήσαμε στο μοναστήρι του Sergei Posad, που αποτελεί έναν από τους γνωστότερους τόπους προσκυνήματος. Αν και το Ιβάνοβο απήχε μόνο 300 km βορειοανατολικά από τη Μόσχα, η διαδρομή διήρκεσε 5 ώρες εξαιτίας αυστηρών κυκλοφοριακών ελέγχων και κακών δρόμων. Στο πανεπιστήμιο του Ιβάνοβο συναντήσαμε τους γονείς και τα παιδιά, που θα μας φιλοξενούσαν. Μερικά από τα παιδιά είχαν μείνει και σε δικά μας σπίτια εδώ, στην Αθήνα κι έτσι για πολλούς ήταν μία χαρούμενη αντάμωση... Την Τετάρτη μας ξενάγησαν στο πανεπιστήμιο, γνωριστήκαμε με άλλους συμμετέχοντες του G8 και οι συζητήσεις ξεκίνησαν πολύ εντατικά, αφού οι ομάδες (επιτροπές) ήταν πολύ μικρές. Για το απόγευμα είχε προγραμματιστεί σε ένα αθλητικό κέντρο

**Ivanovo, Russland**  
**G8 Summit model conference**

Im Rahmen der MUN-Veranstaltungen wurden wir zur „G 8-Summit Model Conference“ nach Ivanovo eingeladen. Sieben Schülerinnen, Maria Chalvatzaki (10 C), Eleni Christodouloupoulou (10 C), Marina Kolovou-Kouri (10A), Joanna Balta (9A), Polytimi-Ana Spanou (10 C), Maria Kakouri (9A), Armelina Sifnaiou (13) und ein Junge, Alexandros Sifnaios (10) bereiteten sich auf die Simulation der im Juli 2006 in St. Petersburg stattfindenden „echten“ G 8-Konferenz gewissenhaft vor. Sie mussten die Rollen der Staatsoberhäupter und Außenminister der Staaten Deutschland, Frankreich, Großbritannien und Italien übernehmen und sich mit den Themen „Energy Crisis“ und „Religious Tolerance“ auseinandersetzen.

Zuerst ging die Reise allerdings nach Moskau. Dort wohnte die Gruppe in einem der 7 Hochhäuser, die in der Stalinära gebaut wurden. Weiters machten wir eine Stadtrundfahrt, bummelten durch den Flohmarkt des Alten Arbat und gingen abends ins neuerbaute, provisorische Bolschoitheater und sahen „Sylphida“. Das alte, traditionelle Gebäude war wegen zweijährigen Renovierungsarbeiten leider geschlossen.

Am 11.4. wurden wir von Elena Dubova, die wir schon vom MUN an unserer Schule kannten, in einem Minibus abgeholt und fuhren nach Ivanovo. Auf dem Weg machten wir im Kloster Sergei Posad halt, das zu den berühmten orthodoxen Pilgerorten des Goldenen Rings gehört. Obwohl Ivanovo nur 300 km nordöstlich von Moskau liegt, dauerte die Fahrt 5 Stunden: durch strenge Verkehrskontrollen und schlechte Straßen kommt es zu Verzögerungen. An der Universität in Ivanovo trafen wir die Gasteltern mit ihren Kindern, die wir auch schon bei uns in Athen zu Besuch hatten. Für viele war es ein freudiges Wiedersehen. Mittwoch führte man uns durch die Uni, wir lernten weitere G 8-Teilnehmer kennen und die Diskussionen wurden sehr intensiv geführt, da es sehr kleine Komitees gab. Abends gab es in einem Sportzentrum Tänze, Spiele, Lieder und Theateraufführungen, die eine ebenfalls völkerverbindende Rolle übernahmen. Donnerstag war dann der

μία γιορτή με χορούς, παιχνίδια, τραγούδια και θεατρικές παραστάσεις, που έπαιξαν συνδετικό ρόλο μεταξύ Ελλήνων και Ρώσων. Την Πέμπτη ήταν η αποκορύφωση του συνεδρίου με παρουσίαση των γενικών αποφάσεων. Τέλος, ακολούθησε η συνέντευξη τύπου. Αργότερα, το απόγευμα επισκεφτήκαμε δύο τοπικά μουσεία, σχετικά με την ιστορία της πόλης για να καταλήξουμε στο "silver city shopping centre". Η Παρασκευή ήταν αφιερωμένη στην ορθοδοξία. Επισκεφτήκαμε μία σχολή για μέλλοντες ιερείς, στην ανοικοδόμηση και στην υποστήριξη της οποίας συμμετέχει και ο Dmitry Polianov. Μετά τις αρχικές δυσκολίες ξεκίνησε μία έντονη συζήτηση μεταξύ των μαθητών μας και των μαθητών της σχολής. Νέοι άνθρωποι, διαφορετικής καταγωγής, έχουν πολλά να ρωτήσουν και να συζητήσουν. Στο δρόμο προς την Σούγια επισκεφτήκαμε το μοναστήρι του Αγ. Νικολάου, το οποίο ανακαινίζεται και επαναλειτούργει. Παντού τονίζεται το παρελθόν και βαριά μοίρα των πιστών στο παλαιό καθεστώς. Με τη νέα κατάσταση οι εκκλησίες γέμισαν πάλι. Το καμπαριό στη Σούγια είναι μια απόδειξη ότι κάτω από το κομμουνιστικό καθεστώς κάθε θρησκευτική εκδήλωση ήταν απαγορευμένη και δεν εξαιρέθηκαν ούτε άνθρωποι ούτε μνημεία. Μετά από αυτήν την διδακτική μέρα επέστρεψαν οι μαθητές για να ετοιμαστούν για το αποχαιρετιστήριο πάρτυ. Το Σάββατο κατευθυνθήκαμε στο Σούτζνταλ, ένα μικρό αλλά σημαντικό τόπο, που είναι στενά συνδεδεμένος με την ιστορία της Ρωσίας και των τσάρων. Το Σούτζνταλ ήταν τον 11ο αιώνα η πρωτεύουσα της επαρχίας Σούτζνταλ-Ροστόβ, στην οποία ανήκε και η άλλοτε άσημη Μόσχα. Εδώ υπάρχουν 31 εκκλησίες με τους χαρακτηριστικούς κρεμμυδόσχημους τρούλους και περίπου 10 μοναστήρια. Η περιοχή είναι κέντρο παραδοσιακής χειροτεχνίας.

Το βράδυ το πέρασαν οι μαθητές στις οικογένειες γιατί το πρωί της Κυριακής αναχωρήσαμε για την Αθήνα αφού μας υποσχέθηκαν να ξαναβρεθούμε στο DSA MUN τον Οκτώβριο.

*Ch. Padiaditis, A. Μπίρταχας*

Höhepunkt der Konferenz mit Stellungnahmen und einer abschließenden Pressekonferenz. Am späten Nachmittag besuchten wir zwei lokale Museen zur Geschichte der Stadt um uns dann ins „Silver City Shopping Centre“ zu stürzen. Freitag war der Orthodoxie gewidmet. Wir besuchten ein orthodoxes Priesterseminar, an dessen Aufbau und Unterstützung Herr Dmitry Polyviannyi beteiligt ist. Nach anfänglichen Schwierigkeiten kam bald eine rege Diskussion zwischen unseren Schülern und den Seminarschülern – den zukünftigen Priestern – in Gange: junge Leute unterschiedlichster Herkunft haben sich vieles zu sagen und zu fragen. Auf dem Weg nach Shuya besuchten wir das Kloster zum Heiligen Nikolas, das ebenfalls renoviert und neu ausgestattet wird. Überall wird die Vergangenheit und das schwere Los der Gläubigen im alten Regime heraufbeschworen und betont; in der neuen Freiheit allerdings haben die Kirchen wieder genug Zulauf. Der Glockenturm in Shuya ist ebenfalls ein Mahnmal für das kommunistische Regime, unter dem alle religiösen Praktiken untersagt waren und weder Menschen noch Gebäude verschont blieben. Nach diesem besinnlichen Tag zogen sich die Schüler zurück: um sich auf die Abschlussparty in der Disco vorzubereiten! Am Samstag ging es im Reisebus nach Suzdal, ein kleiner, aber aufstrebender Ort, der eng mit der Geschichte Rußlands und der Zaren verbunden ist. Suzdal war im 11. Jahrhundert die Hauptstadt der Rostov-Suzdal-Provinz, zu der auch das damals unbedeutende Moskau gehörte. Es befinden sich 31 Kirchen mit den charakteristischen Zwiebeltürmen und ca. 10 ehemalige Klöster in dem Ort, der noch immer ein Zentrum des traditionellen Handwerks ist.

Den Abend verbrachten die Schüler in den Familien, denn am Sonntag morgen hieß es Abschiednehmen, bei vielen allerdings mit dem Versprechen, sich im Oktober bei DSAMUN 2006 wiederzusehen.

*Ch. Padiaditis, Herr Birtachas*

## 8ο Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών (DSAMUN) στη Γερμανική Σχολή Αθηνών

Από τις 20 ως τις 22 Οκτωβρίου 2005 έλαβε χώρα για 8η φορά στο σχολείο μας το συνέδριο του μοντέλου ηνωμένων εθνών (8ο DSAMUN). Περίπου 490 μαθητές από 45 σχολεία της Ελλάδας, της Αυστρίας, της Βουλγαρίας, της Κύπρου, της Αιγύπτου, της Γερμανίας, της Ιταλίας, του Μεξικού, της Πολωνίας, της Ρουμανίας, της Ρωσίας και της Τουρκίας πήραν μέρος στο συνέδριο και συζητήσαν θέματα από την ατζέντα των ηνωμένων εθνών. Μόνο από τη ΓΣΑ έλαβαν μέρος 50 μαθητές-αντιπρόσωποι, οι οποίοι εκπροσώπησαν διάφορες χώρες και 25 μαθητές είχαν υπεύθυνες θέσεις ως συντονιστές συζητήσεων (chair) και διοργανωτές (head). Ιδιαίτερως θα έπρεπε να αναφερθούν η Secretary General, Σίλια Λιάγκουρα, ο Deputy Secretary General, Νικόλαος Κουνούπης, η President of the General Assembly, Δέσποινα Gleitsmann και ο Deputy President of the GA, Andreas Hermann.

Κατά την τελετή της έναρξης ο διευθυντής της Γερμανικής Σχολής, κύριος Voss, καλωσόρισε τους συμμετέχοντες. Η εκδήλωση διετέλεσε υπό την αιγίδα του Γερμανού πρέσβη, του κυρίου Dr. Wolfgang Schultheiß, ο οποίος επίσης απηύθυνε χαιρετισμό προς τους συμμετέχοντες. Μεταξύ των φιλοξενουμένων έλαβαν επίσης το λόγο ο εκπρόσωπος τύπου της ελληνικής κυβέρνησης, κύριος Αντώνιος, η επίσημη αντιπρόσωπος της δημάρχου Αθηναίων, κυρία Κατσαμπέ-Μαρνέρη, οι εξοχότατοι κύριοι Benjamina, Grunnet, Diaz και Monod, πρέσβεις της Αλγερίας, της Δανίας, του Μεξικού και της Ελβετίας αντιστοίχως, καθώς και ο Deputy Chief της Αμερικανικής πρεσβείας, κύριος Countryman. Όλοι τους ανεξαιρέτως υπογράμμισαν τη σημασία της προσομοίωσης για μαθητές και φοιτητές συνεδριάσεων των Ηνωμένων Εθνών. Παρόντες ήταν επίσης και εκπρόσωποι του Ισραήλ, της Συρίας και της Τουρκίας.

Το μοντέλο ηνωμένων εθνών της Γερμανικής Σχολής εντάσσεται στο διεθνές δίκτυο συνεδρίων νεολαίας με έδρα τη Χάγη, το οποίο εκπροσωπείται ως μη κυβερνητική οργάνωση στα ηνωμένα έθνη. Οι μαθητές αναλαμβάνουν το ρόλο των διπλωματών διαφόρων χωρών (όχι όμως της χώρας προέλευσής τους!), των οποίων και εκπροσωπούν πιστά τα συμφέροντα. Για την πρώτη μέρα

## 8. DSAMUN an der Deutschen Schule Athen Model United Nations

Vom 20. – 22. Oktober 2005 fand die 8. DSAMUN-Konferenz an unserer Schule statt. Ungefähr 490 Schüler von 45 Schulen aus Griechenland, Österreich, Bulgarien, Zypern, Ägypten, Deutschland, Italien, Mexiko, Polen, Rumänien, Russland und der Türkei nahmen teil und diskutierten Themen von der Agenda der Vereinten Nationen. Allein von der DSA nahmen ca. 50 Delegierte, die verschiedene Länder zu vertreten hatten, teil und 25 Schüler hatten als Diskussionsleiter (chair) oder Organisator (head) eine leitende Funktion. Hervorzuheben sind Secretary General: Cilia Liagoura, Deputy Secretary General: Nikolaos Kounoupis, President of the General Assembly: Despina Gleitsmann und Deputy President of the GA: Andreas Hermann.

In der feierlichen Eröffnungszeremonie wurden die Teilnehmer vom Direktor der Deutschen Schule, Herrn Voss, willkommengeheißten. Die Veranstaltung stand unter der Schirmherrschaft des deutschen Botschafters H.E. Dr. Wolfgang Schultheiß, der ebenfalls Begrüßungsworte an die Anwesenden richtete. Weitere Gastredner waren der Pressesprecher der griechischen Regierung, Herr Antonaros, die offizielle Vertreterin der Bürgermeisterin von Athen, Frau Katsambe-Marneri, die Botschafter von Algerien, H.E Herr Benjamina, Dänemark, H.E. Herr Grunnet, Mexiko, H.E. Herr Diaz, der Schweiz, H.E. Herr Monod und der Deputy Chief der amerikanischen Botschaft, H.E. Herr Countryman, die ausnahmslos die Wichtigkeit von Simulationen der Konferenzen der Vereinten Nationen für Schüler und Studenten unterstrichen. Vertreter der Botschaften von Israel, Syrien und der Türkei waren ebenfalls anwesend. DSAMUN gehört zum internationalen Netzwerk der Jugendkonferenzen mit der Hauptkonferenz in Den Haag, die als Non-Governmental Organization bei den Vereinten Nationen vertreten ist. Die Schüler übernehmen die Rolle von Diplomaten verschiedener Länder (aber nicht das Land aus dem sie kommen!) und müssen deren Interessen getreu vertreten.

Am ersten Tag standen „lobbying“ und das Schreiben von Resolutionen auf dem Programm. Am Freitag und Samstag wurden diese Resolutionen zu Themen wie

το πρόγραμμα προέβλεπε ανεπίσημες συζητήσεις (lobbying) και διατύπωση γραπτών επιλύσεων (resolutions). Την Παρασκευή και το Σάββατο οι γραπτές αυτές επιλύσεις συζητήθηκαν στις επιτροπές σε σχέση με θέματα όπως τα εξής: "The question of post-conflict stabilization", "The question of religious intolerance", "Water for life", "Preventing the access of weapons of mass destruction to terrorists", "The question of AIDS orphans" Στη συνέχεια μέσω μίας ψηφοφορίας απορρίφθηκαν ή έγιναν δεκτές.

Κατά το "Action Paper" οι μαθητές-αντιπρόσωποι υποστήριξαν τις απόψεις τους σε σχέση με τα θέματα "Disaster prevention und alleviation" και "Combatting HIV/AIDS" και συνέταξαν βάζοντες των αποφάσεών τους ένα έγγραφο.

Η προσομοίωση του διεθνούς δικαστηρίου ασχολήθηκε με μία υπόθεση οικονομικής αποζημίωσης μεταξύ της δημοκρατίας του Κονγκό και της Γουινέας, με αποκορύφωση την επίσκεψη του προξένου της πρεσβείας του Κονγκό.

Το Συνέδριο έκλεισε με μία τελετή λήξης γεμάτη ζωντάνια και ευφορία και με την υπόσχεση για μία νέα συνάντηση είτε στην Αθήνα είτε σε κάπου αλλού.

Η συμμετοχή αυτή προσφέρει στους φιλοξενούμενους τη δυνατότητα να αποκομίσουν εμπειρίες σε εντελώς διαφορετικά επίπεδα. Πέραν της ενασχόλησης με επίκαιρα θέματα, σχετιζόμενα με την πολιτική ζωή και το περιβάλλον σε αγγλική γλώσσα, αξίζει να αναφερθούν ιδιαίτερα οι επισκέψεις σε αξιοθέατα (Ακρόπολη, Δελφοί, Ναύπλιο) καθώς και η επαφή με τον ελληνικό πολιτισμό (Εθνικό Μουσείο). Σημαντική είναι επίσης και η γνωριμία με νέους από όλο τον κόσμο κατά τη διάρκεια του συνεδρίου.

*Christine Pediaditis,  
διευθύντρια του MUN*



„The question of post-conflict stabilization“, „The question of religious intolerance“, „Water for life“, „Preventing the access of weapons of mass destruction to terrorists“, „The question of AIDS orphans“ um nur einige zu nennen, in den Komitees diskutiert und in einer Abstimmung entweder angenommen oder abgewiesen.

In den „Action Paper“-Komitees vertraten die Delegierten ihre eigene Meinung zum Thema „Disaster prevention und alleviation“ und „Combatting HIV/AIDS“ und fassten ihre Beschlüsse in einem Dokument zusammen.

In der Simulation des Internationalen Gerichtshofes (ICJ) wurde der Fall um finanzielle Entschädigung zwischen DR Kongo und Guinea behandelt, wobei der Besuch des Konsuls der kongolesischen Botschaft einen Höhepunkt bildete.

Den Abschluss fand die Konferenz in einer lebhaften und euphorischen Schlusszeremonie und mit dem Versprechen, sich entweder wieder in Athen oder auf einer anderen Konferenz zu treffen.

Die Teilnahme an einer DSAMUN-Konferenz bietet den Gästen die Möglichkeit, Erfahrungen auf verschiedensten Ebenen zu sammeln: außer der Beschäftigung mit aktuellen Themen aus Politik und Umwelt in englischer Sprache sind die Besichtigung von Sehenswürdigkeiten (Akropolis, Delphi, Nafplion) sowie das Kennenlernen der griechischen Kultur (National Museum) besonders hervorzuheben. Wichtig ist natürlich auch das Kennenlernen von jungen Leuten aus aller Welt während der Konferenz.

*Christine Pediaditis,  
MUN-Director*

**Μαθητικές ανταλλαγές με σχολεία του εξωτερικού**

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών έχει μακρόχρονη παράδοση στις ανταλλαγές μαθητών με μαθητές από ουμανιστικά γυμνάσια της Γερμανίας. Τα τελευταία χρόνια προστέθηκε και η ετήσια ανταλλαγή με το Γυμνάσιο Istanbul Lisesi της Κωνσταντινούπολης.

Οι εκδρομές, αποβλέπουν στη γνωριμία με τον άλλο πολιτισμό, με την κατανόηση του διαφορετικού, αλλά και στην καλλιέργεια και στη βαθύτερη και ουσιαστικότερη συνειδητοποίηση της πολιτιστικής κληρονομιάς των μαθητών μας μέσω της αντιδιαστολής και σύγκρισης με τα διάφορα πολιτιστικά και πολιτισμικά δεδομένα. Περιλαμβάνει ένα ευρύτατο φάσμα δραστηριοτήτων με εκδρομές, επισκέψεις στα αξιοθέατα, αλλά και Σαββατοκύριακα με τις οικογένειες.

Το καλοκαίρι του 2005 τρεις ομάδες της Γ΄ Γυμνασίου επισκέφτηκαν τη Γερμανία: στην Κόνσταντς (συνοδοί: Α. Κανελλακοπούλου - Δρ Γ. Μαγγίδης), στο Μπαντ Ράιχενχαλλ (συνοδοί: Ζ. Βασιλείου, Έ. Νούσια) και στο Γκέτιγγκεν (συνοδοί: Έ. Καρακούλη, Κ. Μπάχμαν) και οι αντίστοιχες γερμανικές ομάδες επισκέφτηκαν την Αθήνα το Σεπτέμβριο του 2005. Μια ομάδα από την Κωνσταντινούπολη επισκέφτηκε την Αθήνα τον Ιανουάριο του 2006 και η δική μας ομάδα της Γ΄ Γυμνασίου (συνοδοί: Χ. Κωνσταντινίδης, Α. Παπανικολάου) επισκέφτηκε την Κωνσταντινούπολη τον Απρίλιο του 2006.

Όλες οι ανταλλαγές στέφθηκαν με απόλυτη επιτυχία και ήταν για τα παιδιά μια σημαντική εμπειρία ζωής!

*Αγγελική Κανελλακοπούλου Χριστοφοράκου  
Διευθύντρια Γυμνασίου*

**Schüleraustausch mit Auslandsschulen**

Die Deutsche Schule Athen schaut auf eine lange Tradition zurück, was den Schüleraustausch mit deutschen humanistischen Gymnasien angeht. In den letzten Jahren ist der jährliche Austausch mit dem Gymnasium Istanbul Lisesi in Konstantinopel hinzugekommen.

Die Ausflüge zielen darauf ab, die jeweils andere Kultur kennen zu lernen und ein Verständnis für andere Lebensweisen zu wecken. Durch die Erfahrung der unterschiedlichen Lebensart und den Vergleich mit den verschiedenen kulturellen und gesellschaftlichen Gegebenheiten kann und soll aber auch erreicht werden, dass es unseren Schülern bewusst wird, was eigentlich unser kulturelles Erbe ist und wie wir es verantwortlich pflegen können. Diese Ausflüge umfassen ein breites Spektrum von Aktivitäten: Ausflüge, Besuche der Sehenswürdigkeiten, aber auch gemeinsame Wochenende mit den Gastgeberfamilien.

Im Sommer 2005 besuchten drei 9. Klassen Deutschland. Eine Gruppe fuhr nach Konstanz (Begleitende Lehrer: A. Kanellakopoulou, Dr. J. Mangidis), eine andere nach Bad Reichenhall (Begleitende Lehrer: Z. Vasilioi, E. Noussia) und eine dritte nach Göttingen (Begleitende Lehrer: E. Karakouli, Ch. Bachmann). Die entsprechenden deutschen Schülergruppen kamen dann im September 2005 zum Gegenbesuch nach Athen. Eine Gruppe aus Konstantinopel besuchte Athen im Januar 2006 und unsere Gruppe (9. Klasse, Begleitung: Chr. Konstantinidis, A. Papanikolaou) reiste dann im April 2006 in die Türkei.

Alle Schüleraustauschreisen waren ein voller Erfolg und hinterließen bei den Kindern bleibende Eindrücke!

*Angeliki Kanellakopoulou-Christoforakou  
Direktorin des Gymnasiums der DSA*

**Ανταλλαγή στο Göttingen**

Στις 14/6 μια ομάδα μαθητών της ΓΣΑ με τη συνοδεία της Ε.Καρακούλη και της C.Bachmann προσγειώθηκε στο αεροδρόμιο της Φρανκφούρτης και στη συνέχεια βρέθηκε στο φιλόξενο Göttingen. Εκεί μας υποδέχτηκαν οι οικογένειες που φιλοξένησαν τα παιδιά τις επόμενες μέρες. Εκτός από την περιήγηση στην πόλη, πραγματοποιήσαμε με τη συνοδεία των γερμανών και εκδρομές σε κοντινές πόλεις όπως το Χίντεσχαϊμ. Η ημερήσια εκδρομή στη Βαϊμάρη, στην οικία του Σίλλερ και στο μουσείο Γκαίτε αλλά και η ξενάγηση στο κέντρο της ιστορικής πόλης συγκαταλέγονται στις πιο ωραίες στιγμές αυτής της εκδρομής. Η διαμονή μας στο Göttingen ολοκληρώθηκε, ως είθισται, με την αποχαιρετιστήρια γιορτή στην οποία τα παιδιά συμμετείχαν με τραγούδια και χορό.

Μετά τους ήρεμους ρυθμούς του Göttingen, το Βερολίνο μας παρουσίασε μια άλλη όψη της σύγχρονης γερμανικής πραγματικότητας. Περιπατήσαμε πολύ στους δρόμους της πόλης, σε σημεία όπως η Πύλη του Βρανδεμβούργου, Alexanderplatz και Unter den Linden. Επισκεφτήκαμε ακόμη το εβραϊκό μουσείο και το μουσείο της Περγάμου ενώ παρακολουθήσαμε στο περίφημο Berliner Ensemble, το θέατρο του Β.Βrecht, τη θεατρική παράσταση Die Farbe Rot που ήταν βασισμένη στη ζωή του.

Το Σεπτέμβριο ακολούθησε το δεύτερο μέρος της ανταλλαγής με την επίσκεψη των γερμανών μαθητών στην Αθήνα, όπου τους ανταποδώσαμε τη φιλοξενία.

Η εκδρομή αυτή είχε πολλές εναλλαγές, επέτρεψε στα παιδιά να γνωρίσουν πολλαπλές και διαφορετικές, συχνά αντιφατικές, όψεις της γερμανικής ζωής, να δημιουργήσουν φίλους και να επιστρέψουν με εικόνες και εκκρεμότητες που ελπίζω να τους ακολουθούν και στο μέλλον, όταν θα οργανώνουν οι ίδιοι τα επόμενά τους ταξίδια στη Γερμανία.

*Έλενα Καρακούλη, υπεύθυνη της ανταλλαγής*

**Schüleraustausch mit Göttingen**

Am 14.6. landete eine Schülergruppe der DSA in Begleitung der Lehrerinnen E. Karakouli und Ch. Bachmann auf dem Frankfurter Flughafen und kurze Zeit später befand sie sich im gastfreundlichen Göttingen. Dort empfingen uns die Familien, die für die Kinder in den kommenden Tagen Gastgeber sein würden. Neben der Stadtführung unternahmen wir in Begleitung der Deutschen auch Ausflüge in nahe gelegene Städte, wie etwa nach Hildesheim. Zu den schönsten Momenten dieser Reise gehört mit Sicherheit der Tagesausflug nach Weimar, wo wir das Schiller-Haus und das Goethe-Museum besuchten und durch das Zentrum der historischen Stadt geführt wurden. Unser Aufenthalt in Göttingen endete standesgemäß mit einer Abschlussfeier, an der unsere Schüler mit Tanz und Gesang mitwirkten.

Nach dem ruhigen Rhythmus in Göttingen zeigte Berlin eine andere Seite der modernen deutschen Wirklichkeit. Wir unternahmen viele Spaziergänge in der Stadt, etwa an Punkten wie dem Brandenburger Tor, dem Alexanderplatz und Unter den Linden. Darüber hinaus besuchten wir das Jüdische Museum und das Pergamon-Museum. Es fehlte auch nicht ein Theaterbesuch, und zwar sahen wir am Berliner Ensemble, dem Theater B. Brechts, die Aufführung „Die Farbe Rot“, die sein Leben zum Gegenstand hatte. Im September erfolgte der zweite Teil des Schüleraustauschs mit dem Besuch der deutschen Schüler in Athen und so erhielten wir die Gelegenheit die Gastfreundschaft zu erwidern.

Diese Reise war sehr abwechslungsreich, ermöglichte es den Schülern, ganz unterschiedliche, bisweilen auch widersprüchliche Blickwinkel auf die deutsche Wirklichkeit zu gewinnen, Freundschaften zu schließen und mit Bildern und ausstehenden Wünschen zurückzukehren, die sie hoffentlich in der Zukunft einzulösen versuchen, wenn sie in den folgenden Jahren selbst Reisen nach Deutschland organisieren.

*Elena Karakouli, verantwortlich für den Schüleraustausch*

## Ανταλλαγή με το Heinrich-Suso-Gymnasium Konstanz

Αναμνήσεις....

**Ημέρα 1:** Παντεβού την Τρίτη, στις 12.30 στο γκισέ της Swiss στο αεροδρόμιο! Στη Ζυρίχη ο καιρός είναι βροχερός και μουντός, αλλά ο κύριος Schneider μας αποζημίωσε με την καλή του διάθεση. Τα παιδιά αγχωμένα, γιατί αναρωτιόντουσαν πώς θα είναι οι Partner τους, πώς θα είναι στο καινούριο τους "σπίτι". Ακολούθησε μικρή υποδοχή με μπουφέ σε αίθουσα της σχολής. Η πρώτη μέρα για εμάς τους καθηγητές τέλειωσε με ένα νοστιμότατο δείπνο (dinner for two).

**Ημέρα 2:** Ο γλυκύτατος κύριος Schneider μας οδήγησε πρώτα στη λίμνη Bodensee. Μετά το μεσημεριανό ταξιδέψαμε με το φέρρι στο Meeresburg, είδαμε το παλιό ανάκτορο με τις πολλές και αντιπροσωπευτικές για διάφορες περιόδους αίθουσες και εκθέματα, επισκεφτήκαμε μια μικρή μπαρόκ εκκλησία και απολαύσαμε τα καφέ του νησιού.

**Ημέρα 3:** Αφετηρία μας ο ελβετικός σιδηροδρομικός σταθμός της Konstanz! Ημέρα της κοινής εκδρομής Ελλήνων και Γερμανών και ο δρόμος (ή μάλλον το τρένο) μας έβγαλε στους καταρράκτες του Ρήνου. Κατηφορίσαμε μια απίθανη πυκνόφυτη πλαγιά, ανεβήκαμε σε μικρά βαρκάκια που μας οδήγησαν στους καταρράκτες, συνεχίσαμε με το τρένο για Schaffhausen και η εκδρομή τέλειωσε στο γραφικό χωριούδακι Stein. Η εκδρομή μας τελείωσε με ένα απίστευτης ομορφιάς ταξίδι στο Ρήνο με το πλοίο.

**Ημέρα 4:** Πολλοί μας είχαν πει ότι θα κουραζόμαστε να διασχίσουμε το Μέλανα Δρυμό και να φτάσουμε στο Freiburg, αλλά εμείς... μυαλό κουκούτσι... Κάνοντας μια καταπληκτική διαδρομή μέσα από το δάσος φτάσαμε στη λίμνη Titi.. Τα παιδιά είχαν φορέσει το μαγιώ τους και ήταν προαποφασισμένο ότι θα κάνουν μπάνιο, κι ας ήταν η θερμοκρασία νερού στους 16 βαθμούς. Νοικιάσαμε ποδοκίνητα ποδήλατα που έμοιαζαν με βαρκούλες. Η επόμενη στάση όμως ήταν ακόμα πιο εντυπωσιακή. Ο συνοδός μας έμαθε ότι είχε ανοίξει λίγες μέρες πριν μια πίστα στο βουνό. Ανεβήκαμε με λιφτ και στη συνέχεια μπήκαμε δυο δυο ή ο καθένας μόνος του σε μικρά οχήματα που δεν είχαν ρόδες, αλλά έτρεχαν πάνω σε ράγες. Τα παιδιά μας ikέτευαν να ξανανέβουμε, αλλά όλα τα ωραία πράγματα έχουν ένα τέλος.. Συνεχίσαμε για το Freiburg πόλη με μακραιώνη ιστορία, παραδοσιακή πανεπιστημιούπολη. Στο Freiburg είδαμε τον εντυπωσιακό καθεδρικό ναό, τα ονομαστά συντριβάνια στις διάφορες πλατείες κι άλλα πολλά αξιοθέατα.

**Ημέρα 5 και 6:** Στις οικογένειες

## Schüleraustausch mit dem Heinrich-Suso-Gymnasium Konstanz

Erinnerungen...

**1. Tag:** Treffpunkt am Dienstag um 12.30 Uhr am Schalter der Swiss Air am Flughafen! Nasskaltes Wetter empfängt uns in Zürich, aber Herr Schneider entschädigte uns mit seiner guten Laune. Die Kinder hatten etwas Stress, denn schließlich fragten sie sich die ganze Zeit, wer wohl ihr „Partner“, wie wohl ihr neues „Zuhause“ sein würde. Es folgte ein kurzer Empfang mit Buffet in einem Schulsaal. Der erste Tag endete für uns Lehrer mit einem sehr leckeren Abendessen.

**2. Tag:** Der sehr nette Herr Schneider führte uns zuerst zum Bodensee. Nach dem Mittagessen fuhren wir mit der Fähre zur Insel Meersburg, wir besichtigten die alte Burg mit den vielen Sälen und Ausstellungstücken, die ganz unterschiedliche Epochen repräsentieren, und danach eine kleine Barockkirche. Schließlich genossen wir den Kaffee der Insel.

**3. Tag:** Ausgangspunkt war der schweizerische Bahnhof von Konstanz! Es war der Tag des griechisch-deutschen Ausflugs und der Weg führte uns zu den Wasserfällen des Rheins. Wir gingen einen unwahrscheinlich dicht bewachsenen Hang hinunter, bestiegen kleine Boote, die uns zu den Wasserfällen brachten, setzten unsere Zugfahrt nach Schaffhausen fort und unser Ausflug endete schließlich in dem kleinen malerischen Dorf Stein. Zum Abschluss unseres Ausfluges unternahmen wir eine unwahrscheinlich schöne Rhein-Fahrt mit dem Schiff.

**4. Tag:** Viele von uns hatten gesagt, dass wir uns bei der Durchquerung des Schwarzwalds nach Freiburg sehr anstrengen würden, aber wir hatten nicht ein Körnchen Grips. Nach einer phantastischen Fußwanderung durch den Wald gelangten wir an den Titi-See. Der nächste Halt war jedoch noch imposanter. Unser Führer hatte in Erfahrung gebracht, dass ein paar Tage zuvor eine Abfahrtspiste in den Bergen eröffnet worden war. Also fuhren wir mit einem Lift hoch und dann ging es zu zweit oder ganz allein mit kleinen Fahrzeugen ohne Räder, aber in einer bestimmten Fahrspur den Berg hinunter. Die Schüler baten uns um Wiederholung, doch jede schöne Sache hat einmal ein Ende. Wir setzten unseren Weg nach Freiburg fort, einer Stadt mit einer langen Geschichte und einer traditionellen Universität. In Freiburg besichtigten wir den beeindruckenden Dom, die bekannten Springbrunnen auf den verschiedenen Plätzen und noch viele andere Sehenswürdigkeiten.

**5. und 6. Tag:** Bei den Familien

**7. Tag:** Zuerst ging es wieder in die Schweiz, wir fuhren mit der Seilbahn auf den Gipfel der Alpen (Saentis) und bewun-

**Ημέρα 7:** Αρχικά πήγαμε πάλι στην Ελβετία, ανεβήκαμε με το τελεφερίκ στην κορυφή των Άλπεων Saentis, είδαμε πώς εκτείνονται οι Άλπεις σε έξι χώρες. Στη συνέχεια επισκεφτήκαμε το μικρό γραφικό χωριούδακι Appenzell και τέλος ένα τεράστιο κέντρο αναψυχής. Τι βρήκαμε εκεί; Πέρα από τα μαγαζιά, τα μπιλιάρδα και τα άλλα πεζά, πισίνες κλειστές, ανοιχτές, ιαματικές πηγές, σάουνα, τζακούζι, σολάριουμ, νεροτσουλήθρες μικρές και μεγάλες, τεχνητά κύματα κι ό,τι μπορεί να βάλει ο νους του ανθρώπου...

**Ημέρα 8:** Το πρόγραμμα σήμερα έλεγε Ζυρίχη. Πραγματικά φτάνουμε στην ονομαστή Bahnhofstrasse, μετά στον ονομαστό ζωολογικό κήπο, μετά στο Kunsthau, τέλος βόλτα στην πόλη και ραντεβού πάλι για την επιστροφή.

**Ημέρα 9:** Επιτέλους μια χαλαρή ημέρα. Το πρωί τα παιδιά παρακολούθησαν δυο ώρες μάθημα στο σχολείο και μετά πήγαμε όλοι μαζί στο δημαρχείο. Μετά το μεσημεριανό μαζευτήκαμε στο σχολείο για πρόβες. Για καλή μας τύχη την τελευταία στιγμή αποφασίσαμε να μην πάμε στο Winterthur για να επισκεφτούμε το Technorama.

**Ημέρα 10:** Πρωί πρωί με τη δροσούλα ξεκινήσαμε με το πλοίο από το λιμάνι για το Unteruhldingen, όπου και επισκεφτήκαμε έναν προϊστορικό οικισμό μέσα στη λίμνη, όπου έχουν αποκατασταθεί οι αρχικά πασσαλόκτιστες καλύβες. Μετά επισκεφτήκαμε την ονομαστή μπαρόκ εκκλησία στο Birnau και μετά περπατήσαμε τρία χιλιόμετρα κάτω από καυτό ήλιο ως το Affenberg. Το θέαμα με τις μαϊμούδες ήταν μαγευτικό. Στη συνέχεια επίσκεψη στο γνωστό μας Meersburg και επιστροφή με φέρυ στο άλλο λιμάνι της περιοχής μας, το Staad.

**Ημέρα 11:** Τα παιδιά επισκέφτηκαν το τεράστιο ενυδρείο της πόλης το Sea life Centre και στη συνέχεια επιδόθηκαν στο ευχάριστο σπορ "ψωνίζουμε στα μαγαζιά". Νωρίς το απόγευμα συναντηθήκαμε για μια τελευταία πρόβα και στη συνέχεια παρουσιάσαμε στην αποχαιρετιστήρια γιορτή το πρόγραμμά μας. Αυτό περιελάμβανε ομιλίες, χορό (ευχαριστούμε για τη διδασκαλία την κυρία Λιάντη!), μουσική κλασική (πιάνο από το Γιάννη) και μουσική ελληνική. Η βραδιά τέλειωσε με πλούσιο μπουφέ, προσφορά των Γερμανών γονέων.

**Ημέρα 12 - 13:** Στις οικογένειες.

### Η ώρα του αποχαιρετισμού

Απόγευμα Κυριακής, 26 Ιουνίου, γονείς και παιδιά συγκεντρωμένοι στον ελβετικό σταθμό, κλάματα (παραδόξως πολλά!), για πολλούς η παρηγοριά ότι σύντομα θα ξαναδωθούνε, για κάποιους λίγους όμως ανακούφιση που γυρνούσαν σπίτι. Σε όλη τη διαδρομή αρκετά βαριά ατμόσφαιρα, βόλτες στο αεροδρόμιο, επιστροφή στην Αθήνα και στις αγκαλιές των μαμάδων, μπαμπάδων, αδερφών, παππούδων, γιαγιάδων και θειών. Ήταν ένα υπέροχο ταξίδι!!!

Αγγελική Κανελλακοπούλου

dernten, wie sich die Alpen über sechs Länder ausbreiten. In Folge besuchten wir das kleine malerische Dörfchen Appenzell und schließlich führte uns der Weg zu einem gewaltigen Erholungszentrum. Und was fanden wir dort neben Geschäften, Billardräumen und anderen prosaischen Dingen? Überdachte und freie Schwimmbecken, Heilbäder, eine Sauna, Whirlpools, ein Solarium, kleine und große Wasserrutschen, künstliche Wellen und was sich der Mensch sonst noch vorstellen kann.

**8. Tag:** Auf dem Programm stand heute Zürich. Und wirklich kamen wir in der Bahnhofstraße an, danach im Zoologischen Garten, danach im Kunsthaus! Zum Schluss ein Spaziergang durch die Stadt und die Verabredung zur Rückfahrt.

**9. Tag:** Endlich ein lockerer Tag. Nach dem Mittagessen trafen wir uns für die Proben in der Schule. Zu unserem Glück entschieden wir uns im letzten Moment, nicht nach Winterthur zu fahren, um die Technorama zu besuchen.

**10. Tag:** In der Frische des frühen Morgens brachen wir mit dem Schiff nach Unteruhldingen auf, wo wir eine prähistorische Siedlung mitten im See besichtigten, bei der die ursprünglichen Pfahlbauten vollständig wiederhergestellt worden sind. Danach besichtigten wir die bekannte Barockkirche in Birnau und anschließend spazierten wir in der prallen Sonne bis zum so genannten Affenberg. Ohne Frage war der Anblick der Affen zauberhaft. Danach besuchten wir noch mal unsere bekannte Stadt Meersburg und zuletzt erfolgte die Rückkehr mit einer Fähre zum anderen Hafen der Gegend, Staad.

**11. Tag:** Die Schüler besuchten das riesige Aquarium der Stadt und dann widmete man sich der angenehmen Sportart „In den Geschäften einkaufen“. Früh am Nachmittag trafen wir uns zu einer letzten Probe und dann präsentierten wir beim Abschlussfest unser Programm. Das Programm umfasste Reden, Tanz (herzlichen Dank an Frau Lianti für die Einstudierung!), klassische Musik (Giannis am Klavier) und griechische Musik. Der Abend wurde bei einem reichhaltigen Buffet begangen, angeboten von den deutschen Eltern.

**12. und 13. Tag:** Bei den Familien

### Die Stunde des Abschieds

Sonntag, der 26. Juni, nachmittags. Eltern und Schüler sind auf dem schweizerischen Bahnhof versammelt. Viele Tränen, vielen blieb jedoch die Verträstung auf ein baldiges Wiedersehen. Auf der ganzen Fahrt herrscht eine recht gedrückte Stimmung, man spaziert im Flughafengelände herum und schließlich Rückflug nach Athen und in die Arme der Mütter, Väter, Geschwister, Opas, Omas und Onkels. Es war wirklich eine wunderbare Reise gewesen!!!

Angeliki Kanellakopoulou

## Εκδρομή στη Β. Ιταλία

Τι εμπειρία και αυτή!

Όπως κάθε χρόνο έτσι και φέτος στις αρχές Αυγούστου άρχισε η περιπέτεια που περιμέναμε όλη τη χρονιά. Τα λόγια αυτά όμως δεν αρκούν για να περιγράψουμε την καλοκαιρινή εκδρομή του κ.Μπίρταχα και



της κ. Καρακούλη μαζί με μια ομάδα 40, έτοιμων για δράση εφήβων, στη Βόρεια Ιταλία. Αν και ξεκινήσαμε με μια σημαντική απώλεια, τη διαγραφή της Ρώμης από το πρόγραμμά μας λόγω τεχνικών προβλημάτων, συνεχίσαμε παρόλα ταύτα ακάθεκτοι την πορεία μας προς την ανακάλυψη της μαγείας της Ιταλίας, των ανθρώπων της, των μουσείων της. Παρόλο που ξέραμε πως μια εκδρομή με μουσεία, ναούς και μαυσωλεία θα μπορούσε να γίνει βαρετή, ωστόσο ο ξεναγός και οι καθηγητές μας φρόντισαν να καταπνίξουν οποιαδήποτε πλήξη που μπορούσε να προκύψει και να δημιουργήσουν ένα κλίμα ευχαρίστησης και ενθουσιασμού. Ας προχωρήσουμε όμως και στο "ζουμί" της εκδρομής. Πρώτη στάση, το παραδοσιακό και γοητευτικό Ουρμπίνο, βγαλμένο από παλιά ιταλική κινηματογραφική ταινία. Σπίτια στις αποχρώσεις του κόκκινου, πλακόστρωτοι δρόμοι και πλατείες με καφενεδάκια. Όλα να θυμίζουν Ιταλία του 50'. Το εκπαιδευτικό κομμάτι του Ουρμπίνου ήταν το Palazzo Ducale, κατοικία του ιδιοκτήτη της πόλης και η Galleria Nazionale, όπου και απολαύσαμε έργα σπουδαίων αντιπροσώπων του quattrozento όπως του Ραφαήλ Σάντι. Έπειτα από μια μακρά διαδρομή

Was war auch das für eine Erfahrung!

So wie jedes Jahr begann auch in diesem Jahr Anfang August das Abenteuer, auf das wir das ganze Jahr lang gewartet hatten. Es lässt sich jedoch mit Worten nicht beschreiben, was 40 zu jeder Aktivität bereite Jugendliche während des Sommerausflugs unter Leitung von Herrn Birtachas und Frau Karakouli in Norditalien erlebten. Die Reise begann mit einer bedeutenden Enttäuschung – Rom konnte auf Grund technischer Probleme nicht mit ins Reiseprogramm aufgenommen werden. Doch nichtsdestotrotz setzten wir unsere Fahrt stürmisch fort. Der Zauber Italiens sollte entdeckt werden, mit seinen Menschen und seinen Museen! Jede Skepsis in Bezug auf Langeweile beim Besuch von Museen, Klöstern und Mausoleen wurde rasch hinweggefegt! Unser Reiseleiter, aber auch unsere Lehrer sorgten dafür, dass keine Langeweile aufkommen konnte und eine angenehme und begeisternde Atmosphäre herrschte. Was waren nun die Highlights des Ausflugs? Erste Station war das



traditionelle und charmante Urbino, das einem alten italienischen Film entnommen scheint. Ganz unterschiedliche Rottöne bei den Häusern, gepflasterte Straßen und Plätze mit Cafés. All das erinnerte an das Italien der 50er. Zum Bildungsprogramm von Urbino gehörten der Palazzo Ducale, die Wohnung des Stadtbesizers, und die Galleria Nazionale, in der wir Werke berühmter „Quattrocento“-Vertreter bestaunten, wie etwa von

διανυκτερεύουμε για τρεις νύχτες στο ξενοδοχείο κρασιού κοντά στην πόλη Περούτζια. Κατά τη διάρκεια των δύο πρώτων ημερών στην Περούτζια επισκεφτήκαμε τον αναγεννησιακό ναό του Τζότο, την εκκλησία του Αγίου Φραγκίσκου στην πόλη Ασίζη και το όμορφο Orvieto, του οποίου χαρακτηριστικό στοιχείο είναι ο καθεδρικός ναός, ζωγραφισμένος από τον σπουδαίο ζωγράφο Siniorelli. Στο Orvieto οι λάτρες της τέχνης μαζί με την κ.Καρακούλη επισκέφτηκαν την έκθεση του Ισπανού ζωγράφου Miró. Τελευταίο βράδυ στην Περούτζια πήραμε μια γεύση από τις νότες του Αντώνη. Επειδή όμως νομίζω πως ήδη πολυλογώ θα συνεχίσω με συντομία την αφήγηση. Δεύτερη πόλη διανυκτέρευσης λοιπόν, ήταν η Ferrara με το μυστηριώδες Castello Estense. Επόμενοι σταθμοί μας ήταν η Ραβέννα, η Πάντοβα, η Μάντοβα, η Βιτσέντζα, το Todi, η Πίζα. Τελευταία, αξέχαστη και επεισοδιακή πόλη διανυκτέρευσης ήταν η Φλωρεντία με τη Βασιλική Di Santa Maria Del Fiore, τη γέφυρα Ponte Vecio, τη Βασιλική Di Santa Croce και τη Piazza Santa Maria Novella. Τελικοί προορισμοί ήταν η Σιένα με το φεστιβάλ ιπποδρομίας, η Βερόνα, το Aretzo με το μουσείο βασιανιστριών και το San Gimignano.. Εν κατακλείδι ευχαριστούμε για την αξέχαστη εκδρομή. Ραντεβού στη Γαλλία!!!

Rafael Santi. Nach einer langen Fahrt übernachteten wir dreimal in einem Weinmuseum in der Nähe von Perugia. An den ersten beiden Tagen besuchten wir in Perugia die Renaissance-Kirche von Giotto, die Hl. Franziskus-Kirche in der Stadt Assisi und das wunderschöne Orvieto, deren Besonderheit die Kathedrale ist, die von dem herausragenden Maler Siniorelli ausgestaltet wurde. Außerdem besuchten in Orvieto die Kunstliebhaber zusammen mit Frau Karakouli die Miró-Ausstellung. Am letzten Abend in Perugia beglückte uns Antonis mit seinen Musikklängen. Damit ich nicht zu ausschweifig werde, schnell weiter mit meinem Bericht! Der zweite Übernachtungsort war Ferrara mit seinem mysteriösen Castello Estense. Weitere Stationen der Reise waren Ravenna, Padua, Madua, Vicenza, Todi und Pisa. Die letzte, unvergessliche und ereignisreiche Übernachtungsstation war Florenz mit seinem Dom Di Santa Maria Del Fiore, der Ponte Vecchio-Brücke, dem Dom Di Santa Croce, der Porta Del Ghiberto und dem Platz Santa Maria Novella. Letzte Stationen waren Siena mit seinem Reifestival, Verona, Aretzo mit seinem Foltermuseum und San Gimignano. Zum Schluss ein großes Dankeschön für die unvergessliche Reise. Auf ein Neues in Frankreich!

## Εκδρομή στην Κωνσταντινούπολη

## Ausflug nach Konstantinopel

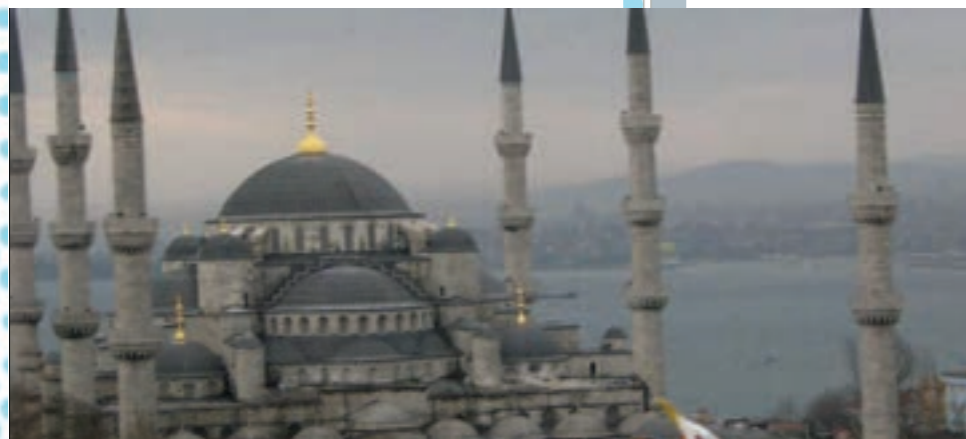
«Οι τελευταίοι επιβάτες της πτήσης Α50 με τσάρτερ από Αθήνα για Κωνσταντινούπολη παρακαλούνται να επιβιβαστούν αμέσως». Με την ψυχρή ανακοίνωση της υπαλλήλου ξεκίνησε το Νοέμβρη του 2005 το ταξίδι μας στη χλιοτραγουδισμένη πρωτεύουσα του βυζαντινού κράτους.

Τρεις ώρες μετά, μέσα στο ζεστό τουριστικό λεωφορείο, ακούγαμε με προσοχή τον κ. Μπίρταχα, που μας έδινε μια πρώτη γεύση από την ιστορία της Πόλης, ενώ ο συννεφιασμένος ουρανός μας καλωσόριζε – όχι ιδιαίτερα θερμά, είναι η αλήθεια – στην Πόλη του Κωνσταντινού, στην Ινσταμπούλ. Αφού αφήσαμε τις βαλίτσες μας στο πολυτελέστατο ξενοδοχείο, αρχίσαμε την περιήγησή μας. Πώς; Περπατώντας, φυσικά!! (Νομίζω ότι αυτή

„Die letzten Passagiere des Charter-Fluges Α50 von Athen nach Konstantinopel sollen unverzüglich an Bord gehen“. Mit dieser nüchternen Aufforderung des Angestellten begann im November 2005 unsere Reise in die tausendfach besungene „Hauptstadt des Byzantinischen Reiches“.

Drei Stunden später lauschten wir in einem warmen Touristenbus aufmerksam den Ausführungen von Herrn Birtachas, der uns einen ersten Vorgeschmack von der Geschichte der „Stadt“ gab. Währenddessen begrüßte uns ein grauverhangener Himmel – wirklich nicht besonders herzlich – in Konstantins Stadt, in Istanbul. Nachdem wir unsere Koffer im äußerst komfortablen Hotel abgestellt hatten, begannen wir mit der Erkundung

είναι η μεγάλη απόλαυση του κ. Μπίρταχα). Μετά από μια ιδιαίτερα κουραστική περιοδεία στα σημαντικότερα αξιοθέατα της Κωνσταντινούπολης, ο κ. Μπίρταχας, βλέποντάς μας όλους ξεθεωμένους, μας οδήγησε σ' ένα μαγαζάκι, μισοκρυμμένο σ' ένα στενό, από όπου ακουγόταν παραδοσιακή μουσική. Καθισμένος, λίγα λεπτά αργότερα, πάνω σε αναπαυτικά μαξιλάρια, γεύτηκα μια παραδοσιακή πίτα με κιμά που με την πρώτη κιάλας μπουκιά με ταξίδεψε στον κρυμμένο, αλλά υπέροχο γευστικό κόσμο των εδεσμάτων της Τουρκίας. Έναν κόσμο που επισκεφτήκαμε και γνωρίσαμε καλύτερα τις επόμενες μέρες! Στο τέλος της ημέρας πέρασε στην κυριολεξία ξε-



ροί στα κρεβάτια μας από την κούραση. Η επόμενη μέρα ξημέρωσε μ' έναν ουρανό γεμάτο σύννεφα και με μεγάλη παγωνιά. Το ψιλόβροχο ήταν καθημερινός σύντροφος μας. Αυτό όμως δε μας εμπόδισε να χαρούμε την εκδρομή μας. Τι να πρωτοθυμηθώ από αυτά που είδαμε; Την Αγία Σοφία, που μας άφησε όλους άφωνους; Τα φλας που άστραφταν συνεχώς, ενώ εμείς είχαμε μαγευτεί και χαθεί μέσα στις ιστορίες που μας μετέφεραν σε αλλοτινούς χρόνους, γεμάτους από μεγαλείο και θρησκευτική πίστη; Τι να πρωτοθυμηθώ αλήθεια; Το Τοπ Καπί με τους αμύθητους θησαυρούς των αυτοκρατόρων; Το Καχριέ Τζαμί με την υπέροχη τοιχογραφία της ανάστασης του Χριστού; Την ομορφιά της συνοικίας του Πέραν;

Αξέχαστη επίσης θα μείνει σε όλους μας η επίσκεψή μας στο οικουμενικό πατριαρχείο, αν και απογοητευτήκαμε λίγο, γιατί ενώ περιμέναμε με μεγάλη ανυπομονησία να συναντήσουμε τον Πατριάρχη, η επιθυμία μας τελικά δεν πραγματοποιήθηκε. Μας αποζημίωσε όμως και με το παραπάνω η επίσκεψή μας στη βιβλιοθήκη του πατριαρχείου, με τους χιλιάδες τόμους βιβλίων και χειρογράφων, βιβλία μιας άλλης εποχής, τότε που η κάθε σελίδα γραφόταν από το χέρι ενός μοναχού στο αχνό φως του κεριοῦ. Η εκδρομή μας όμως δεν ήταν μόνο ένα ταξίδι στο παρελθόν, ένα ταξίδι στην ιστορία, αλλά και μια πρώτη προσέγγιση της σημερινής καθημερινής ζωής και πραγ-

der Stadt. Natürlich zu Fuß! (Ich glaube, dass das das große Vergnügen von Herrn Birtachas ist.) Nach einem besonders ermüdenden Rundgang zu den bedeutendsten Sehenswürdigkeiten Konstantinopels führte uns Herr Birtachas, obwohl wir total erschöpft waren, zu einem kleinen Geschäft, das sich kaum sichtbar in einer Nebenstraße verbarg, wo traditionelle Musik zu hören war. Einige Minuten später genoss ich, auf Ruhepolstern sitzend, ein traditionelles Fladenbrot mit Hackfleisch, das mich mit dem ersten Bissen bereits in die verborgene, aber erstaunlich genussvolle Welt der türkischen Gastronomie entführte – eine Welt, die wir in den nächsten Tagen noch besser kennen lernen sollten! Am Ende des Tages fielen wir todmüde in unsere Betten. Der nächste Tag begann mit einem wolkenverhangenen Himmel und klirrender Kälte. Der Nieselregen wurde ab jetzt zu unserem täglichen Begleiter. Das hielt uns jedoch nicht davon ab, unseren Ausflug zu genießen. Was soll ich von allem, was wir zu sehen bekamen, zuerst erwähnen? Vielleicht die Hagia Sophia, die uns alle sprachlos machte? Die nicht aufgehenden Blitzlichter, während wir verzaubert in die Erzählungen von Herrn Birtachas eingetaucht waren, der uns in andere Zeiten entführte, voller Größe und religiösem Glauben? Wirklich, was soll man zuerst erwähnen? Der Sultanspalast Topkapi mit seinen unermesslichen kaiserlichen Schätzen? Die Kachrie-Moschee mit seinen großartigen Wandmalereien von Christi Auferstehung? Die Schönheit des Stadtviertels Peran?

Unvergesslich wird für uns alle auch der Besuch beim Ökumenischen Patriarchat sein, auch wenn wir etwas enttäuscht waren, da unser Wunsch nach einem Treffen und einer Unterhaltung mit dem Patriarchen trotz geduldigem Warten nicht erfüllt wurde. Wir wurden jedoch durch unseren Besuch der Patriarchats-Bibliothek entschädigt. Diese Bibliothek besitzt tausend Bände von Büchern und Handschriften aus einer anderen Zeit, als jede Seite noch im fahlen Licht einer Kerze von der Hand eines Mönchs geschrieben wurde. Unser Ausflug war jedoch nicht nur eine Reise in die Vergangenheit, eine Reise in die Geschichte, sondern auch eine erste Annäherung an das heutige Alltagsleben und an die Wirklichkeit in Konstantinopel. Einen kleinen Geschmack vom Leben der heute dort noch lebenden

ματικότητας στην Κωνσταντινούπολη. Μια μικρή γεύση αυτής της πραγματικότητας για τους Έλληνες που ζουν ακόμη εκεί πήραμε κατά την επίσκεψη και ξενάγησή μας στους χώρους του Ζωγράφειου Λύκειου.

Το ταξίδι μας όμως δεν είχε μόνο την πικρή γεύση της θλίψης για τα μεγαλεία που χάθηκαν, αλλά και το άρωμα της ευθυμίας και χαράς. Ποιος από μας μπορεί να ξεχάσει την επίσκεψή μας στο τουρκικό χαμάμ; Μια εμπειρία πρωτόγνωρη για όλους μας και ιδιαίτερα απολαυστική. Όσοι από μας τόλμησαν, βγήκαν από το χαμάμ ανανεωμένοι και μοσχομυριστοί, γεμάτοι ζωντάνια για τη συνέχεια.

Τέλος την τελευταία μέρα, πήγαμε στο ξακουστό παζάρι της Πόλης, το capalicarci. Λίγη ώρα αργότερα τα χέρια μας ήταν γεμάτα από λογίων λογίων αναμνηστικά και σουβενίρ. Στο λεωφορείο προς το αεροδρόμιο ο κ. Μπίρταχας, εμφανώς στενοχωρημένος που αποχωρίζονταν για μια ακόμη φορά την αγαπημένη του Πόλη, έκανε το γνωστό και αναμενόμενο απολογισμό της εκδρομής. Εγώ, κοιτάζοντας τις σταγόνες της βροχής να στολίζουν το τζάμι του λεωφορείου, έκανα το δικό μου απολογισμό. Είδα πράγματι πανέμορφα αξιοθέατα, επισκέφτηκα υπέροχα μνημεία, έμαθα, διασκέδασα, και κυρίως περπάτησα. Το περπάτημα στους δρόμους και στα σοκάκια της Κωνσταντινούπολης θα μείνει χαραγμένο στο μυαλό και την ψυχή μου. Άλλωστε, όπως λέει και ο Paolo Coello «ο καλύτερος τρόπος για να γνωρίσεις μια πόλη είναι να την περπατήσεις».

*Βύρων Τέμπελος, 10c*

#### Εκδρομή της οικολογικής ομάδας στα Ζαγοροχώρια

Θυμάμαι έντονα τη στιγμή που φτάσαμε σε έναν οικισμό, το μεγάλο Πάπιγκο, χωριό φάντασμα μας φάνηκε με τον ασθενή φωτισμό του! Με λίγο περπάτημα «ανακαλύψαμε» τον Ξενώνα που θα μας στέγαζε τις δύο επόμενες νύχτες.

Αργότερα, τα υγρά λιθόστρωτα δρομάκια μας έβγαλαν μπροστά σε ένα μικρό καμπαναριό με φόντο ένα πανύ-

Griechen erhielten wir durch eine Führung durch die Räumlichkeiten des Zografeion-Lyzeums.

Unsere Reise war jedoch nicht nur von der bitteren Trauer über die untergegangene Größe gekennzeichnet, sondern auch von Heiterkeit und Freude. Wer von uns wird etwa so schnell unseren Besuch im türkischen Dampfbad vergessen? Das war wirklich eine für uns alle bis dahin unbekannte und besonders Spaß machende Erfahrung. Diejenigen, die den Mut hatten, mitzukommen, traten als neue Menschen heraus - rundum erneuert, duftend und auf neue Abenteuer aus.

Schließlich ging Herr Birtachas auf unser drängendes Bitten hin mit uns am letzten Tag zum viel gerühmten Capalicarci-Markt. Nach kurzer Zeit waren unsere Hände voller Souvenirs. Auf der Rückfahrt zum Flughafen zog ein sichtlich niedergeschlagener Herr Birtachas seine bekannte und von allen erwartete Bilanz über unseren Ausflug. Ich für meine Seite schaute aus dem Fenster, betrachtete die Regentropfen, die das Busfenster „schmückten“, und zog meine eigene Bilanz. Es waren wirklich wunderschöne Sehenswürdigkeiten gewesen, die ich zu sehen bekommen hatte, herrliche Denkmale hatten wir besucht, es hatte was zum Lernen und zum Vergnügen gegeben und nicht zuletzt: Ich war spazieren gegangen. Das Herumbummeln in den Straßen und Gassen Konstantinopels wird mir für immer als besonderes Erlebnis in Erinnerung bleiben. Treffend hatte es bei anderer Gelegenheit Paolo Coelho formuliert: „Die beste Art eine Stadt kennen zu lernen ist zu Fuß“.

*Vyron Tembelos, 10c*

#### Ausflug der Ökologischen Gruppe nach Zacharochoria

Ich erinnere mich an den Moment, als wir zu einer Siedlung kamen, dem „großen“ Papingo. Zu Beginn erschien es uns mit seiner spärlichen Beleuchtung wie ausgestorben! Nach kurzem Spazierweg „entdecken“ wir schließlich die Pension, die uns für die nächsten beiden Tage beherbergen würde.

Auf feuchten, mit Pflastersteinen ausgelegten Gassen



ψηλο σκελετωμένο δέντρο. Τρομάζω και αναρωτιέμαι μήπως βρίσκομαι σε ένα όνειρο, ένα πίνακα του Σαλβαδόρ Νταλί, βαμμένο με μαύρο και σκούρο μπλε. Καταλήγουμε σε ένα συμπαθητικό καφέ, στολισμένο με ξε-



ρά λουλούδια, παλιά αντικείμενα, πολύχρωμα ποτά. Κοιτάζοντας απάνω μπορούσες να θαυμάσεις ένα δαιδαλώδες σύστημα δοκών προορισμένο για να στηρίζει την πέτρινη σκεπή. Εκτός από 1-2 ζευγαράκια που αντάλλαζαν γλυκόλογα, ένας σκύλος νανουριζόταν από τις φωνές μας. Γυρνώντας στο ξενοδοχείο, όταν ήταν πια καιρός να κοιμηθούμε, άστραψε μια φορά και ακολούθησε ένα μακρόσυρτο μπουμπουνητό. Ήλπισα πως ήταν το καλωσόρισμα της φύσης...

Πρωινό Σαββάτου... Βγαίνοντας στην αυλή του ξενώνα, διακρίνω τη μεγαλόπρεπη «Αστράκα» χλωμά φωτισμένη από τον πρωινό ήλιο. Στα αριστερά ξεχωρίζει το καταφύγιο στην αλπική ζώνη, μέσα σε ένα άσπρο πέπλο χιονιού. Το Σάββατο όμως είναι και η «μεγάλη μέρα», αφού σήμερα θα γνωρίσουμε τι εστί rafting! Τι εμπειρία! Αρχικά ο καθένας φόρεσε μια στολή, κατόπιν χωριστήκαμε σε πληρώματα και βάλουμε πλώρη για τα κύματα του Βοϊδομάτη! Σαν μικρό διάλειμμα, περπατήσαμε για λίγο και ανεβήκαμε σε ένα μικρό μοναστήρι, χτισμένο στον βράχο. Επιστρέφοντας στις βάρκες, γύρισα το βλέμμα μου και μου φάνηκε πως είδα μια σκιά να γλιστρά ανάμεσα στα δέντρα. Ότι και να 'ταν, άφησε ως μόνο σημάδι ένα θρόισμα φύλλων... Σε κάθε στροφή του ποταμού, ξεπρόβαλε και ένας διαφορετικός απόκρημνος βράχος που μας έλεγε: «Εδώ είναι το βασίλειο της φύσης! Εσείς είστε μόνο απλοί επισκέπτες!» Ενώ όλα κυλούσαν ήρεμα κάθε τόσο ακουγόταν η φωνή του οδηγού: «Όλοι μπροστά!» και αμέσως όλοι πασχίζαμε να περάσουμε εκείνο το κλαδί, εκείνο το βράχο που έστεκε στη διαδρομή μας. Έπρεπε διαρκώς να είσαι σε εγρήγορση. Όπως και στη ζωή...

kamen wir zu einem kleinen Glockenturm vor dem Hintergrund eines riesigen kahlen Baumes. Schrecken erfasst mich, träume ich etwa und befinde mich in einem Gemälde von Salvador Dalí, gemalt in schwarz und dunkelblau? Schließlich kehren wir in einem sympathischen Café ein, das von Trockenblumen, alten Gegenständen und farbigen Getränken geschmückt wird. Mit einem Blick nach oben konnte man ein verzweigtes Balkensystem bewundern, dazu bestimmt, das steinerne Dach zu stützen. Außer wenigen Liebespärenchen war da noch ein Hund, den unsere Stimmen allmählich einschlüferten. Auf dem Rückweg ins Hotel, als es schon Zeit zum Schlafen war, blitzte es einmal auf, gefolgt von einem lang gezogenen Donnern. Ich hoffte, dass es der Willkommensgruß der Natur war.

Es ist Samstagmorgen. Ich gehe auf den Hof der Pension hinaus und bewundere den prachtvollen Astraka, der von der Morgensonne schwach angestrahlt wird. Weiter links in der Bergregion ist unter einem Schneeschleier die Berghütte auszumachen. Dieser Samstag ist der „große Tag“, denn heute sollen wir erfahren, was Rafting ist! Was für eine Erfahrung! Bevor wir in Mannschaften eingeteilt wurden, um uns in die Fluten des Voidomatis zu stürzen, musste jeder zuerst einen lächerlichen, aber warmen Schwimmanzug anlegen. Dann gab es eine kurze Unterbrechung, in der wir ein bisschen spazieren gingen und zu einem kleinen, zwischen Felsen versteckten Kloster hinaufgingen. Als wir zu den Booten zurückgingen, wandte ich noch einmal kurz meinen Blick und es schien mir, als ob zwischen den Bäumen ein Schatten vorbeigehuscht wäre. Was auch immer es gewesen war, nur ein Rascheln der Blätter bewies die Anwesenheit von etwas Lebendigem. Hinter jeder Wendung des Flusses tauchte ein anderer steiler Felsen auf, der uns zurief: „Hier ist das Königreich der Natur! Ihr seid hier nur Gäste!“ Alles verlief ruhig und trotzdem ließ sich unser Bootsführer regelmäßig vernehmen: „Alle Mann bücken“ hieß es etwa und alle mussten sich anstrengen um einem Ast auszuweichen oder einem aus dem Wasser ragenden Felsbrocken. Man musste stets in erhöhter Aufmerksamkeit sein, wie im Leben. Und dann begann der Sonntag, Festtag der Orthodoxie. Die Atmosphäre im Dorf ist plötzlich anders. Die gestern noch hoch am Himmel stehenden Wolken sind zu uns Sterblichen heruntergekommen und haben einen leichten Nebeldunst erzeugt. Der Kalender besagt, dass wir Orthodoxie-Sonntag haben, also ist ein Kirchengang die geringste Pflicht.

Auf dem Weg nach Konitsa beschreiten wir einen gewundenen Weg, von dessen Seiten der Blick in die Tiefe der

Ξημέρωσε Κυριακή της Ορθοδοξίας. Πηγαίνοντας στην Κόνιτσα, ακολουθούμε έναν φιδωτό δρόμο, πέρα από τις πλευρές του οποίου, το βλέμμα σου χάνεται στην άβυσσο του φαραγγιού. Από κει περάσαμε στην άλλη όχθη του Αώου μέσω ενός πανύψηλου γεφυριού και κατευθυνθήκαμε προς τη Μονή Στομίου. Όταν επιτέλους είδαμε το μοναστήρι μπροστά μας, όλοι αγαλλίασαν, αφού κατάλαβαν πως το «μαρτύριο του περπατήματος» έφτασε στο τέλος του! Έτσι μπόρεσαν να απολαύσουν τον λουκουμά που μας προσέφερε ένας γέρος, σκεπτικός καλόγερος.

Η μέρα έκλεισε με ένα καταπληκτικό παραδοσιακό γλυκό, το «σκερ μπουρέκ», μια πάστα αμυγδαλού γεμισμένη με ζάχαρη και ρόδο.



Τέλος στα Γιάννενα επισκεφτήκαμε την Κοινότητα Νήσου, τον οικισμό δηλαδή που βρίσκεται πάνω στο νησί της λίμνης. Εκεί όλα κυλούν ειρηνικά, αν εξαιρέσει κανείς τους επίμονους πωλητές.

Κάπως έτσι τελειώνει η περιπλάνησή μας στα Ζαγοροχώρια... Ελπίζω μέσα από αυτό το άρθρο να σας μετέδωσα έστω και λίγο τις εμπειρίες και τα συναισθήματα που βιώσαμε σε αυτή την πανέμορφη γωνιά της Ελλάδας... Μόνο ένα μου μένει ακόμα να πω: εκείνο το μακρόσυρτο βραδινό μπουμπουνητό ήταν αδιαμφισβήτητα ένα θερμότατο καλωσόρισμα...

Γιάννης Στασινόπουλος, 10c

Schlucht schweift. Weiter ging es über eine sehr hohe Brücke ans andere Ufer des Aaos und von dort zum Stomios-Kloster. Während des ganzen Spaziergangs liefen wir gegen gegen die Strömung, ohne dass uns das Rauschen verließ. Immer näher kamen wir dem Kloster. Ein Blick nach oben und wir konnten die in Nebel gehüllten Berge mit ihrer braungrünen Pflanzenwelt bewundern. Kaum hatten wir das Kloster vor uns, brachen alle in Jubel aus, denn unser Spaziergang „Martyrium“ hatte sein Ende erreicht! Um so mehr war der Verzehr des Krapfens, den uns ein alter, nachdenklicher Mönch gereicht hatte, ein wahrer Genuss.

Zum Abschluss des Tages bekamen wir eine fantastische traditionelle Süßigkeit serviert, „Sker Bourek“, ein Tortenstück aus Mandeln, Zucker und Rosenwasser.

Auf der Rückfahrt machten wir in Jiannena Halt. Konkret besuchten wir die Gemeinde der Insel, die sich auf dem See befindet. Dort geht alles seinen ruhigen Gang, wenn man von den „tollwütigen“ Verkäufern absieht, die sich auf den ersten Besucher der Insel stürzen, um ihren Schnickschnack an den Mann zu bringen.



So endet unsere Erkundung der Zachorochochia. Dieser Artikel hat dem Leser hoffentlich einen Eindruck vermitteln können, welche Erfahrungen und Empfindungen wir in dieser schönen Ecke Griechenlands hatten. Ein Letztes bleibt mir zu sagen: Jenes lang gezogene abendliche Donnern war unzweifelhaft ein sehr herzlicher Willkommensgruß gewesen.

Jiannis Stasinopoulos, 10c

## Αθλητισμός και φυσική αγωγή στο σχολείο μας Sport und Sportunterricht an unserer Schule

### Όμιλος εργασίας: ποδόσφαιρο

Άλλη μια χρονιά πέρασε και θα μπορούσε να χαρακτηριστεί πλούσια από πλευράς διοργανώσεων, για τους ομίλους εργασίας ποδοσφαίρου. Και πιο συγκεκριμένα είχαμε τα εξής γεγονότα:



Συμμετοχή στους περιφερειακούς αγώνες του υπουργείου παιδείας για τις ομάδες λυκείου και γυμνάσιου, διοργάνωση στις εγκαταστάσεις του σχολείου μας τουρνουά ποδοσφαίρου των ιδιωτικών σχολείων (Α.Σ.Ι.Σ) με τη συμμετοχή της ομάδας μας, συμμετοχή της ομάδας γυμνάσιου στους αγώνες με τα άλλα ιδιωτικά σχολεία (Α.Σ.Ι.Σ), ανταλλαγή με τη Γ.Σ. Θεσσαλονίκης με μια ομάδα αποτελούμενη από μαθητές γυμνάσιου και λυκείου ελληνικού και γερμανικού τμήματος (Begegnung). Αξίζει να αναφερθώ στον αριθμό των παιδιών που απασχολήθηκαν και φέτος στους ομίλους ποδοσφαίρου: Περίπου 100 μαθητές από την 5 έως την 13 τάξη και των δύο τμημάτων.

Άφησα για το τέλος τον όμιλο εργασίας των κοριτσιών. Είναι χαρακτηριστικό ότι κάθε χρόνο ο αριθμός των συμμετοχών μεγαλώ-

### Fußball-AG

Wieder ist ein Jahr vorbei und die Fußball-AG kann sich rühmen, ein reichhaltiges Veranstaltungsprogramm durchgeführt zu haben.



Teilnahme an den regionalen Wettkämpfen des Erziehungsministeriums für Klassen des Gymnasiums und Lyzeums, Durchführung eines Fußballturniers der Privatschulen auf den Sportstätten unserer Schule (natürlich auch mit einer eigenen Mannschaft), Teilnahme einer Gymnasiums-Mannschaft an den Wettkämpfen mit anderen Privatschulen, Schüleraustausch mit der Deutschen Schule Thessaloniki mit einer gemischten Schülermannschaft (im Sinne einer Begegnungsschule gebildet aus Schülern des griechischen Gymnasiums und des griechischen Lyzeums sowie aus Schülern der deutschen Abteilung).

Es verdient erwähnt zu werden, wie viele Schüler sich in diesem Jahr an den einzelnen Fußballgruppen beteiligt haben, nämlich ungefähr 100 aus den Klassen 5 bis 13 beider Abteilungen!

νει. Φέτος είχαμε την τύχη να έχουμε 25 κορίτσια από την 5 έως την 9 ελληνικού και γερμανικού τμήματος. Και για πρώτη φορά τα κορίτσια μας παίξανε κανονικό αγώνα στη διάρκεια της ανταλλαγής με τη Γ.Σ.Καίρου. Του χρόνου θα λάβουν μέρος στην εκδρομή που θα κάνουμε στην Αίγυπτο μαζί με μια ομάδα αγοριών καθώς και αθλητών στίβου και κολύμβησης. Θα είναι μια εμπειρία που θα τους μείνει σίγουρα αξέχαστη.

*Ανδρέας Ρούμπος, υπεύθυνος του ομίλου εργασίας*

Abschließend sei die Arbeitsgruppe der Mädchen erwähnt. Es ist bezeichnend, dass sich jedes Jahr die Zahl der teilnehmenden Mädchen erhöht. Konkret: in diesem Jahr hatten wir das Glück 25 Mädchen aus den Klassen 5 bis 9 beider Abteilungen mitwirken zu lassen. Und erstmals spielten unsere Mädchen im Rahmen des Schüleraustauschs mit der Deutschen Schule Kairo ein richtiges Match! Im nächsten Jahr werden sie auf unserer Fahrt nach Ägypten die Jungenmannschaft sowie die Leichtathletik- und Schwimmmannschaft begleiten! Eine Erfahrung, die ihnen bestimmt unvergesslich sein wird.

*Roumpos Andreas, Leiter der AG*

### Όμιλοι εργασίας πετοσφαίρισης (βόλεϊ)

Μεγάλο ήταν το εύρος των συμμετοχών στις ομάδες βόλεϊ αγοριών και κοριτσιών, και κατά τη φετινή χρονιά. Τόσο στο γυμνάσιο όσο και στο λύκειο είχαμε συμμετοχές στα περιφερειακά πρωταθλήματα του υπουργείου παιδείας, στο πρωτάθλημα των ιδιωτικών σχολείων (Α.Σ.Ι.Σ.), στην αθλητική μας γιορτή όσο και στην αθλητική μας ανταλλαγή με το αντίστοιχο σχολείο της Θεσσαλονίκης (1-2 και 0-2 σετ για τα αγόρια και τα κορίτσια αντίστοιχα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών). Τα αγόρια πραγματοποίησαν θετικότερες εμφανίσεις, ιδίως η ομάδα του γυμνασίου που στις λεπτομέρειες δεν προκρίθηκε στη γ' φάση των αγώνων του ΥΠ.Ε.Π.Θ., κατέκτησε όμως την έβδομη θέση στα ιδιωτικά σχολεία και άφησε ελπίδες για ακόμα καλύτερες διακρίσεις στο μέλλον. Η συμμετοχή στους ομίλους εργασίας βόλεϊ ήταν πραγματικά εντυπωσιακή ιδίως στις ομάδες των κοριτσιών. Στα γκρουπ των προχωρημένων και αρχαρίων είδαμε να συμμετέχουν και να προσπαθούν να βελτιώσουν το επίπεδο των ικανοτήτων τους περίπου 40 μαθήτριες.

Πέρα απ' όλα τα τουρνουά, στα οποία συμμετέχουν οι αγωνιστικές μας ομάδες, κορυφαία στιγμή για όλα τα τμήματα αρχαρίων και προχωρημένων είναι αναμφίβολα το τουρνουά BEACHVOLLEYBALL που οργανώνεται από τους δύο προπονητές, κ. Ρούμπο και κ. Πυθαρούλη, γιατί πέρα απ' όλα το βόλεϊ πρέπει να προσφέρει και διασκέδαση!!

*Μιχάλης Πυθαρούλης, καθηγητής φυσικής αγωγής*

### Arbeitsgemeinschaften Volleyball



Sehr umfangreich waren auch dieses Schuljahr die Teilnahmen der Volleyballmannschaften der Jungen und Mädchen. Sowohl im Gymnasium als auch im

Lykeion haben die Schüler an den Meisterschaften des Erziehungsministeriums, der Privatschulen (A.S.I.S.), wie auch an dem Sportaustausch gegen die D.S. Thessaloniki (1-2 und 0-2 Sätze für die Jungen und die Mädchen der DSA) teilgenommen. Bei den Jungen waren positive Auftritte zu sehen und besonders für die Gymnasium-Mannschaft, die knapp die Qualifikation bei der 3. Runde der Ministeriumsmeisterschaft verpasst hat. Dagegen haben die Jungs den 7. Platz unter den Privatschulen belegt und zeigten, dass man noch im zukunft mehr von dieser Truppe erwarten kann.

Die Teilnahme bei den Volleyball-AG's war besonders bei den Mädchen sensationell. Die Anfänger- und Fortgeschrittenen-Gruppen belegten über 40 Schülerinnen, die ihrer Volleyballkenntnisse verbessern wollten. Der Höhepunkt aller Turniere für alle Teilnehmer ist das BEACHVOLLEYBALLTURNIER, weil Volleyball prinzipiell Vergnügen und Spaß bringen soll. Das Turnier wird von den zwei AG-Leitern H. Roumpos und H. Pytharoulis organisiert.

*Michalis Pytharoulis, Sportlehrer*

## Όμιλος εργασίας Αγωνιστική κολύμβηση

Από το 1996, που λειτουργεί το καινούργιο κολυμβητήριο της Σχολής μας, δίνεται η δυνατότητα στους μαθητές και τις μαθήτριες τόσο του ελληνικού όσο και του γερμανικού τμήματος να παρακολουθήσουν μαθήματα αγωνιστικής κολύμβησης. Οι προπονήσεις γίνονται δύο φορές την εβδομάδα από δύο ώρες. Πέρα από τη βελτίωση της τεχνικής των τεσσάρων στυλ της κολύμβησης επιδιώκεται και η ανάπτυξη των φυσικών ικανοτήτων, όπως της αντοχής και της ταχύτητας. Κατά την διάρκεια των προπονήσεων γίνονται χρονομετρήσεις που δείχνουν στους μαθητές την πρόοδό τους. Δραστηριότητες του ομίλου αυτού αναφέρονται παρακάτω.

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής*

## Arbeitsgemeinschaft Wettkampfschwimmen

Seit 1996, also seit der Inbetriebnahme der neuen Schwimmhalle unserer Schule, wird den Schülerinnen und Schülern beider Abteilungen die Möglichkeit gegeben, am Wettkampfschwimmunterricht teilzunehmen.

Das Training erfolgt zweimal pro Woche, jeweils zwei Stunden. Neben der Vervollständigung der Technik in den vier Schwimmstilen wird durch Ausdauer- und Geschwindigkeitstraining auch der Ausbau der körperlichen Fitness angestrebt. Während der Trainingseinheiten wird regelmäßig die Zeit genommen, um den Schülern ihren Fortschritt zu zeigen. Aktivitäten der Arbeitsgruppe werden weiter unten angeführt.

*Danai Simou, Sportlehrerin*



## Αθλητικές συναντήσεις

### Begegnungen auf sportlicher Ebene

## Εσωτερικό Πρωτάθλημα Κολύμβησης

Η τελευταία εμφάνιση των παιδιών του υγρού στίβου πραγματοποιήθηκε στις 11 Μαΐου 2006 στη διεξαγωγή του εσωτερικού πρωταθλήματος κολύμβησης στο κολυμβητήριο της Σχολής μας. Τα παιδιά που προσήλθαν στους αγώνες έδωσαν τον καλύτερο εαυτό τους για να πετύχουν όχι μόνο μια νίκη αλλά και μια καλή επίδοση στο αγώνισμα τους. Το αποτέλεσμα ήταν να φύγουν όλα ευχαριστημένα- όπως φαίνεται και στη φωτογραφία- με ένα μετάλλιο να κρέμεται στο λαιμό τους

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής*



## Innerschulisches Wettkampfschwimmen

Das letzte Auftreten der Schüler des Wettkampfschwimmens war am 11. Mai 2006 im Rahmen der innerschulischen Schwimmwettkämpfe in unserer Schwimmhalle. Die an den Wettkämpfen teilnehmenden Schüler (s. Photo) gaben ihr Bestes nicht nur um zu siegen, sondern auch um mit einer guten Leistung abzuschneiden. Wie aus dem Photo hervorgeht, waren alle zufrieden und wurden mit einer Medaille um ihren Hals belohnt.

*Danai Simou, Sportlehrerin*



## ΑΣΙΣ αγώνες ιστιοπλοΐας

Το Σάββατο 5/11 και την Κυριακή 6/11 διεξήχθησαν διασχολικοί αγώνες ιστιοπλοΐας στα πλαίσια του ΑΣΙΣ. Η Γερμανική Σχολή Αθηνών συμμετείχε με τον Γιώργο Δροσινό, μαθητή της Α΄ Λυκείου και την Κωνσταντίνα Δροσινού μαθήτρια της Γ΄ Γυμνασίου. Στους αγώνες αυτούς έλαβαν πρόσκληση όλα τα ιδιωτικά σχολεία της Αττικής. Την διοργάνωση των αγώνων ανέλαβε το τμήμα φυσικής αγωγής κι αθλητισμού του Κολλεγίου Αθηνών και Ψυχικού σε συνεργασία με τον ναυτικό όμιλο Ελλάδος και ναυταθλητικό όμιλο Αθηνών. Οι ιστιοδρομίες διεξήχθησαν στο Φαληρικό όρμο. Ο Γιώργος Δροσινός αγωνίστηκε στη κατηγορία LASER και η Κων/να Δροσινού στην κατηγορία OPTIMIST. Αναλυτικά: Ο Γιώργος Δροσινός κατέταξε 2ος μετά από 5 ιστιοδρομίες ( 2-1-4-2-3) και η Κωνσταντίνα Δροσινού επίσης 2η μετά από 5 ιστιοδρομίες ( 5-7-9-9-2)

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής*

## Segelwettkämpfe der Privatschulen

Am Samstag, dem 5.11., und am Sonntag, dem 6.11., fanden im Rahmen der Privatschulwettkämpfe die schulübergreifenden Segelwettkämpfe statt. Für die Deutsche Schule Athen gingen Giorgos Drosinos, Schüler der 10. Klasse, und Konstantina Drosinou, Schülerin der 9. Klasse, an den Start. Zu diesen Kämpfen waren alle Privatschulen Attikas eingeladen worden. Die Durchführung der Wettkämpfe lag in Händen der Sportfachschaft des Athen- bzw. Psychiko-Kollegions in Zusammenarbeit mit dem Griechischen Marineverband und des Athener Schifffahrtsvereins. Die Segelfahrten wurden in der Bucht von Faliro durchgeführt. Georgios Drosinos kämpfte in der Bootsklasse LASER und Konstantina Drosinou in der Bootsklasse OPTIMIST. **Im Einzelnen:** Georgios Drosinos wurde nach fünf Wettfahrten (Platzierungen: 2., 1., 4., 2., 3.,) Gesamtzweiter. Konstantina Drosinou wurde nach fünf Wettfahrten (Platzierungen: 5., 7., 9., 9., 2) ebenfalls Gesamtzweite.

*Danai Simou, Sportlehrerin*

## Εσωτερικό πρωτάθλημα ποδόσφαιρου



Η οργάνωση και διεξαγωγή του πρωταθλήματος ποδοσφαίρου και μπάσκετ μεταξύ των τάξεων του σχολείου μας είχε και φέτος απήχηση στα παιδιά. Στο ποδόσφαιρο έλαβαν μέρος 21 τμήματα τόσο του ελληνικού όσο και του γερμανικού τμήματος. Στο γυμνάσιο νικήτρια στο ποδόσφαιρο αναδείχθηκε η τάξη 8d. Στο λύκειο αναδείχθηκε πρωταθλήτρια η τάξη 11b. Την απονομή των μεταλλίων στα παιδιά του γυμνασίου έκανε η διευθύντρια του γυμνασίου κ.Κανελλακοπούλου, στα δε παιδιά της 11 τάξης ο διευθυντής του λυκείου κ. Τόλιας.

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής*

## Innerschulische Fußballmeisterschaft



Die Organisation und Durchführung der innerschulischen Fußball- und Basketballmeisterschaft traf auch dieses Jahr auf Zuspruch der Schüler. Am Fußballturnier nahmen 21 Teams aus beiden Abteilungen teil. Im Gymnasium siegte die Klasse 8d, im Lyzeum die Klasse 11b. Die Medaillenverleihung erfolgte für das Gymnasium durch die Leiterin des Gymnasiums, Frau Kanellakopoulou, für das Lyzeum durch deren Leiter Herr Toliaς.

*Danai Simou, Sportlehrerin*

## Αθλητική συνάντηση μεταξύ Αθήνας και Καΐρου



Δίχως αμφιβολία η αθλητική συνάντηση μεταξύ των δυο Γερμανικών Σχολών της Αθήνας και του Καΐρου είναι από τις πιο επιτυχημένες και σπουδαίες αθλητικές διοργανώσεις του αθλητικού τομέα στην οποία παιδιά από δύο χώρες συναντώνται και αναμετρώνται στον αθλητισμό. Εκτός από τις αθλητικές αναμετρήσεις όπως φαίνεται στο πρόγραμμα, υπάρχει και το πολιτιστικό πρόγραμμα της ανταλλαγής. Τα παιδιά από το Κάιρο είχαν και φέτος την ευκαιρία να επισκεφτούν εκτός από την Ακρόπολη, την Πλάκα, την αρχαία αγορά και το αρχαίο θέατρο της Επιδαύρου, το Ναύπλιο όπως και τις Ολυμπιακές εγκαταστάσεις του ΟΑΚΑ που είναι δίπλα από το σχολείο μας.

Με νικήτρια τη Γερμανική Σχολή διεξήχθησαν οι αθλητικοί αγώνες μεταξύ των ΓΣΑ και Καΐρου. Τόσο τα αγόρια, όσο και τα κορίτσια, των αντιπροσωπευτικών ομάδων στίβου, κολύμβησης και ποδοσφαίρου επικράτησαν επί των αντίστοιχων ομάδων του Καΐρου, υπό την καθοδήγηση των καθηγητών-προπονητών τους κ. Καμπούρη, κ. Σίμου και κ. Ρούμπου. Αποδείχτηκε για άλλη μια φορά ότι οι μαθητές της ΓΣΑ διαθέτουν πέρα από μαθησιακές, τόσο ψυχικές όσο και αγωνιστικές ικανότητες.

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής*

## Sportbegegnung zwischen Athen und Kairo



Ohne Zweifel ist die Sportbegegnung zwischen den beiden Deutschen Schulen aus Athen und Kairo eine der erfolgreichsten und großartigsten Sportveranstaltungen, bei der Schüler aus zwei Ländern im sportlichen Wettstreit aufeinander treffen. Neben den Sportwettkämpfen, wie es aus dem Programm hervorgeht, gibt es auch ein reichhaltiges kulturelles Austauschprogramm. Die Kinder aus Kairo hatten etwa dieses Jahr die Gelegenheit, die Akropolis, die Plaka, den Antiken Markt, das Antike Theater von Epidaurus, Nafplion sowie die Olympiaanlagen (OAKA) gleich neben unserer Schule zu besichtigen.

Sieger der Sportwettkämpfe der Deutschen Schulen Kairo und Athen war unsere Schule. Sowohl bei den Jungen als auch bei den Mädchen gewannen unsere Leichtathletik-, Schwimm- und Fußballmannschaften unter der Leitung ihrer Trainer Herrn Kambouris, Frau Simou und Herrn Roumpos. So zeigte sich ein weiteres Mal, dass die Schüler der Deutschen Schule Athen neben ihren Lernfähigkeiten auch über starke körperliche Wettkampffähigkeiten verfügen.

*Danai Simou, Sportlehrerin*

## Τουρνουά βόλεϊ καθηγητών "ανατολική μεσόγειος" στη ΓΣΑ

Φέτος η Γερμανική Σχολή φιλοξένησε το τουρνουά βόλεϊ καθηγητών "ανατολική μεσόγειος". Ομάδες από το Κάιρο, την Αλεξάνδρεια, την Αθήνα, τη Θεσσαλονίκη και την Κωνσταντινούπολη διέμεναν για μερικές μέρες στην Αθήνα. Εκτός από τους πολύ ενδιαφέροντες αγώνες βόλεϊ που έλαβαν χώρα, οι φιλοξενοούμενοί μας ξεναγήθηκαν στην Ακρόπολη και στο Εθνικό Μουσείο. Το

In diesem Jahr war die Deutsche Schule Athen vom 19. – 21.05. Gastgeber für das Lehrer-Volleyballturnier „östliches Mittelmeer“. Mannschaften aus Kairo, Alexandria, Athen, Thessaloniki und Istanbul waren für einige Tage Gast in Athen. Neben den spannenden Volleyballspielen wurden den Gästen geführte Besichtigungen der Akropolis sowie des Nationalmuseums in Athen geboten.

τουρνουά βόλεϊ έκλεισε με έναν κυριακάτικο αγώνα στην παραλία του Σχοινιά.

Εδώ και 15 τουλάχιστον χρόνια διοργανώνεται από τις Γερμανικές Σχολές της Ανατολικής Μεσογείου ένα τουρνουά βόλεϊ. Φέτος μας χαροποίησε ιδιαίτερα η συμμετοχή ενός ελληνικού σχολείου στο τουρνουά: Τα σχολεία Αρσάκειο-Τοσίτσιο της Δροσιάς όχι μόνο έθεσαν στη διάθεσή μας τα υψηλής ποιότητας, όπως αποδείχτηκε κατά τους Ολυμπιακούς Αγώνες, κλειστά τους γήπεδα, αλλά πήραν και τα ίδια μέρος στο τουρνουά και μάλιστα με μια πολύ μαχητική ομάδα. Ευχαριστούμε λοιπόν θερμά το συνάδελφό μας, Μιχάλη Πυθαρούλη, ο οποίος έλαβε την πρωτοβουλία να έρθει σε επαφή μαζί τους. Θα χαρούμε πολύ αν αυτή η σχέση διατηρηθεί και καλλιεργηθεί και στο μέλλον.



Την Παρασκευή το βράδυ έγινε τέλος ο επίσημος χαιρετισμός των ομάδων στην εσωτερική αυλή του σχολείου από το διευθυντή της ΓΣΑ, κύριο Dietrich Voss. Οι αγώνες διεξήχθησαν το Σάββατο στα σχολεία Αρσάκειο-Τοσίτσιο στη Δροσιά. Αργά το απόγευμα έγινε ο τελικός: Η Κωνσταντινούπολη και το Κάιρο διεκδίκησαν την πρώτη και τη δεύτερη θέση. Η Κωνσταντινούπολη πέτυχε να επικρατήσει στον τελικό κατακτώντας και αυτή τη χρονιά την πρώτη θέση. Η ομάδα του Καΐρου κατέλαβε τη δεύτερη θέση. Η "ομάδα της Τρίτης" κατάφερε μετά από ένα παιχνίδι όλο αγωνία να κατακτήσει την τρίτη θέση.

Το τουρνουά έκλεισε με μια γιορτή, κατά την οποία τιμήθηκε επίσης ο νικητής: Όπως και πριν τέσσερα χρόνια, όλοι ήμασταν προσκεκλημένοι στο σπίτι του Γιάννη Τριανταφυλλίδη στη Σταμάτα. Ήταν ένα υπέροχο καλοκαιρινό βράδυ με μια ονειρεμένη και ήρεμη ατμόσφαιρα. Θερμές ευχαριστίες στον οικοδεσπότη της βραδιάς. Για την Κυριακή, μετά το πρωινό γεύμα στα σπίτια που μας φιλοξenoύσαν, προβλεπόταν ένας αγώνας στην παραλία του Σχοινιά.

Στην παραλία του Σχοινιά αποχαιρετιστήκαμε με την βεβαιότητα ότι το τουρνουά αυτό θα επαναληφθεί και του χρόνου και την ελπίδα ότι θα ξανασυναντηθούμε, κατά πάσα πιθανότητα, στην Αλεξάνδρεια.

*Ulla Kost*

Ausklang des Volleyballturniers war am Sonntag ein abschließendes Treffen am Strand von Schinias.

Seit mindestens 15 Jahren findet bei den Deutschen Schulen im östlichen Mittelmeer alljährlich ein Volleyballturnier statt. Besonders gefreut haben wir uns zudem über die Beteiligung einer griechischen Schule an unserem Turnier. Die Arsakeio-Tositsio-Schulen, Drossia, stellten uns nicht nur für das Turnier ihre bei den Olympischen Spielen bewährten Sporthallen zur Verfügung, sondern nahmen mit einer äußerst engagierten Mannschaft an unserem Turnier teil. Hier gilt ein ganz besonderer Dank unserem Kollegen Michalis Pytharoulis, der diesen Kontakt hergestellt hat. Wir freuen uns sehr, wenn dieser Kontakt weiter gepflegt und ausgebaut wird.

Freitagabend war dann die offizielle Begrüßung im Innenhof der Deutschen Schule Athen durch den Schulleiter der DSA, Herrn OSTD Dietrich Voss. Die Spiele fanden dann am Samstag in den

Arsakeio-Tositsio-Schulen in Drossia statt: Insgesamt acht Mannschaften lieferten sich äußerst spannende Spiele, die in zwei Sporthallen parallel stattfanden. Am späten Nachmittag gab es dann das Finale: Istanbul und Kairo spielten um den ersten und zweiten Platz im Turnier. Istanbul konnte das Finalspiel für sich entscheiden, damit geht auch in diesem Jahr wieder der erste Platz an die Mannschaft in Istanbul. Die Mannschaft von Kairo belegte den zweiten Platz. Der dritte und vierte Platz wurde zwischen zwei Athener Mannschaften entschieden: Die „Dienstags-Mannschaft“ konnte sich in einem sehr spannenden Spiel den dritten Platz sichern. Ausklang des Turniers war eine gemeinsame Feier, verbunden mit der Siegerehrung. Hier hatte uns alle – wie bereits vor vier Jahren – Jannis Trantafillidis in seinem privaten Haus in Stamata eingeladen. Es war ein wunderschöner Sommerabend in einer traumhaften und entspannten Atmosphäre. Herzlichen Dank dem Gastgeber dieses Abends! Am Sonntag stand dann nach einem Frühstück bei den jeweiligen Gastgebern ein Treffen am Strand von Schinias auf dem Programm.

Am Strand von Schinias gab es dann auch die Verabschiedung – mit dem festen Vorsatz, ein solches Treffen im nächsten Jahr zu wiederholen. Wir hoffen alle auf ein Wiedersehen, wahrscheinlich in Alexandria.

*Ulla Kost*

## Γιορτές Feste

### Αθλητική διάκριση

Στα πλαίσια των δραστηριοτήτων του τομέα φυσικής αγωγής γίνεται κάθε χρόνο και η πλέον καθιερωμένη βράβευση της καλύτερης αθλήτριας και του καλύτερου αθλητή της εκάστοτε σχολικής χρονιάς

Για την σχολική χρονιά 2005/2006 οι καθηγητές φυσικής αγωγής της Γερμανικής Σχολής επέλεξαν την Jasmin Exarchou ως καλύτερη αθλήτρια και τον Γιώργο Κόλλια-Πυτρίγκα ως καλύτερο αθλητή. Η εκλογή αυτή γίνεται με κριτήριο τις αθλητικές επιδόσεις και το χαρακτήρα των μαθητών.

Η Jasmin της 9ης τάξης γερμανικού τμήματος διακρίθηκε για τις επιδόσεις της όχι μόνο στο στίβο αλλά περισσότερο στην κολύμβηση. Κατεξοχήν πρόσθια, εδώ και 3 χρόνια, συμμετέχει επιτυχώς σ'όλες τις αθλητικές διοργανώσεις της κολύμβησης ως μαθήτρια της γερμανικής Σχολής. Η μεγάλη της αγάπη δεν περιορίζεται μόνο σ'αυτά τα δυο αγωνίσματα αλλά και στο χορό. Έτσι απολαύσαμε μετά την βράβειυσή της και τις χορευτικές ικανότητες της στη Jazz.

Ο Γιώργος, μαθητής της Β' Λυκείου, γνωστός σ' όλους μας για την μεγάλη του αγάπη στον κλασικό αθλητισμό και τις ικανότητες του στο μπάσκετ και το βόλεϊ, καθιερώθηκε ως ένας από τους ταλαντούχους αθλητές του σχολείου μας. Διακρίθηκε όχι μόνο για το ήθος του αλλά και για τις εξαιρετικές του επιδόσεις σε πολλά αγωνίσματα του στίβου με προκρίσεις σε τελικές φάσεις και παίζοντας με αποφασιστικότητα και ζήλο σε αμέτρητες αναμετρήσεις με άλλα σχολεία στο μπάσκετ και στο βόλεϊ. Η βράβευση έγινε από τον διευθυντή της Γερμανικής Σχολής κ. Voss, ο οποίος παρέδωσε στα δύο παιδιά από μια τιμητική πλακέτα.

*Δανάη Σίμου, υπεύθυνη αθλητικού τμήματος*

### Sportauszeichnung

Im Rahmen der Aktivitäten der Fachschaft Sport findet jedes Jahr die inzwischen fest etablierte Preisverleihung der besten Sportlerin und des besten Sportlers des entsprechenden Schuljahres statt.

Für das Schuljahr 2005/06 wählten die Sportlehrer der Deutschen Schule Jasmin Exarchos als beste Sportlerin und Georg Kollia-Pitirigas als besten Sportler aus. Die Auswahl erfolgt nach sportlichen Leistungen und charakterlichen Qualitäten des Schülers.

Jasmin, Schülerin der 9.Klasse der deutschen Abteilung, zeichnete sich nicht nur in der Leichtathletik, sondern noch vielmehr im Schwimmen durch ihre ausgezeichneten Leistungen aus. Im Brustschwimmen ist sie seit drei Jahren mit Erfolg an allen Sportveranstaltungen als Schülerin der Deutschen Schule dabei. Ihre Aktivitäten beschränken sich jedoch nicht nur darauf, ihre besondere Liebe gehört auch dem Tanz. Wir konnten uns nach ihrer Preisverleihung von ihren Fähigkeiten im Jazz-Tanz überzeugen.

Georgios, ein Schüler der 11. Klasse der griechischen Abteilung, ist uns allen dadurch bekannt, dass er eine besondere Liebe zum klassischen Sport entwickelt hat, aber auch durch seine Fähigkeiten in den Sportarten Basketball und Volleyball. Daher gilt er schon lange als einer der talentiertesten Sportler unserer Schule. Er konnte sich nicht nur durch seine Kampfmoral, sondern auch durch seine hervorragenden Leistungen in vielen Leichtathletikdisziplinen auszeichnen, wobei er mehrmals bis zu Endkämpfen vordrang. In unzähligen Spielen gegen andere Schulen trug er durch seine Entschlossenheit und seinen Eifer zu erfolgreichen Basketball- und Volleyballspielen bei. Die Preisverleihung erfolgte durch den Direktor der Deutschen Schule, Herrn Voss, der beiden Schülern eine Ehrenplakette überreichte.

*Danai Simou, Fachleiterin Sport*

### Αθλητική Βραδιά



Μετά το πέρας της ημέρας του ανοικτού διαλόγου (Tag der Offenen Tür), στην αίθουσα τελετών ξεκινούσε κάτι ξεχωριστό, που δεν ήταν τίποτα άλλο από την καθιερωμένη αθλητική γιορτή που διοργανώνει κάθε χρόνο ο τομέας φυσικής αγωγής της Σχολής.

Δεν ήταν μόνο το πλούσιο πρόγραμμα, τα χορευτικά και η μουσική που ομόρφαιναν το απόγευμα της 6ης Μαΐου, αλλά και η διάθεση όλων αυτών που παρευρίσκονταν εκεί. Αξίζει λοιπόν να δοθούν πολλά συγχαρητήρια στα παιδιά εκείνα που εδώ κι ένα χρόνο δούλεψαν ακατάπαυστα με ζήλο κι αγάπη τους ελληνικούς χορούς της κ. Λιάντη, τα χορευτικά της κ. Ζευγολατάκου και τις γυμναστικές ασκήσεις της κ. Νάνου. Είναι τα παιδιά των διαφόρων απογευματινών ομίλων εργασίας: του ομίλου των παραδοσιακών χορών, της Jazz, του μοντέρνου χορού, και του Hip-Hop, που συμμετείχαν στην εκδήλωση αυτή. Πέρα από το συναρπαστικό θέαμα έγινε και προβολή βίντεο των άλλων δραστηριοτήτων όπως του σκι, του στίβου, της κολύμβησης, του ποδόσφαιρου του βόλλει και του μπάσκετ. Επίσης, έγινε και η βράβευση της πρωταθλήτριας τάξης στο ποδόσφαιρο και της καλύτερης αθλήτριας και του καλύτερου αθλητή της χρονιάς (βλέπε σχετικό άρθρο).

Την παρουσίαση του προγράμματος έκανε ο κ. Κωνσταντινίδης, ενώ την οργάνωση της γιορτής είχε η κ. Σίμου

*Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής*

### Sportabend



Nach dem Abschluss des Tages des Offenen Tür begann im Veranstaltungssaal etwas Besonderes – der fest etablierte Sportabend, den jedes Jahr die Sportfachschaft unserer Schule durchführt.

Es waren nicht nur das reichhaltige Programm, die Tanzeinlagen und die Musik, die diesen Nachmittag am 6. Mai zu einem besonderen Ereignis machten, sondern auch die gute Laune all jener, die sich eingefunden hatten, um dieses Fest zu genießen. Alle jene Schüler, die ein Jahr lang pausenlos gearbeitet hatten, haben einen ganz besonderen Beifall verdient. Da wären die Schüler von Frau Lianti, die mit Eifer und Liebe griechische Tänze einstudiert hatten, jene, die an den Tanzformationen von Frau Zefgolatakou mitwirkten und jene, die die gelungenen Turnübungen von Frau Nanou vortrugen. Es handelt sich dabei um die Schüler der unterschiedlichen nachmittäglichen Arbeitsgruppen: Traditionelle Tänze, Jazz, Moderner Tanz, Hip-Hop. Neben der hinreißenden Darbietung wurde den Zuschauern auch ein Videofilm gezeigt, der alle anderen sportlichen Aktivitäten dokumentierte: in den Sportarten Skifahren, Leichtathletik, Schwimmen, Fußball, Volleyball und Basketball. Zugleich erfolgte die Preisverleihung an die Klassenmeister im Fußball und an die beste Sportlerin und den besten Sportler des Jahres (s. entsprechender Artikel).

Durch das Programm führte Herr Konstantinidis, Organisation und Durchführung des Fests lagen bei Frau Simou.

*Danai Simou, Fachleiterin Sport*

Η ζωή είναι ωραία

11g1 - 11b,c

„Das Leben ist schön“

Begegnungsprojekt / Συνάντηση δύο τμημάτων

Δύο διαφορετικά είδη της συζήτησης, αλλά μόνο μια έννοια. Και αυτό είναι που μέτρησε πραγματικά στις 15 Δεκεμβρίου το 2005, μια μέρα στην οποία η ζωή ήταν ιδιαίτερα όμορφη, δεδομένου ότι ήταν τη πρώτη φορά που το ελληνικό και το γερμανικό τμήμα της δεύτερας λυκείου, οργάνωσαν Projekt με τέτοιο τρόπο. Ο λόγος αυτής της συνάντησης ήταν το θεατρικό έργο "Amphitryon" του Heinrich von Kleist, το οποίο παιζόταν εκείνη τη περίοδο στο κέντρο της Αθήνας. Μετά από διεξοδική συζήτηση και προετοιμασία, επρόκειτο ακόμη να παρακολουθήσουμε τη θεατρική παράσταση στο τέλος της ημέρας.

Πρώτα είχαμε διαιρεθεί κατά ομάδες, έτσι ώστε να δημιουργηθούν πέντε ομάδες αποτελούμενες από 3-4 άτομα κάθε τάξης. Το πρωί μας επισκεπτόταν κάθε ώρα και ένας άλλος καθηγητής που μας προετοίμαζε με το δικό του τρόπο για το θεατρικό έργο. Συζητήσαμε για την έννοια της προδοσίας στο έργο (με τον κ.Λόρεντς), έπειτα ανακαλύψαμε περισσότερα για τον Δία και τις ερωμένες του (με τον κ.Βασδάρη) και διαβάσαμε το τελευταίο μέρος του θεατρικού έργου (με την κ. Καρακούλη) όπου οι μαθητές μπορούσαν να αναπτύξουν με καθοδήγηση το υποκριτικό τους ταλέντο. Εντούτοις ήταν κρίμα που στις περισσότερες ώρες συζητήσαμε στα ελληνικά απ' ό,τι στα γερμανικά και δεν μπορούσαν έτσι οι μαθητές, οι οποίοι δεν έχουν ικανοποιητική γνώση της ελληνικής γλώσσας να συμμετέχουν ενεργά. Η κυρίαρχη πλειοψηφία είναι εντούτοις σύμφωνη πως η ώρα με τον κ. Barabas ήταν η πλέον πρόσφορη για συζήτηση και η πιο συναρπαστική. Εδώ μπορούσαν τα κορίτσια και τα αγόρια να διατυπώσουν τις απόψεις τους όσον αφορά στη συμπερι-

Zwei unterschiedliche Arten der Aussprache, aber nur eine Bedeutung. Und das ist das, was wirklich am 15. Dezember 2005 zählte, an dem das Leben besonders schön war, da es das erste Mal war, dass sich die griechischen und die deutschen 11. Klassen in einem so gut organisierten Projekt begegneten. Grund dieses Zusammen treffens war das Theaterstück „Amphitryon“ von Heinrich von Kleist, das im Zentrum Athens vorgeführt wurde. Nach ausführlichem Besprechen und Ausarbeiten sollten wir am Ende des Tages sogar das Theaterstück besuchen.

Zuerst wurden wir in Gruppen eingeteilt, so dass fünf Gruppen mit jeweils 3-4 Leuten aus jeder Klasse zu Stande kamen. Den ganzen Vormittag über besuchte uns jede Stunde ein anderer Lehrer, der uns ganz nach seinen Vorstellungen und mit anderen Themen auf das Stück vorbereitete. Dort diskutierten wir zum einen die Bedeutung des Betrugs in dem Theaterstück (mit Herrn Lorenz), zum anderen erfuhren wir mehr über Zeus und seine Liebhaberinnen und sogar Liebhaber (bei Herrn Vasdaris) und wir lasen die letzte Passage des Stücks (bei Frau Karakouli), wobei einige Schüler ihre Schauspielkünste unter Beweis stellen konnten und richtig in ihren Rollen aufgingen. Jedoch war es schade, dass im Durchschnitt in mehr Stunden auf Griechisch diskutiert wurde als auf Deutsch und so konnten die Schüler, die keine ausreichenden Griechischkenntnisse haben, nicht aktiv daran teilnehmen. Die überwiegende Mehrheit ist sich jedoch einig, dass die Stunde bei Herrn Barabas am unterhaltsamsten und aufregendsten war. Hier konnten die Mädchen und Jungen ihre Meinungen in Hinsicht auf

φορά των αγοριών και των κοριτσιών αντίστοιχα και στη στάση τους απέναντι στα θέματα που αναφέρονται όπως η φιλία, η γκρίνια, η ευγένεια, η αγάπη και το σεξ. Επιπλέον, έπρεπε να αποκριθούμε οι ίδιοι αμοιβαία με "το Ω εσύ θεϊκέ /-ια)" και να πείσουμε με κομπλιμέντα αγάπης.

Η διάρκεια της παράστασης ήταν περίπου δύο ώρες και εντυπώσεις ανάμεικτες. Μερικοί θεωρούσαν ότι οι ηθοποιοί ήταν καλοί και πειστικοί, άλλοι τους βρήκαν πάλι υπερβολικούς, απομακρυσμένους από την πραγματικότητα.

Κατά συνέπεια, οι απόψεις ήταν αντικρουόμενες, αλλά είχαμε την δυνατότητα να μιλήσουμε προσωπικά την επόμενη μέρα με τον σκηνοθέτη για ερωτήσεις και πιθανή κριτική, ο σκηνοθέτης έμεινε 2 ώρες στην Aula. Γενικά συνοψίζοντας το πρόγραμμα, θα λέγαμε ότι ήταν μια τρομερή ιδέα του κ. Barabas και της κ. Καρακούλη και πρέπει να επαναληφθεί οπωσδήποτε τα επόμενα χρόνια! Σας ευχαριστούμε για αυτήν την όμορφη ημέρα!

*Ελένη Πόθου, Άλκηστις Σπίνου (11c)*  
*Lisa Ebach, Jan Volker (11g1)*

das Verhalten der Jungen bzw. der Mädchen und deren Einstellung zu Themen wie Freundschaft, Wehleidigkeit, Höflichkeit, Liebe und Sex offen sagen. Außerdem mussten wir uns gegenseitig mit „Oh du Göttliche(r)“ ansprechen und mit Liebeskomplimenten überzeugen.

Die Vorstellung dauerte ca. 2 Stunden und hinterließ nicht bei allen einen guten Eindruck. Einige meinten, die Schauspieler seien gut und überzeugend gewesen, andere wiederum fanden sie zu übertrieben und realitätsfremd.

So gingen die Meinungen also auseinander, doch für Fragen und eventuelle Kritik hatten wir am nächsten Tag die Möglichkeit mit dem Regisseur persönlich zu reden, der uns in der Aula zwei Stunden Rede und Antwort stand. Alles in Allem sind wir uns einig, dass das Projekt eine tolle Idee von Herrn Barabas und Frau Karakouli war und unbedingt in den nächsten Jahren wiederholt werden sollte! Vielen Dank für diesen schönen Tag!

*Ελένη Πόθου, Άλκηστις Σπίνου (11c)*  
*Lisa Ebach, Jan Volker (11g1)*

Κοινωνική μάθηση με τις τάξεις 5a - 6a

5a - 6a

Soziales Lernen für die Klasse 5a und 6a

Σήμερα η κοινωνική μάθηση και η πρόληψη της βίας συμπεριφοράς αποτελούν το πιο επίκαιρο θέμα για πολλά γερμανικά σχολεία.

Για το λόγο αυτό έλαβε χώρα το Μάρτιο ένα πιλοτικό πρόγραμμα, που απευθυνόταν στις τάξεις 5a και 6a. Η πρόταση για την ημερίδα προήλθε από την κυρία Biscopring (υπεύθυνη της βαθμίδας προσανατολισμού και υπεύθυνη καθηγήτρια της 5ης τάξης) και την κυρία Kost (υπεύθυνη καθηγήτρια της 6ης τάξης). Η κυρία Νεραντζάκη από την Ψυχολογική Υπηρεσία του σχολείου ανέλαβε το σχεδιασμό του προγράμματος. Θερμές ευχαριστίες και στην κυρία δρα Loos για τη σημαντική της συμβολή.

Κατά την ημερίδα "κοινωνική μάθηση" με τις τάξεις 5a και 6a σημαντικό ρόλο έπαιξαν οι αλλαγές στο ωρολό-

Soziales Lernen und Gewaltprävention ist zurzeit das aktuelle Thema an vielen deutschen Schulen.

Für die Klassen 5a und 6a fand daher im März jeweils ein Pilotprojekt „soziales Lernen“ statt. Dieser Projekttag wurde von Frau Biscopring (Leiterin der Orientierungsstufe und Klassenleiterin der Klasse 5 a) und Frau Kost (Klassenleiterin der Klasse 6 a) für ihre Klassen angeregt. Frau Nerantzaki vom psychologischen Dienst der DSA hat das Konzept zu diesem Projekttag entwickelt. Ein ganz herzlicher Dank gilt zudem Frau Dr. Loos, die einen besonderen Beitrag für das Projekt leistete.

Eine wichtige Bedeutung kommt diesem Projekttag „soziales Lernen“ für die 5a und 6a zudem durch die veränderte Stundentafel zu: Durch die Verkürzung der

γιο πρόγραμμα. Ο περιορισμός της διάρκειας του μαθήματος είχε ως αποτέλεσμα την κατάργηση της ώρας του υπεύθυνου καθηγητή, η οποία παρείχε κατά το παρελθόν τη δυνατότητα της συζήτησης όχι μόνο σχετικά με τα διάφορα προβλήματα των τάξεων και του σχολείου

Unterrichtszeit fällt leider die Klassenleiterstunde in der 5. und 6. Klasse aus, die in der Vergangenheit die Möglichkeit bot, „Klassen- und Schulprobleme“, aber auch Regeln und Verhaltensweisen zu besprechen. Hier bot der Projekttag eine ideale Möglichkeit, diese elementaren Dinge im Miteinander des Schulalltags erlebnisreich zu vermitteln.



ου" αλλά και σχετικά με τους κανονισμούς και τη συμπεριφορά. Η ημερίδα απετέλεσε, λοιπόν, μια ιδανική ευκαιρία, για να βιωθούν με συναρπαστικό τρόπο αυτά τα στοιχειώδη ζητήματα συνύπαρξης στο πλαίσιο της σχολικής καθημερινότητας.

Το πρόγραμμα έλαβε χώρα σε τρεις εναρμονισμένες μεταξύ τους φάσεις. Στην αρχή η κυρία Νεραντζάκη διεξήγαγε με τους μαθητές ένα σημαντικό αριθμό ασκήσεων με χαρακτήρα παιχνιδιού, που στόχευαν στην ενίσχυση της αυτοεκτίμησης και την υποστήριξη των επικοινωνιακών ικανοτήτων καθώς και των ικανοτήτων ενσωμάτωσης.

Κατά τη δεύτερη φάση ανατέθηκε στους μαθητές να επιλύσουν σε ομάδες μια καλλιτεχνικού τύπου άσκηση. Η 5η τάξη επεξεργάστηκε το θέμα "ουράνιο τόξο" και η 6η ασχολήθηκε με τα "τέσσερα στοιχεία". Η ανάγκη επίτευξης μιας συμφωνίας, όσον αφορά στη βασική ιδέα, και η από κοινού διαμόρφωση της εικόνας προϋπέθεταν την ομαδική εργασία. Τα αποτελέσματά της έχουν αναρτηθεί στο αναμεταξύ στις σχολικές αίθουσες και μπορεί κανείς να τα δει.

Μετά από ένα διάλειμμα με τσάι και κουλουράκια για ανάκτηση δυνάμεων ξεκίνησε η τρίτη φάση του προγράμματος. Η κυρία δρ Loos παρουσίασε στους μαθητές στην αίθουσα του γυμναστηρίου τις βασικές αρχές του Aikido (η κυρία δρ Loos είναι υπεύθυνη των μαθημάτων Aikido του μικρού λαϊκού πανεπιστημίου). Πέ-

Der Projekttag war in drei aufeinander abgestimmte Phasen gegliedert. Zunächst führte Frau Nerantzaki mit den Schülern eine Vielzahl von spielerischen Übungen zur Stärkung des Selbstwertgefühls, zur Förderung der Kommunikation und Integration durch.

Im zweiten Teil hatten die Schüler die Aufgabe, in Kleingruppen eine künstlerische Aufgabe zu lösen. Die 5. Klasse bearbeitete das Thema „Regenbogen“ und die 6. Klasse beschäftigte sich mit den „vier Elementen“. Hier war Teamarbeit gefragt, um sich innerhalb der Gruppen auf ein Konzept zu einigen und gemeinsam das Bild zu gestalten. Die Ergebnisse können sich sehen lassen und hängen inzwischen in den Klassenräumen.

Nach einer Stärkungspause mit Tee und Plätzchen schloss sich nun die dritte Phase des Projekttag an: Frau Dr. Loos machte die Schüler in der Sporthalle mit den Grundlagen des Aikido vertraut. (Frau Dr. Loos ist Leiterin der Aikido-Kurse der Kleinen Volkshochschule) Neben einem theoretischen Einstieg in diese japanische Kunst der aggressionslosen Selbstverteidigung begeisterte Frau Dr. Loos die Schüler mit vielen kleinen, aber sehr erlebnisreichen Übungen, die insbesondere den harmonischen Bewegungsablauf beider Übungen zum Inhalt hatten.

Die Schüler haben an diesem dritten Teil sehr viel Spaß gehabt und es war deutlich zu spüren, dass sich im Verlaufe des Tages ein ganz intensives Miteinander in

ραν της θεωρητικής εισαγωγής σε αυτή την ιαπωνική τέχνη αυτοάμυνας δίχως χρήση βίας, η κυρία δρ Loos ενθουσίασε τους μαθητές με ένα πλήθος μικρών αλλά ιδιαίτερως συναρπαστικών ασκήσεων, που είχαν ως επίκεντρο την εναρμόνιση των κινήσεων των δύο αθλουμένων.

Κατά την τρίτη αυτή φάση οι μαθητές διασκέδασαν πολύ και η επικοινωνία που αναπτύχθηκε μέσα στην κοινότητα της τάξης στη διάρκεια της ημερίδας ήταν ιδιαίτερα έντονη. Η ημερίδα αυτή θα έχει οπωσδήποτε επιδράσεις στην κοινωνική συνύπαρξη και προσέφερε στην κοινότητα της τάξης άμεση ενίσχυση. Μετά από τις θετικές εμπειρίες που αποκόμισαν από το πρόγραμμα όλοι οι συμμετέχοντες υπάρχει η σκέψη ότι η "κοινωνική μάθηση" θα επαναληφθεί και με τις επόμενες τάξεις της βαθμίδας προσανατολισμού.

Ulla Kost, καθηγήτρια

der Klassengemeinschaft entwickelt hatte. Dieser Tag wird mit Sicherheit Auswirkungen auf das soziale Miteinander zeigen und hat unmittelbar zu einer Stärkung der Klassengemeinschaft geführt. Nach den positiven Erfahrungen dieses Pilotprojektes für alle Beteiligten ist es sicherlich denkbar, dass dieser Projekttag „soziales Lernen“ mit den kommenden Klassen der Orientierungsstufe wiederholt wird.

Ulla Kost, Lehrerin



### Μια ασυνήθιστη εκδρομή

6a,b  
7a,b,c

### Ein außergewöhnlicher Wandertag



Οι έκτης τάξεις του γερμανικού τμήματος πέρασαν μαζί με τις έβδομες τάξεις του ελληνικού τμήματος μια ασυνήθιστη και ενδιαφέρουσα μέρα στο ζωολογικό κήπο Αττικής.

Πιθανόν να φανταστεί κανείς ακούγοντας κανείς τον τόπο της εκδρομής μια εντελώς κανονική μέρα... Ωστόσο, όπως συνέβη άλλωστε και πέρσι, η εκδρομή αυτή αποτέλεσε μια ιδιαίτερη εμπειρία για τους μαθητές. Αφού πρώτα εξηγήσαν κατά ομάδες το ζωολογικό κήπο, υποχρεώθηκαν στη συνέχεια να απαντήσουν στις εν μέρει πολύ περίπλοκες ερωτήσεις ενός "Zoo-Rallye". Αυτό το "Zoo-Rallye" το οποίο προετοίμασε η κυρία Reimitz, ενθουσίασε τους μαθητές. Φέτος η κυρία

Die sechsten Klassen der deutschen Abteilung verbrachten gemeinsam mit den siebten Klassen der griechischen Abteilung einen außerordentlich spannenden und interessanten Wandertag im Zoologischen Park Attika.

Zunächst mag man bei dem Ausflugsziel eher einen ganz normalen Wandertag vermuten... jedoch wie schon im vergangenen Jahr wurde dieser Wandertag zu einem besonderen Erlebnis für die Schüler: In Gruppen mussten sie den Zoo erkunden und dabei zum Teil sehr knifflige Fragen einer „Zoo-Rallye“ beantworten. Diese „Zoo-Rallye“ wurde von Frau Reimitz ausgearbeitet und stieß bei den Schülern auf große Begeisterung. In diesem Jahr hatte Frau Reimitz die Fragebögen nochmals überarbeitet und insbesondere den Umbauten und Erweiterungen des Zoos angepasst.

Gemeinsam galt es nun, auf die Fragen die richtigen Antworten zu finden, wobei sich die gemischt griechisch-deutschen Gruppen hervorragend ergänzen und aushelfen konnten: Die Schüler mussten, mit einem Zooplan ausgerüstet, die Gehege der gesuchten Tiere ausfindig machen und Fragen zum Verhalten im Zoo, den unter-



Reimitz προέβη σε περαιτέρω επεξεργασία των ερωτηματολογίων, κυρίως για να τα προσαρμόσει στις ανάγκες και επεκτάσεις του ζωολογικού κήπου.

Στην προσπάθεια, λοιπόν, να βρουν από κοινού τις σωστές απαντήσεις στις ερωτήσεις οι μαθητές των μεικτών ελληνογερμανικών ομάδων κατάφεραν με ιδιαίτερη επιτυχία να αλληλοσυμπληρωθούν και να αλληλοβοηθηθούν. Οι μαθητές, εφοδιασμένοι με χάρτες του ζωολογικού κήπου, έπρεπε να βρουν τους τόπους διαμονής των συγκεκριμένων ζώων που έψαχναν και να απαντήσουν σε ερωτήσεις σχετικά με τη συμπεριφορά των τελευταίων στο ζωολογικό κήπο. Απάντησαν επίσης σε ερωτήσεις σχετικά με τα διαφορετικά είδη των ζώων, τη μορφή τους, την προέλευση, τη συμπεριφορά και τις διατροφικές τους προτιμήσεις. Η απάντηση ορισμένων ερωτήσεων προϋπέθετε πολύ προσεκτική ανάγνωση των πινακίδων που ήταν αναρτημένες στους εκάστοτε περιφραγμένους χώρους. Ποιος μπορεί τάχα να πει με την πρώτη τι είναι ένα Nandu;

Η ώρα πέρασε πάρα πολύ γρήγορα για όλους όσους πήραν μέρος σε αυτήν την εκδρομή. Η ομάδα που απάντησε πρώτη στις ερωτήσεις του "Zoo-Rallye" κέρδισε ένα έπαθλο. Από ένα "γλυκό έπαθλο" έλαβαν ωστόσο και οι άλλες ομάδες - έτσι ώστε τελικά δεν υπήρχαν παρά μόνο νικητές.

Το πόρισμα σχετικά με την εκδρομή ήταν πέρα ως πέρα θετικό για όλους. Παίζοντας και διασκεδάζοντας πολύ οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να ασχοληθούν εντατικά με το ζωολογικό κήπο. Η "αποκαλυπτική" αυτή μάθηση προώθησε επίσης τη συνάντηση των γερμανών με τους έλληνες μαθητές. Σίγουρα κάποιες φίλιες που συνάφθηκαν μεταξύ των τάξεων κατά την εκδρομή θα έχουν διάρκεια μεγαλύτερη της μίας μέρας. Θα ήταν καλό το πρόγραμμα να επαναληφθεί και του χρόνου με τις νέες έκτες και εβδομες τάξεις.

schiedlichen Tiergruppen, deren Aussehen, Herkunft, Verhalten und zur Nahrungssuche der Tiere beantworten. Bei einigen Fragen musste man schon sehr aufmerksam die Beschreibungen an den jeweiligen Gehegen lesen: Wer wüsste schon auf Anhieb, was ein Nandu ist?

Die Zeit an diesem Wandertag ging für alle Beteiligten sehr schnell vorbei. Die Gruppe, die die Fragen der „Zoo-Rallye“ am schnellsten beantwortet hatte, bekam einen Preis – aber auch alle anderen Gruppen erhielten einen



„süßen Preis“, so dass es am Ende nur Gewinner gab. Das Fazit aller Beteiligten dieses Wandertages war überaus positiv. Im Spiel und mit sehr viel Spaß haben die Schüler sich intensiv mit dem Zoo auseinandergesetzt. Dieses entdeckende Lernen diente zudem der Begegnung von deutschen und griechischen Schülern und es dürften sich an diesem Tag sicherlich einige Freundschaften zwischen den Klassen entwickelt haben, die über den Tag hinaus Bestand haben werden. Dieses Projekt sollte im nächsten Jahr mit den neuen sechsten und siebten Klassen wiederholt werden.

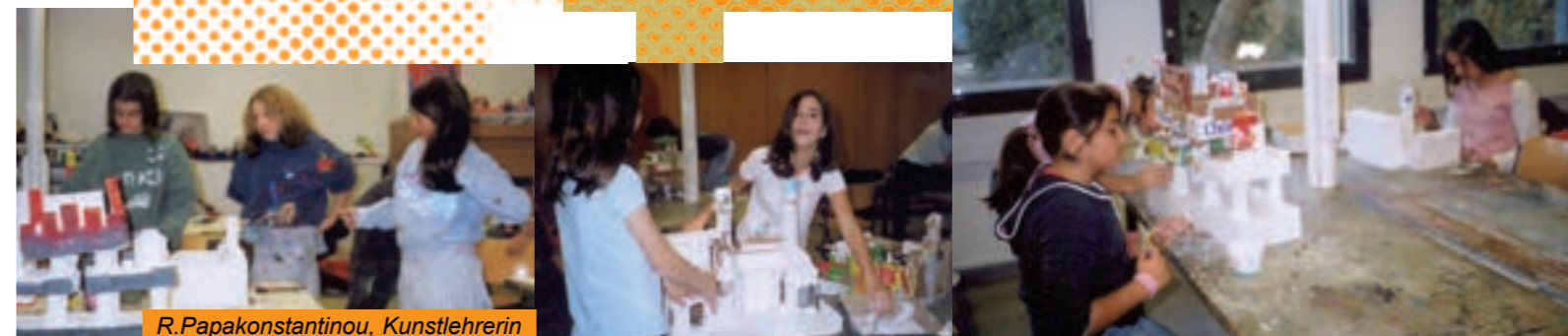
Ulla Kost, Gundi Reimitz, Lehrerinnen



### Bildende Kunst

Phantastische Gebäude  
Wegwerfmaterial und Gipobinden

6b



R.Papakonstantinou, Kunstlehrerin

### Bildende Kunst - 9b

Experimentelles Gestalten  
Wasserfarben und Tusche

9b



R.Papakonstantinou, Kunstlehrerin

Γκοοο!!!

9c

Tooor!!!

Αυτή είναι μια λέξη που χρησιμοποιήθηκε αρκετά κατά τη διάρκεια του μαθήματος των Γερμανικών.

Τα αγόρια διαφωνούσαν για το ποιος είναι ο καλύτερος ποδοσφαιριστής, κι έτσι τα κορίτσια έκαναν όλη τη δουλειά. Μέσα απ'αυτό το θέμα είχαμε την ευκαιρία να μάθουμε αρκετά για τη WM στη Γερμανία, τα στάδια και τις ομάδες που θα συμμετέχουν σ'αυτήν. Προς έκπληξή μας είναι το γεγονός πως φτάσαμε στο συμπέρασμα πως αν συνεργαστούμε όλοι, το αποτέλεσμα της δουλειάς μας θα είναι εξαιρετικά καλό. Το καλύτερο σημείο όμως ήταν η παρουσίασή μας. Είδαμε φοβερά κολάζ

Dies ist ein Wort, das wir während des Deutschunterrichtes sehr oft benutzt haben. Wir haben uns nämlich mit dem lehrreichen und zugleich unterhaltenden Thema Fußball befasst. Alle Jungs waren natürlich außer sich vor Freude und Begeisterung und während sie sich stritten, wer der beste Fußballer sei, machten die Mädchen die ganze Arbeit. Durch das Projekt ergab sich für uns die Chance, die WM in Deutschland, die Stadien, die Mannschaften, die dort ihre Spiele durchführen werden, kennen zu lernen. Zu unserem Erstaunen haben wir gemerkt, dass, wenn alle zusammenarbeiten, ein geiles Ergebnis rauskommt. Am krasssten aber war unsere Präsentation. Es wurden



και γνωρίσαμε καλύτερα το στάδιο, τους ποδοσφαιριστές και τις ομάδες.

Παρόλο που κατά τη διάρκεια ορισμένων παρουσιάσεων βαριόμασαν τόσο που θέλαμε να κοιμηθούμε, ακούγαμε προσεκτικά. Στο τέλος είδαμε μια καταπληκτική ταινία που λεγόταν "Die wilden Fußballkerle 2". Σας συνιστούμε να την δείτε και εσείς. Κυρίως, θέλαμε να δούμε την έκθεση ποδοσφαίρου στο Goethe-Institut, η διεύθυνση όμως δεν μας το επέτρεψε.

Παρόλα αυτά, δε χάσαμε το ενδιαφέρον μας για το θέμα! Ευχαριστούμε την καθηγήτρια μας, κυρία C. Weber, που δεν χρειάστηκε να κάνουμε βαρετές ασκήσεις γραμματικής, παρόλο που το να "μεταφράζεις" μια δήλωση του Trapattoni έχει πολλή πλάκα!

Λοιπόν, τώρα τελειώνει αυτό το άρθρο, γιατί πάμε να παίξουμε μπάλα. Γι'αυτό γειά σας... και keep playing!

*Νάντια Ναυπιλώτη και Ίρις Περιμένη, 9c*



tolle Plakate, Fußballspieler, Stadien und Mannschaften vorgestellt. Obwohl manche Sprecher echte Schlaftabletten waren, haben wir geduldig zugehört. Am Ende haben wir einen wirklich starken Film gesehen, der „Die wilden Fußballkerle 2“ hieß. Den können wir nur empfehlen. Wir wollten uns zwar die Fußballeinstellung im Goethe-

Institut ansehen, dies wurde uns aber von der Schulleitung nicht gestattet.

Trotzdem haben wir aber nicht den Spaß am Thema verloren. Wir danken unserer Lehrerin, Frau C. Weber, dass sie uns öde Grammatiklektionen zwar nicht erspart hat, aber eine fehlerhafte Rede Trapattonis ins gute Deutsch zu „übersetzen“ ist auch lustig.

Unser Bericht kommt jetzt langsam zum Ende, denn wir haben noch ein paar Bälle zu kicken. Also tschüss...and keep playing!

*Nadja Nafplioti und Iris Perimeni, Klasse 9c*

### Πρόγραμμα κατά των ναρκωτικών των τάξεων 10 και 10d

10 - 10d

### Drogenprojekt der Klassen 10 und 10d

Μάθημα Βιολογίας - η κυρία Κανναδίας κάθεται στην έδρα με σταυρωμένα χέρια και διδάσκει. Περιμένει να συχάσουμε και μετά αρχίζει να μας μιλά σχετικά με ένα πρόγραμμα κατά των ναρκωτικών που πραγματοποιήθηκε από κάποια παλιότερη τάξη. Μόλις πληροφορούμαστε ότι σκοπεύει να ξεκινήσει κάτι παρόμοιο και μ' εμάς, ενδιαφερόμαστε αμέσως. Χωριζόμαστε σε ομάδες των δύο, που η κάθε μία τους αναλαμβάνει από ένα θέμα. Πρέπει να συγκεντρωθούν πληροφορίες σχετικά με το θέμα και στη συνέχεια να γίνουν στην τάξη σύντομες ανακοινώσεις. Επίσης, κάθε ομάδα θα γράψει ένα άρθρο για το περιοδικό μας, το "Let's talk about drugs..."

Αφού πραγματοποιήθηκαν θέματα όπως "ναρκωτικά και σπορ", "μουσική και ναρκωτικά" και "πρώτες βοήθειες σε περίπτωση υπερβολικής δόσης", μία ομάδα διεξήγαγε επίσης και μία δημοσκόπηση με τους μαθητές του σχολείου μας.

Biostunde - Frau Kavvadias lehnt mit verschränkten Armen am Lehrerpult und wartet, bis wir leise sind. Dann beginnt sie, uns von dem Drogenprojekt einer früheren Klasse zu erzählen. Als wir erfahren, dass sie so etwas auch mit uns vorhat, sind wir gleich dabei. Wir teilen uns in Zweiergruppen auf und bekommen jeweils ein Thema. Darüber sollen Informationen gesammelt und kurze Referate in der Klasse gehalten werden. Außerdem schreibt jede Gruppe einen Artikel für unsere Zeitschrift "Let's talk about drugs..."

Neben der Behandlung von Themen wie 'Drogen und Sport', 'Musik und Drogen' und 'Erste Hilfe bei Überdosis' führte eine Gruppe auch eine Umfrage mit den Schülern unserer Schule durch.

Zusätzlich zu diesem theoretischen Wissen wurden wir

Εκτός από τις θεωρητικές αυτές γνώσεις λάβαμε περαιτέρω ενημέρωση σχετικά με το υπόβαθρο, τους κινδύνους και τις συνέπειες της χρήσης ναρκωτικών μέσω μιας σειράς συζητήσεων που είχαμε με μία ειδικό σε αυτό το θέμα καθώς και με τη σχολική μας ψυχολόγο.

Κατά την πορεία του προγράμματος αποφασίσαμε να γνωστοποιήσουμε τα αποτελέσματα της εργασίας μας και στο σχολείο μας. Για τη βραδιά κατά των ναρκωτικών στα τέλη Ιανουαρίου προετοιμάστηκε μια παρουσίαση με power-point.

Κατά τη διάρκεια αυτής της εκδήλωσης οι προσκεκλημένοι είχαν επίσης την ευκαιρία να παρακολουθήσουν δύο διεξοδικές διαλέξεις που έγιναν από δύο ψυχολόγους, καθώς και να ακούσουν τα αποτελέσματα μίας δεύτερης δημοσκόπησης, την οποία διεξήγαγε κάποια άλλη τάξη. Επίσης, απήλυσαν το μουσικό πρόγραμμα που παρουσίασε ο Μάνος Πυροβολάκης και το συγκρότημά του.

Η εργασία στο πρόγραμμα κατά των ναρκωτικών γενικά μας άρεσε πολύ και ήταν πολύ ενημερωτική. Εξαιτίας της χρειάστηκε βέβαια να θυσιάσουν αρκετές ώρες βιολογίας και χημείας, ωστόσο άξιζε τον κόπο.

*Andrianna Hadjimichael und Paula Senff, 10d*

### Πρακτική άσκηση της 10ης Τάξης

10

### Betriebspraktikum der 10. Klassen

#### Πρακτική άσκηση στο τέλος της ανώτερης βαθμίδας I:

Κάθε σχολική χρονιά οι μαθήτριες και οι μαθητές της δέκατης τάξης του Γερμανικού Τμήματος της ΓΣΑ έχουν την ευκαιρία να κάνουν μια πρακτική άσκηση δοκιμαστικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα (Praktikum) που διαρκεί 2 εβδομάδες. Κατά τη διάρκεια αυτής της πρακτικής γνωρίζουν από κοντά μια επιχείρηση της επιλογής τους και έτσι μισούν στον επαγγελματικό και εργασιακό χώρο. Πολλές ονομαστές αλλά και μικρότερες επιχειρήσεις ήταν στο παρελθόν πρόθυμες να εποπτεύσουν τις μαθήτριες και τους μαθητές μας. Ακόμα, το σχολείο μπορούσε πάντα να βασισθεί στην υποστήριξη

#### Betriebspraktikum am Ende der Sekundarstufe I

In jedem Schuljahr haben die Schülerinnen und Schüler der 10. Klassen der deutschen Abteilung der DSA die Gelegenheit, ein zweiwöchiges Betriebspraktikum durchzuführen. Dabei lernen sie einen Betrieb ihrer Wahl näher kennen und erhalten so einen Einblick in die Berufs- und Arbeitswelt.

Viele namhafte, aber auch kleinere Betriebe waren in der Vergangenheit schon bereit, unsere Schülerinnen und Schüler zu betreuen. Die Schule konnte auch immer auf die Unterstützung der Industrie- und Handelskammer

του βιομηχανικού και του εμπορικού επιμελητηρίου. Οι μέχρι σήμερα εμπειρίες δείχνουν ότι οι μαθητές και οι μαθήτριες ανταποκρίνονται πολύ θετικά στην πρακτική άσκηση, η οποία χαράσσει για εκείνους νέες προοπτικές για το μέλλον.

*Christa Bachmann-Nikolaides,*  
υπεύθυνη καθηγήτρια για την πρακτική άσκηση

Υπήρχαν πολλές εναλλακτικές επιλογές μεταξύ μεγάλων εταιρειών όπως η Siemens, η Lufthansa, η Γερμανική πρεσβεία και άλλων μικρότερων εταιρειών ή γραφείων όπως π.χ. ραδιοφωνικοί σταθμοί, ξενοδοχεία, ιατρεία, κτηνιατρεία, φυσιοθεραπευτήρια, σχολή τυφλών και πολλές άλλες επιλογές, μη εξαιρετέας της πλέον δημοφιλούς - αυτής του νηπιαγωγείου της Σχολής μας.

Κατά τη διάρκεια της πρακτικής άσκησης έπρεπε να συλλεχθούν στοιχεία σχετικά με τις δραστηριότητές μας με τη μορφή μιας ημερήσιας αναφοράς. Συγκεκριμένα, γίνεται περιγραφή του χώρου εργασίας, των αντικειμένων με τα οποία ασχολήθηκε ο καθένας από εμάς, των ατόμων που δουλεύουν εκεί με ταυτόχρονη αξιολόγηση.

Στο τέλος λάβαμε όλοι ανεξαιρέτως και από ένα πιστοποιητικό για την άσκηση που κάναμε στους χώρους επιλογής μας. Η πρακτική άσκηση, χωρίς αμφιβολία, ήταν μία όμορφη εμπειρία, έξω από τις καθημερινές σχολικές υποχρεώσεις και μας έδωσε τη δυνατότητα να γευθούμε, έστω και λίγο, έναν άλλο κόσμο.

*Anna Nikolaidou, 10d*

zählen. Die bisherigen Erfahrungen zeigen, dass das Praktikum von unseren Schülerinnen und Schülern sehr gut angenommen wird und ihnen auch für die Zukunft neue Perspektiven eröffnet.

*Christa Bachmann-Nikolaides*  
Leiterin des Betriebspraktikums

Uns standen Betriebe aus vielen Bereichen zur Wahl. Von Großbetrieben wie Siemens oder Lufthansa bis hin zu Kleinbetrieben wie Radiosender, Hotel, Tierarzt, Arztpraxis, Modebranche, Physiotherapeut, Blindenschule und vieles andere mehr wie unter anderem der beliebte Platz im Kindergarten der DSA oder die Deutsche Botschaft.

Zu dem Praktikum musste außerdem eine Mappe angefertigt werden, die sich aus Tagesberichten, Informationen über den Betrieb, Erwartungen an das Praktikum, einem Interview mit Angestellten, einer Auswertung der Praktikumszeit, Bildern u.a.m. zusammensetzte.

Wir alle erhielten von unseren Betrieben ein Gutachten, in dem unsere Arbeit bestätigt wurde. Das Praktikum war eine Abwechslung zum Schulalltag und war sicher für alle eine Bereicherung, ein interessanter Einblick in die Berufswelt und eine wertvolle Erfahrung.

*Anna Nikolaides, 10d*

### Επίσκεψη της ανώτατης βαθμίδας στην έκθεση των Gerhard Richter και A.R. Penck στο μουσείο Φρυσίρα

11-12-13

### Exkursion der Oberstufen-Grundkurse Kunst zur Ausstellung von Gerhard Richter und A.R. Penck im Frissiras-Museum

Από τα τέλη Σεπτεμβρίου μέχρι τις αρχές Δεκεμβρίου πραγματοποιήθηκε στο Μουσείο Φρυσίρα στην Αθήνα μια μοναδική στο είδος και την έκτασή της έκθεση των δύο σημαντικών Γερμανών ζωγράφων, Gerhard Richter και A.R. Penck. Η έκθεση αποτέλεσε αφορμή για τις ενδέκατες (κυρία Enzmann), δωδέκατες (κυρία Kost) και δέκατες τρίτες τάξεις (κυρία Papakonstantinou) με καλλιτεχνικά ως κύριο μάθημα να ασχοληθούν στο μάθημα με τους δύο καλλιτέχνες και να πάνε να δουν τα έργα τους. Μια από τις συνεργάτιδες του μουσείου μάς ξενάγησε στην έκθεση και απάντησε στις ερωτήσεις των μαθητών. Μέσω βίντεο δόθηκαν επίσης πληροφορίες σχετικά με το καλλιτεχνικό υπόβαθρο των δύο ζωγράφων.



Ende September bis Anfang Dezember 2005 fand eine in dieser Art und in diesem Umfang wohl einmalige Ausstellung der beiden bedeutenden deutschen Künstler A.R. Penck und Gerhard Richter im Frissiras-Museum in Athen statt.

Die Ausstellung war für die Kunst-Kurse der Jahrgangsstufen 11 (Frau Enzmann), 12 (Frau Kost) und 13 (Frau Papakonstantinou) Anlass, die beiden Künstler im Unterricht zu behandeln und sich die meist großformatigen Werke im Original anzusehen. Eine Mitarbeiterin des Museums führte durch die Ausstellung und beantwortete die Fragen der Schüler. Zusätzlich zeigten Videos Hintergrundinformationen zur Arbeit der Künstler.

Επάνω απ' όλα οι μαθητές εντυπωσιάστηκαν με τα έργα του Gerhard Richter και τις διαφορετικές τεχνικές που χρησιμοποιεί. Με μεγάλο ενδιαφέρον ορισμένοι μαθητές πειραματίστηκαν μετά την επίσκεψη στο μάθημα με μια τεχνική που ανέπτυξε ο ίδιος, κατά την οποία μέσω μιας σειράς αλληπάλληλων επιστρώσεων επάνω σε καμβά παραμένουν εν μέρει ορατά μόνο κάποια ίχνη χρώματος. Τα έργα του A.R. Penck δεν είναι στον επισκέπτη τόσο προσιτά όσο αυτά του Gerhard Richter. Η συζήτηση που επακολούθησε συνέβαλε ωστόσο στη σταδιακή προσέγγιση αυτής της "άγριας ζωγραφικής των σπηλαίων".

Το εύρος αυτής της έκθεσης την καθιστούσε μοναδική ευκαιρία για να δει κανείς τα έργα των Penck und Richter, των πιο σημαντικών σύγχρονων Γερμανών ζωγράφων. Επίσης, οι χώροι του Μουσείου Φρυσίρα καλόγιστα ανακαινισμένοι παρουσίαζαν τους πίνακες με πολύ θελκτικό τρόπο. Ιδιαίτερως θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κύριο Poneleit για την ενθάρρυνση και για την υποστήριξή του κατά το σχεδιασμό της επίσκεψης.

*Ulla Kost, καθηγήτρια καλλιτεχνικών*

Die Schüler waren vor allem von Gerhard Richters Werken mit seinen unterschiedlichen Techniken beeindruckt. Mit großem Interesse experimentierten einige Schüler anschließend im Unterricht mit der von Richter entwickelten Rakeltechnik, bei der durch mehrfach übereinander liegende Schichten, die mit einer Rakel auf die Leinwand aufgebracht werden, nur teilweise Farbspuren sichtbar bleiben. (s. Foto) Die Werke von A.R. Penck erschließen sich dem Betrachter nicht mit der gleichen Leichtigkeit wie die Werke von Gerhard Richter. Die anschließende Diskussion half seine „wilde Höhlenmalerei“ doch ansatzweise nachzuvollziehen.

Es war eine einmalige Chance, Penck und Richter, die bedeutendsten deutschen Gegenwartskünstler, in einer solch großzügigen Ausstellung sehen zu können. Die Räumlichkeiten des Frissiras-Museum sind geschmackvoll renoviert und präsentierten die Werke sehr ansprechend. Besonders möchte ich mich bei Herrn Poneleit für seine Anregungen und Unterstützung bei der Planung der Exkursion bedanken.

*Ulla Kost, Kunstlehrerin*

### Bildende Kunst. Jahrgangstufe 13 Individuen-individuelle Arbeiten

13



*R.Papakonstantinou, Kunstlehrerin*

Την 1η Δεκεμβρίου διοργανώθηκε με αφορμή την παγκόσμια ημέρα του Aids από τον καθηγητή μας των Γερμανικών, κύριο Tegge, σε συνεργασία με τους καθηγητές της ηθικής, των θρησκευτικών και της βιολογίας ένα ημερήσιο πρόγραμμα. Οι γερμανοί και οι έλληνες μαθητές και μαθήτριες των δέκατων τάξεων είχαν στη διάθεσή τους μια ολόκληρη μέρα για να ενημερωθούν σχετικά με το Aids. Οι μαθητές και οι μαθήτριες χωρίστηκαν σε μεικτές (ελληνογερμανικές) ομάδες και εργάστηκαν σε πέντε διαφορετικούς σταθμούς.

Μας φάνηκε καλό ότι οι ομάδες ήταν μεικτές, γιατί έτσι μας δόθηκε η ευκαιρία να ανταλλάξουμε απόψεις και εμπειρίες. Γενικά αυτή η μέρα μάς άρεσε πολύ, γιατί παρά τις προσδοκίες μας, αποκτήσαμε πολλές νέες γνώσεις. Ιδιαίτερα ενδιαφέρουσες ήταν οι συζητήσεις με τους ασθενείς, μέσω των οποίων ενημερωθήκαμε σχετικά με τις συνέπειες της συγκεκριμένης αρρώστιας στη ζωή τους.

*Christina, Smaragda, Nina*

### Πορεία μετάδοσης του ιού

Μια από τις δραστηριότητες, οι οποίες διεξήχθησαν κατά τη διάρκεια της ημέρας, αφορούσε στην πορεία μετάδοσης του ιού. Στο πλαίσιο της είχαμε την ευκαιρία να μάθουμε περισσότερα σχετικά με τους τρόπους μετάδοσης του HIV/AIDS, απαντώντας θετικά ή αρνητικά σε διάφορες ερωτήσεις και τεκμηριώνοντας στη συνέχεια την απάντησή μας. Διαπιστώσαμε ότι πολλοί από εμάς δε γνωρίζαμε τίποτε ή σχεδόν τίποτε σχετικά με τους τρόπους μετάδοσης του ιού και ότι διαθέταμε μια εντελώς εσφαλμένη ενημέρωση, η οποία προερχόταν κυρίως από φήμες...

*Aliki Krausse, Orestis Athanassiadis & Lara Herning*

Am 1. Dezember wurde anlässlich des Welt-Aids-Tages von unserem Deutschlehrer, Herr Tegge, gemeinsam mit Ethik-, Religions- und Bio-Lehrern ein Projekttag organisiert. Die deutschen und griechischen SchülerInnen der 10. Klassen durften einen ganzen Schultag nutzen um sich über Aids zu informieren. Die SchülerInnen wurden in gemischte (griechisch-deutsche) Gruppen eingeteilt um an 5 verschiedenen Stationen zu arbeiten.

Wir fanden es gut, dass die Gruppen gemischt wurden, weil so die Meinungen und das Wissen untereinander ausgetauscht werden konnten. Insgesamt hat uns der Tag sehr gut gefallen, da wir entgegen unseren Erwartungen viel Neues lernten. Interessant war besonders das Gespräch mit den Betroffenen, weil wir erfahren haben, was für Auswirkungen die Krankheit auf ihr Leben hat.

*Christina, Smaragda, Nina*

### Übertragungslauf

Eine der Stationen, die wir im Laufe des Tages durchgeführt haben, war der Übertragungslauf. Hier hatten wir die Chance mehr über die Übertragungswege von HIV/AIDS zu erfahren, indem wir verschiedene Fragen zustimmen bzw. nicht zustimmen mussten und dann unsere Entscheidung erklären sollten. Wir haben festgestellt, dass die meisten von uns nichts oder nur wenig über die Übertragungswege Bescheid wussten und durch Hörensagen über Vieles völlig falsche Informationen erhalten hatten.

*Aliki Krausse, Orestis Athanassiadis & Lara Herning*

### Κουίζ σχετικά με το Aids

Για το κουίζ μαζευτήκαμε όλοι σε μια τάξη και μαζί με τον κύριο Böhneke απαντήσαμε σε ερωτήσεις σχετικά με όσα είχαμε μάθει. Μας δόθηκε έτσι μια ικανοποιητική δυνατότητα να ελέγξουμε τον εαυτό μας και να τον συγκρίνουμε με άλλους συνομηλίκους. Πιστεύουμε ότι το κουίζ ήταν πολύ καλή ιδέα.

### Aids-Quiz:

Zum Quiz haben wir uns alle zusammen in einen Klassenraum gesetzt und mit Herrn Böhneke Fragen über das Gelernte beantwortet. Man konnte sich selbst gut überprüfen und sich mit anderen Gleichaltrigen vergleichen. Wir finden, dass das Quiz eine gute Idee war.

### Προφυλακτικό-καρφίτσα

Στο τέλος κατασκευάσαμε με προφυλακτικά, παραπάνες και συγκολλητικό χαρτί καρφίτσες, τις οποίες στερεώσαμε στα ρούχα μας. Κατά τη γνώμη μας μια πολύ καλή ιδέα κι ένα γερό σύνθημα για προφύλαξη.

### Kondom-Anstecker:

Zum Abschluss haben wir uns aus Kondomen, Sicherheitsnadeln und Klebefolie einen Anstecker gebastelt, den wir uns an die Kleidung hefteten. Das war unserer Meinung nach eine gute Idee und ein starkes Signal für die Verhütung.

### Βίντεο

Είδαμε ένα ρεπορτάζ του MTV σχετικά με την κατάσταση που επικρατεί, όσον αφορά στο Aids, σε διάφορες χώρες του κόσμου. Από το ρεπορτάζ αυτό πήραμε πολλές ενδιαφέρουσες πληροφορίες. Μάθαμε ποιοι τρόποι αντιμετώπισης του Aids χρησιμοποιούνται σε κάθε χώρα.

### Video:

Wir haben eine MTV- Reportage über Aids in verschiedenen Ländern der Welt gesehen. Es lieferte viele interessante Informationen. Durch das Video haben wir gelernt, wie Aids in verschiedenen Ländern bekämpft wird und wie die Menschen damit umgehen.

*Tim Stüber, Patrick Werdehausen, Alex Sifnaios*

*Tim Stüber, Patrick Werdehausen, Alex Sifnaios*

## Κύκλος συζητήσεων



Ίσως η πιο ενδιαφέρουσα για πολλούς δραστηριότητα αυτής της μέρας ήταν η συζήτηση που είχαμε την ευκαιρία να κάνουμε κατά το τέλος του προγράμματος με δύο άτομα τα οποία έπασχαν από AIDS. Και οι δύο ασθενείς μίλησαν πολύ ανοιχτά για την αρρώστια τους και απάντησαν πρόθυμα σε όλες τις ερωτήσεις μας.

Ο Christoph P. και ο Christoph ζουν μαζί ήδη από χρόνια και παρά την αρρώστια του Christoph κάνουν μια ζωή εντελώς φυσιολογική. Η κυρία Ελένη, Ελληνίδα, χήρα και μητέρα δύο παιδιών, βρέθηκε πριν από δύο χρόνια θετική στον ιό. Η κυρία Γεωργίου από το νοσοκομείο Ευαγγελισμός είναι η θεράπυσα ιατρός της κυρίας Ελένης.

Όλοι οι ασθενείς μίλησαν για τις δυσκολίες που τους προκαλούνται από τα ταμπού και τον κοινωνικό στιγματισμό. Η κυρία Ελένη διηγήθηκε, παραδείγματος χάριν, πως διάφοροι παλιοί της φίλοι διέκοψαν κάθε επαφή μαζί της, όταν πληροφορήθηκαν ότι είναι άρρωστη.

Περισσότερο μας εντυπώσισε το γεγονός ότι ο Christoph, σύντροφος ενός πάσχοντα από Aids, δεν εγκατέλειψε το φίλο του σε αυτή τη δύσκολη στιγμή, αλλά τον στήριξε κατά τη μάχη του με την αρρώστια.

Αυτός ο κύκλος συζητήσεων πραγματικά μας άνοιξε τα μάτια και μας έδειξε ότι οι πάσχοντες από Aids δε διαφέρουν σε τίποτε -εξωτερικά τουλάχιστον- από εμάς..

Κάτι άλλο που μου έκανε εντύπωση ήταν ότι οι δύο Christoph άρχισαν να ζουν μαζί μετά την αρρώστια του Christoph. Πολλοί, νομίζω θα ήταν εκείνοι που εξαιτίας των προκαταλήψεων και των εσφαλμένων φόβων τους δε θα είχαν αποτολμήσει κάτι τέτοιο.

*Kimon, Eleanna, Andrianna 10d*

## Gesprächsrunde



Das wahrscheinlich für viele Schüler interessanteste Projekt dieses Tages war das Gespräch, welches wir mit 2 Aids-Kranken am Ende dieses Tages führen durften. Beide Betroffenen sprachen sehr offen über ihre Krankheit und waren bereit all unsere Fragen zu beantworten.

Christoph P. und Christoph leben schon seit Jahren zusammen und trotz Christophs Krankheit führen sie ein ganz normales Leben. Frau Eleni ist eine griechische Frau, verwitwet mit 2 Kindern, die vor 2 Jahren positiv diagnostiziert wurde. Frau Dr. Georgiou vom Evangelismos Krankenhaus behandelt Frau Eleni.

Alle Betroffenen berichteten von den Schwierigkeiten, die gerade durch Tabus und Stigmatisierungen in der Gesellschaft hervorgerufen werden. Frau Eleni erzählte z.B., wie langjährige Freunde jeglichen Kontakt zu ihr abbrachen, als sie erfuhren, dass sie krank ist. Am meisten hat uns beeindruckt, dass Christoph, der Lebensgefährte des Aids-Kranken, sich in dieser schwierigen Lage nicht abgewandt hatte und ihn im Kampf gegen die Krankheit sehr unterstützt.

Diese Sprechrunde hat uns wirklich die Augen geöffnet und gezeigt, dass sich Aids-Kranke –zumindest äußerlich- gar nicht von uns unterscheiden.

Beeindruckend fand ich, dass die Christophs erst nach Christophs Erkrankung zusammengekommen sind. Ich denke, es gibt viele Menschen, die aus Vorurteilen und falschen Ängsten sich das nicht getraut hätten.

*Kimon, Eleanna, Andrianna, 10d*



## Επαγγελματική Σχολή

**Πρόγραμμα:Χρηματιστηριακό παιχνίδι**

Η επαγγελματική σχολή έλαβε μέρος στο χρηματιστηριακό παιχνίδι των γερμανικών ταμειωτηρίων, το οποίο διοργανώνεται κάθε χρόνο από τα ταμειωτήρια σε πανευρωπαϊκό επίπεδο. Το 2005 συμμετείχαν 40.000 ομάδες. Κάθε ομάδα έλαβε 50.000 ευρώ για το ταμείο επενδύσεων. Οι συναλλαγές έγιναν από τα τέλη Σεπτεμβρίου ως τα μέσα Δεκεμβρίου 2005.

Πρώτα έπρεπε να γίνει επεξεργασία των θεμελιωδών εννοιών: Τι είναι χρηματιστήριο αξιών; Τι είναι τα αξιόγραφα; Ποια είδη αξιογράφων διαπραγματεύονται σε ένα χρηματιστήριο; Τι καθορίζει την καθημερινή πορεία των συναλλαγών; Που βρίσκονται τα παγκόσμια χρηματοοικονομικά κέντρα; Πώς ενημερώνεται καθημερινά ο επενδυτής;

Δεν έμενε πολύς χρόνος για προετοιμασία. Το σχολείο άρχισε την πρώτη εβδομάδα του Σεπτεμβρίου, το χρηματιστηριακό παιχνίδι την τρίτη εβδομάδα. Οι συναλλαγές πραγματοποιούνταν μέσω διαδικτύου. Για τους συμμετέχοντες μαθητές ήταν μια εντελώς νέα εμπειρία, να παρακολουθούν πώς κάθε 20 λεπτά πραγματικού χρόνου οι εξελίξεις στην οικονομία αποτυπώνονταν στην πορεία του χρηματιστηρίου. Στην αρχή χρειάζονταν κάποια καθοδήγηση για να πραγματοποιούν αγοραπωλησίες αξιογράφων και να παρακολουθούν πολλές φορές ημερησίως (για παράδειγμα στα διαλείμματα) την πορεία των χρηματιστηρίων, ώστε να μην την χάσουν από τα μάτια τους και να αποκομίσουν κέρδη, καθώς επίσης και για να διαχειριστούν το ενεργητικό των αξιογρά-

## Berufskolleg

**Projekt: Börsenplanspiel**

Das Berufskolleg beteiligte sich am Börsenplanspiel der deutschen Sparkassen. Das Börsenspiel wird jährlich von den Sparkassen europaweit ausgetragen. 2005 nahmen ca. 40.000 Teams teil. Jedes Team erhielt 50.000€ Spekulationskasse. Gehandelt wurde von Ende September bis Mitte Dezember 2005.

Zu aller erst mussten die Grundlagen erarbeitet werden: Was ist eine Wertpapierbörse? Was sind Wertpapiere? Welche Arten von Wertpapieren werden an einer Börse gehandelt? Welche Einflüsse bestimmen die Kursbildung täglich? Wie lauten die Regeln, nach denen Wertpapiere gehandelt werden? Wo befinden sich die Finanzzentren weltweit? Wie informiert sich der Börsenspekulant täglich?

Viel Vorbereitungszeit blieb nicht: Die Schule begann in der ersten, das Börsenspiel startete in der 3. Septemberwoche. Gehandelt wurde via Internet. Es war für die teilnehmenden Schüler ein völlig neuartiges Geschehen zu sehen, wie die Börsenkurse alle 20 Minuten in Echtzeit analog dem Marktgeschehen aktualisiert wurden. Es bedurfte zu Beginn einiger Anleitung Wertpapierkäufe/-verkäufe zu tätigen, mehrmals täglich (z.B. in den Pausen) via Internet das Börsengeschehen im Auge zu behalten, Gewinne zu realisieren, das

φων... Μετά από μερικές μέρες οι μαθητές είχαν εξοικειωθεί αρκετά με την πορεία του χρηματιστηρίου και μπορούσαν να πραγματοποιούν συναλλαγές αυτόνομα.

Αν κανείς λάβει υπόψη ότι σε αυτό το χρηματιστηριακό παιχνίδι έλαβαν μέρος σε πανευρωπαϊκό επίπεδο περίπου 40.000 ομάδες και ότι μεταξύ αυτών κάποιες είχαν ήδη συμμετάσχει αρκετές φορές και επρόκειτο γι' αυτό το λόγο για επαγγελματίες, τότε το συμπέρασμα που εξαγεται είναι πως οι "συνάδελφοί μας της επαγγελματικής σχολής" μπόρεσαν ως αρχάριοι να αποσυρθούν από την υπόθεση αξιοπρεπώς. Η απόδοση που είχαν ήταν της τάξεως των 8,5 %.

**Ως μέτρο σύγκρισης:** Η τοποθέτηση χρημάτων σε έναν αποταμιευτικό λογαριασμό αποφέρει περίπου 2-3 %. Συνυπολογιζόμενου ενός πληθωρισμού ύψους 4% στην Ελλάδα, εκείνο που απομένει στον αποταμιευτή είναι μια απώλεια της τάξεως του 1%.

**Πρακτικές εξασκήσεις**

Κατά τις δύο πρώτες εβδομάδες του Φεβρουαρίου οι μαθητές μας ανέπνευσαν επαγγελματικό αέρα σε αθηναϊκές επιχειρήσεις. Αποκόμισαν έτσι πρακτική εμπειρία διάφορων κλάδων (όπως για παράδειγμα, σε βιομηχανίες Air Bus, στη διαχείριση μιας μεγάλης επιχείρησης εστιατορίων...) Μετά το πέρας των πρακτικών εξασκήσεων οι μαθητές παρουσίασαν τις εμπειρίες τους μέσω power point.

**Πόρισμα:** Οι μαθητές πρέπει να έρχονται σε επαφή με την επιχειρηματική πράξη κατά το δυνατόν νωρίς. Έτσι επιτυγχάνονται τα εξής:

- Έχουν ευκαιρία να αποκομίσουν πρακτικές εμπειρίες.
- Εγείρονται τα ενδιαφέροντά τους.
- Επηρεάζονται οι επαγγελματικές τους επιθυμίες.

Richard Böhm, καθηγητής

Wertpapierdepot zu verwalten... Nach einigen Tagen wurden die Schüler mit dem Börsengeschehen vertrauter und begannen selbständig zu handeln.

Berücksichtigt man, dass an diesem Börsenspiel europaweit ca. 40.000 Teams teilnahmen, einige schon mehrmals mitspielten und somit „Profis“ waren, so haben sich unsere „Berufskollegiaten“ als Neulinge achtbar aus der Affäre gezogen. Sie erzielten eine Rendite von 8,5%.

**Zum Vergleich:** Geld auf dem Sparkonto angelegt bringt ca. 2 – 3%. Rechnet man die Inflationsrate in Griechenland von ca. 4 % heraus, bleibt dem Sparer ein Verlust von 1%.

**Praktika:** In den ersten zwei Februarwochen 2006 schnupperten unsere Schüler in Athener Betrieben Praxisluft. Sie sammelten in verschiedenen Branchen praktische Erfahrungen (z.B. in AirBus-Industries, in der Verwaltung eines großen Restaurantbetriebes...). Nach Ablauf der Praktika stellten die Schüler ihre Erfahrungen mittels einer PowerPoint-Präsentation vor.

**Als Fazit** bleibt festzuhalten, dass Schüler möglichst früh Einblicke in die betriebliche Praxis erhalten müssen, um:

- praktische Erfahrungen sammeln zu können,
- deren Interesse zu wecken und
- deren Berufswünsche zu beeinflussen.

Richard Böhm, Lehrer

## Σεμινάρια Επικοινωνίας

Η υποστήριξη των νέων ανθρώπων στην ανάπτυξη της προσωπικής και κοινωνικής τους ζωής και η ανάπτυξη των ψυχικών ιδιοτήτων, οι οποίες θα τους καταστήσουν ικανούς να αντιμετωπίσουν δύσκολες καταστάσεις μέσα και έξω από το σχολείο, αποτελούν τους κύριους στόχους της "συμβουλευτικής υπηρεσίας για παιδαγωγικά θέματα" που λειτουργεί στη Σχολή.

Παράλληλα προς τη δραστηριοποίηση της στον τομέα της πρόληψης της εξάρτησης, η υπηρεσία αυτή προσφέρει παιδαγωγική συμβουλευτική στήριξη για την αντιμετώπιση ατομικών μαθησιακών δυσκολιών και τη διευθέτηση ατομικών και συλλογικών εντάσεων εντός του σχολείου.

Η αύξηση των κινδύνων εξάρτησης των νέων που χαρακτηρίζει τις σημερινές κοινωνίες, υποχρεώνει και το σχολείο να αναζητήσει μεθόδους για την καλύτερη δυνατή στήριξη των μαθητών και μαθητριών του, μέσα από συγκεκριμένες δράσεις πρόληψης.

Στο επίκεντρο των δράσεων αυτών βρίσκονται τα σεμινάρια επικοινωνίας που οργάνωσε με εξαιρετική επιτυχία η υπηρεσία μας, σε στενή συνεργασία με τους υπεύθυνους καθηγητές των τάξεων. Στα σεμινάρια προσφέρεται στους μαθητές και τις μαθήτριες η ευκαιρία, με τη βοήθεια κειμένων, ασκήσεων, συνεντεύξεων και οπτικοακουστικών μέσων, να ασχοληθούν με τον εαυτό τους π.χ. με το πώς ζουν, πώς αναγνωρίζουν τα συναισθήματά τους, πώς επιλύουν τα προβλήματα τους, πώς οργανώνουν τον ελεύθερο χρόνο τους, πώς ακούνε και πώς προσλαμβάνουν τα προβλήματα των άλλων.

Στη διάρκεια του 2003-2004 όλες οι τάξεις της 8ης-7ης τάξης μετείχαν σε σεμινάρια επικοινωνίας:

Οργάνωση και διεξαγωγή των σεμιναρίων:  
Μαρία Νεραντζάκη

## Kommunikationsseminare



Die Unterstützung der Jugendlichen, in ihrem persönlichen und sozialen Entwicklungsprozess diejenigen psychischen Fähigkeiten aufzubauen, die es ihnen ermöglichen, auch in schwierigen Lebenssituationen innerhalb und außerhalb der Schule zu bestehen, gehört zu den Schwerpunkten der Arbeit des Pädagogischen Beratungsdienstes der Schule.

Parallel zu seiner Tätigkeit im Rahmen der schulischen Suchtprävention bietet der Beratungsdienst Hilfe in Fragen individueller Lernschwierigkeiten an und hilft in Konfliktsituationen innerhalb der Schulgemeinschaft.

Die wachsenden Suchtgefahren, denen junge Menschen in der heutigen Gesellschaft ausgesetzt sind, zwingen die Schule, nach Methoden zu suchen, den Schülerinnen und Schülern das bestmögliche Rüstzeug für eine erfolgreiche Suchtprävention zu geben.

Im Zentrum der Suchtpräventionsarbeit der Schule stehen die „Kommunikationsseminare“, die der pädagogische Beratungsdienst in enger Zusammenarbeit mit den Klassenlehrern durchführt. Diese Seminare bieten den Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, sich mit Hilfe von Texten, Interviews, Rollenspielen und multimedialen Übungen mit sich selbst zu beschäftigen, sich selbst zu beobachten, eigene Gefühle zu erkennen, zu erkunden, wie jeder seine Probleme löst, wie er die Probleme und die Gefühle der anderen versteht, wie er zuhört, wie er seine Freizeit gestaltet usw.

2004/2005 haben alle Klassen der Jahrgangsstufe 7 an Kommunikationsseminaren teilgenommen:

Gesamtleitung:  
Maria Nerantzaki, Dipl. - Soziologin

## Πρόγραμμα Επαγγελματικού Προσανατολισμού 2003/2004

Στο πλαίσιο της προετοιμασίας των μαθητών για την επιλογή της επαγγελματικής και εκπαιδευτικής κατεύθυνσης που θα ακολουθήσουν, καθιερώθηκε το "τεστ επαγγελματικού προσανατολισμού". Το τεστ πραγματοποιείται σε συνεργασία με εξειδικευμένο φορέα και περιλαμβάνει τρία στάδια:

### Α' στάδιο:

Συμβουλευτική συνάντηση με τη μαθήτριά ή τον μαθητή με σκοπό να διερευνηθούν οι σκέψεις και απόψεις του σχετικά με την επιλογή της επαγγελματικής και εκπαιδευτικής κατεύθυνσης (διάρκεια: 1 ώρα).

### Β' στάδιο:

Συμπλήρωση επιστημονικά επεξεργασμένων ερωτηματολογίων, τα οποία διερευνούν αναλυτικά:  
α) την προσωπικότητα του μαθητή,  
β) τα ενδιαφέροντά του,  
γ) τις ικανότητές του και  
δ) τις αξίες του (διάρκεια 6 ώρες)

Ακολουθεί η σύνταξη αναλυτικής προσωπικής έκθεσης αποτελεσμάτων η οποία παρουσιάζει τα στοιχεία που προκύπτουν από τη συμβουλευτική συνάντηση και από την επεξεργασία των ερωτηματολογίων / τεστ .

### Γ' στάδιο:

Συμβουλευτική συνάντηση γονέων και μαθητή, κατά την οποία παρουσιάζονται και αναλύονται τα αποτελέσματα του προγράμματος. Παράλληλα δίνεται η δυνατότητα να συζητηθούν τα θέματα που αφορούν το σχεδιασμό της επαγγελματικής πορείας του μαθητή και τη λήψη αντίστοιχων αποφάσεων. (διάρκεια: 1 ώρα).

Οργάνωση: Μαρία Νεραντζάκη, κοινωνιολόγος

## Berufsberatungsprogramm

Im Rahmen ihrer Bemühungen, ihre Schülerinnen am effektivsten für die spätere Berufs- bzw. Studienwahl zu rüsten, hat die Schule in diesem Schuljahr in Zusammenarbeit mit einem bekannten Institut den Berufsorientierungstest eingeführt, der in drei Stadien stattfindet:

### 1. Stadium:

Einzelinterview, um die Berufs- bzw. Studienvorstellungen der Schülerin/des Schülers zu erkunden (Dauer 1 Stunde).

### 2. Stadium:

Durchführung der Tests aufgrund von wissenschaftlich ausgearbeiteten Fragebögen. Es handelt sich um  
• Persönlichkeitstest  
• Interessentest  
• Eignungstest  
• Werte- und Prinzipientest (Dauer 6 Stunden)  
Ein detaillierter Bericht aufgrund der Ergebnisse der Tests und des Interviews wird erstellt.

### 3. Stadium:

Das Ergebnis des Abschlussberichtes wird gemeinsam mit der getesteten Person und deren Eltern ausführlich besprochen. Es besteht die Möglichkeit, die Hilfe des pädagogischen Beratungsdienstes bei der Entscheidung über die berufliche Planung des Schülers/der Schülerin unter Berücksichtigung individueller und familiärer Besonderheiten in Anspruch zu nehmen.

Gesamtleitung: Maria Nerantzaki, Dipl.-Soziologin

## Επαγγελματικός Προσανατολισμός Ατομική Συμβουλευτική

Όπως κάθε χρόνο από το 1987 και εξής οι μαθήτριες και οι μαθητές της ΓΣΑ είχαν και φέτος τη δυνατότητα να λάβουν ατομική συμβουλευτική υποστήριξη κατά την επιλογή κλάδου σπουδών και επαγγέλματος από τη σχολική ψυχολόγο, πτυχιούχο του Πανεπιστημίου Ζυρίχης, κυρία Έλενα Νούσια.

Η συμβουλευτική αυτή απευθύνεται κατά κύριο λόγο στους μαθητές της Α΄ Λυκείου, οι οποίοι διανύουν το δύσκολο στάδιο της επιλογής κατεύθυνσης σπουδών. Απευθύνεται όμως επίσης και σε μεγαλύτερους μαθητές που τυχάνει να προβληματίζονται ακόμη σχετικά με το συγκεκριμένο πεδίο σπουδών που πρόκειται να ακολουθήσουν ή και σχετικά με την ορθότητα της επιλογής τους, καθώς και σε όσους γονείς επιθυμούν μια πιο εξειδικευμένη συζήτηση γύρω από το θέμα των επαγγελματικών προτιμήσεων των παιδιών τους. Οι συνεδρίες κανονίζονται μετά από προσωπική συνεννόηση με τη σχολική ψυχολόγο.

Ο επαγγελματικός αυτός προσανατολισμός έχει ένα μάλλον υποστηρικτικό παρά κατευθυντικό χαρακτήρα, όσον αφορά στην εξεύρεση μιας "ιδανικής" λύσης για το μαθητή. Λαμβάνει χώρα σε τρεις κατά κανόνα συνεδρίες και υπό συνθήκες εχεμύθειας για όλους τους ενδιαφερόμενους. Θεωρητικά βασίζεται στη βασική αξίωση της ανθρωπολογικής υπαρξιακής ψυχολογίας για αυτονομία και αυτοπραγμάτωση.

Έλενα Νούσια, σχολική ψυχολόγος

## Berufsorientierung / Einzelberatung

So wie jedes Jahr seit 1987 erhielten die Schülerinnen und Schüler der DSA durch die diplomierte Schulpsychologin (Uni Zürich) Elena Noussia auch dieses Jahr in Bezug auf die gewählte Studien- und Berufsrichtung die Gelegenheit einer individuellen Berufsberatung.

Diese Beratung richtet sich in erster Linie an die griechischen Schüler der 10. Klasse, die vor der wichtigen Frage stehen, welche Studienrichtung sie wählen sollen. Darüber hinaus sind auch ältere Schüler angesprochen, die sich in Bezug auf das künftige Studiengebiet und die Richtigkeit ihrer Wahl noch unsicher sind. Aber auch den Eltern, die eine ausgewogene Expertenmeinung hinsichtlich der Berufswünsche ihrer Kinder hören wollen, sollen beraten werden. Die Gespräche werden nach persönlicher Absprache mit der Schulpsychologin vereinbart.

Diese Art der Berufsorientierung soll zur Entscheidungsbildung beitragen und kann dem Schüler die Suche nach der „idealen“ Lösung nicht abnehmen. In der Regel finden drei Sitzungen statt, unter absoluter Verschwiegenheit für alle Beteiligten. Sie stützt sich theoretisch auf den wesentlichen Anspruch der Anthropologie und existentiellen Psychologie auf Autonomie und Selbstverwirklichung.

Elena Noussia, Schulpsychologin

## 7η ημέρα επαγγελματικού προσανατολισμού

Για 7η συνεχή χρονιά η ΓΣΑ διοργάνωσε την ημέρα επαγγελματικού προσανατολισμού, που έλαβε χώρα την Τρίτη, 14 Φεβρουαρίου 2006, στους χώρους της. Οι μαθητές της Α΄ και Β΄ λυκείου ελληνικού τμήματος και οι μαθητές της 11ης και 12ης τάξης γερμανικού τμήματος είχαν την ευκαιρία να ενημερωθούν από "πρώτο χέρι" σχετικά με τις δυνατότητες και τα πεδία σπουδών και εργασίας στην Ελλάδα, τη Γερμανία αλλά και σε άλλες χώρες.

Οι ομιλητές, που λαμβάνουν μέρος στην ημερίδα αυτή προέρχονται από ποικίλους επαγγελματικούς τομείς και διαθέτουν σημαντικές θεωρητικές γνώσεις και πλούσιες εμπειρίες ο καθένας στο χώρο του. Πολύτιμη είναι ως προς το θέμα αυτό η συμβολή των αποφοίτων μας καθώς και των γονέων και κηδεμόνων της Σχολής, που με τη συμμετοχή τους στηρίζουν την προσπάθειά μας. Τους ευχαριστούμε θερμά γι' αυτό.

Στη φετινή ημέρα επαγγελματικού προσανατολισμού έλαβαν μέρος περίπου 50 ομιλητές, οι οποίοι παρέχον στις μαθήτριες και τους μαθητές μας ενημέρωση σχετικά με τις εξής κατευθύνσεις: Σπουδές πολυτεχνείου, νομικής, πολιτικών επιστημών, οικονομικών και διοίκησης, μάρκετινγκ, ιατρικής και οδοντιατρικής, φυσικής, πληροφορικής, δημοσιογραφίας και ΜΜΕ, ψυχολογίας, φιλολογίας, παιδαγωγικής και μετάφρασης, τεχνών, κινηματογράφου και θεάτρου, τουρισμού και αθλητισμού. Επίσης, το πρόγραμμα περιελάμβανε ενημέρωση για σπουδές και υποτροφίες στη Γερμανία καθώς και για δυνατότητες σταδιοδρομίας σε διεθνείς εταιρίες.

Η ημέρα επαγγελματικού προσανατολισμού αποτελεί τμήμα του προγράμματος βάσει του οποίου η Γερμανική Σχολή προσπαθεί να υποστηρίξει τις μαθήτριες και τους μαθητές της κατά τη δύσκολη απόφαση της επιλογής επαγγέλματος.

υπεύθυνοι για την ημέρα  
επαγγελματικού προσανατολισμού:  
Richard Böhm, Έλενα Νούσια, Ulrich Wiegand

## 7. Berufsberatungstag

Zum siebten Mal in Folge organisierte die DSA einen Berufsberatungstag. Er fand am Dienstag, dem 14. Februar 2006, an unserer Schule statt. Die Schüler der 10. und 11. Klassen der Griechischen Abteilung und die Schüler der 11. und 12. Klassen der Deutschen Abteilung bekamen die Gelegenheit, sich aus erster Hand über ihre Studien- und Arbeitsmöglichkeiten in Griechenland, Deutschland und anderen Ländern zu informieren.

Die Redner, die an dieser Tagung teilnehmen, kommen aus ganz unterschiedlichen Berufssparten und verfügen über bedeutende theoretische Kenntnisse und reichhaltige Berufserfahrung. Von Bedeutung sind dabei die Mitwirkung unserer Ehemaligen sowie der Eltern und Erziehungsberechtigten der Schule, die durch ihre Teilnahme unseren Versuch unterstützen. Ihnen sei ganz herzlich dafür gedankt!

An dem diesjährigen Berufsberatungstag nahmen ungefähr 50 Redner teil, die unseren Schülerinnen und Schülern in Bezug auf folgende berufliche Ausrichtungen informierten: Technische Universität, Jura, Politikwissenschaften, Wirtschaft und Verwaltung, Marketing, Medizin und Zahnmedizin, Physik, Informatik, Journalistik und Massenmedien, Psychologie, Philologie, Pädagogik und Übersetzung, Künste, Film und Theater, Tourismus und Sport. Zusätzlich umfasste das Programm Informationsveranstaltungen zu Studienmöglichkeiten und Stipendien in Deutschland und über Möglichkeiten, in internationalen Firmen Karriere zu machen.

Der Berufsberatungstag ist ein fester Bestandteil des Anliegens der Deutschen Schule, ihren Schülerinnen und Schülern bei der schwierigen Entscheidung der Berufswahl eine sinnvolle Hilfestellung zu geben.

verantwortlich für die Durchführung des  
Berufsberatungstages:  
Richard Böhm, Elena Noussia, Ulrich Wiegand

## Ενδοσχολική μετεκπαίδευση σχετικά με την ανάλυση ταινιών στη ΓΣΑ

Για να καταλάβει κανείς μια ταινία δε χρειάζεται να γνωρίζει τη "γλώσσα" της, δηλαδή τη γλώσσα των μέσων που αποτελούν τη γραμματική μιας ταινίας, όπως η χρήση της κάμερας ή οι τεχνικές του μοντάζ. Για να μάθει όμως κανείς με ποιο τρόπο οι ταινίες ασκούν την επίδρασή τους επάνω στους θεατές και γιατί μας συγκινούν, προϋποτίθεται η ανάλυση των σύνθετων αυτών έργων τέχνης στα μεμονωμένα τμήματα από τα οποία αποτελούνται. Με τον τίτλο "ικανότητα χρήσης των μέσων" το μαθησιακό αυτό πεδίο έχει συμπεριληφθεί σε όλα τα μοντέρνα διδακτικά προγράμματα.

Υπό τη διεύθυνση ενός διακεκριμένου ειδικού στον τομέα των ταινιών από τη Γερμανία, οι καθηγητές της ΓΣΑ είχαν στο πλαίσιο ενός διήμερου σεμιναρίου την ευκαιρία να διερευνήσουν τους στοιχειώδεις εκφραστικούς τρόπους που χρησιμοποίησε η ταινία σ' ένα χρονικό διάστημα της ιστορίας του ευρωπαϊκού και του αμερικανικού κινηματογράφου μεγαλύτερο από εκατό χρόνια. Επίσης επεξεργάστηκαν προοπτικές για την εφαρμογή τους στο μάθημα.

Ο ομιλητής, Horst Peper, προσέφερε σε εννέα συναδέλφους από διαφορετικούς τομείς νέες δυνατότητες να χρησιμοποιήσουν το μέσο ταινία στο μάθημα με έξυπνο και δημιουργικό τρόπο. Η μετεκπαιδευτική αυτή εκδήλωση έλαβε χώρα από το απόγευμα της Πέμπτης (25. 5. 06) ως το μεσημέρι του Σαββάτου (27. 5. 06) στους χώρους της Γερμανικής Σχολής.

Ulrich Wiegand, υπεύθυνος του σεμιναρίου

## Schulinterne Fortbildung zur Filmanalyse an der DSA

Um einen Film zu verstehen, muss man seine ‚Sprache‘, die Grammatik seiner filmsprachlichen Mittel wie Kameraeinstellungen oder Montagetechniken nicht kennen. Will man jedoch wissen, wie Filme ihre Wirkung beim Zuschauer erzielen, warum sie uns bewegen, muss das komplexe Kunstwerk in seine Einzelteile zerlegt werden. Unter dem Stichwort Medienkompetenz hat dieses Lernfeld Eingang in alle modernen Lehrpläne gefunden.

Unter Leitung eines ausgewiesenen Filmexperten aus Deutschland erhielten Lehrer der DSA in einem zweitägigen Seminar die Gelegenheit, elementare Ausdrucksmittel des Mediums Film aus mehr als hundert Jahren Geschichte des europäischen und amerikanischen Kinos zu untersuchen und Perspektiven für eine Umsetzung im Unterricht zu erarbeiten.

Referent Horst Peper eröffnete neun Kolleginnen und Kollegen mit verschiedenen Fächern neue Möglichkeiten das Medium Film sinnvoll und kreativ im Unterricht einzusetzen. Die Fortbildungsveranstaltung fand von Donnerstagnachmittag (25.5.06) bis Samstagmittag (27.5.06) in den Räumen der Deutschen Schule statt.

Ulrich Wiegand, Tagungsleiter

## Οικολογικό περιοδικό Terra

Η περιβαλλοντική εκπαίδευση αποτελεί δεδομένο, πλέον, για την ελληνική πραγματικότητα. Είναι ανάγκη επιτακτική και όχι πολυτέλεια. Με αυτό το σκεπτικό εργάστηκαν κατά τη διάρκεια του σχολικού έτους οι οικολογικές ομάδες της Σχολής μας. Οι στόχοι: ενημέρωση, ευαισθητοποίηση, δράση. Δραστηριότητες ποικίλες: ενημέρωση, εκδρομές, εργασία. Και το αποτέλεσμα «ανά χείρας». Το περιοδικό μας, «Οικολογικό...terra» σε καλεί να το χαρείς και να μοιραστείς μαζί μας σκέψεις, διαπιστώσεις, συμβουλές. Του χρόνου έλα και εσύ με τους φίλους σου στην οικολογική ομάδα.

Οι υπεύθυνοι καθηγητές  
Αικατερίνη Κολλιοπούλου, Αριστείδης Μπίρταχας

Τα καταφέραμε!!! Βέβαια πέρασε ένας ολόκληρος χρόνος για να τελειώσουμε το φετινό οικολογικό περιοδικό, αλλά όπως λένε: "Το καλό πράγμα αργεί να γίνει!" Σ' αυτό το περιοδικό αναγράφονται όλες οι "εμπεριστατωμένες" προσπάθειες της οικολογικής-ακτιβιστικής ομάδας της ΓΣΑ για ένα πιο "πράσινο" σχολείο και έναν καλύτερο κόσμο!

Στην επίτευξη του στόχου μας βοήθησε και η οικολογική εκδρομή στα Ζαγοροχώρια (ερευνητικού χαρακτήρα, πάντα!) και κυρίως η τρίωρη πεζοπορία στο φαράγγι του Βίκου, που μας βοήθησε να "φορτίσουμε τις μπαταρίες μας" και να συνεχίσουμε τον αγώνα μας...

Η Green Dream Team και ο "προπονητής" της σας παρουσιάζουν τις σπουδαίες έρευνές τους και υπόσχονται νέες περιπέτειες και επιτυχίες!!! (του χρόνου, βέβαια!)

Η οικολογική ομάδα του Λυκείου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών

## Ökologische Zeitschrift 'Terra'

Die Umwelterziehung ist inzwischen ein fester Bestandteil der griechischen Wirklichkeit. Sie ist eine dringende Notwendigkeit und keineswegs etwas Nebensächliches. Mit diesem Grundgedanken arbeiteten im Verlauf des Schuljahres die Ökogruppen unserer Schule. Die Ziele waren: Aufklärung, Sensibilisierung, Aktion. Und es gab eine Vielfalt an Aktivitäten: Informationsveranstaltungen, Ausflüge, Projekte. Das Ergebnis all dieser Aktivitäten liegt jetzt vor: Unsere Zeitschrift „Ökologische... terra (Erde)“ lädt den Leser zum Mitmachen ein, indem er seine Gedanken, Urteile und Ratschläge einbringt oder sich ganz einfach am Lesen erfreut. Kommt doch nächstes Jahr ganz einfach zu uns und macht bei der Öko-Gruppe mit!

Die verantwortlichen Lehrer  
Katerina Kolliopoulou, Aristidis Birtachas

Wir haben es geschafft! Zwar hat es ein ganzes Jahr gedauert, bis wir die ökologische Zeitschrift beendet hatten, aber wie man so schön sagt: „Gut Ding braucht Weile!“ Diese Zeitschrift dokumentiert alle „gründlichen“ Versuche der ökologischen Aktivistengruppe der DSA, eine „grünere“ Schule und damit eine bessere Welt zu haben.

Zum Erreichen dieses Ziels trug ganz erheblich auch unser Ökoausflug nach Zacharochoria (immer im Sinne eines Erkundungsausflugs!) und hauptsächlich der dreistündige Fußmarsch durch die Vikos-Schlucht bei. Wir konnten nämlich dabei wieder unsere Batterien aufladen, um unseren „Kampf“ fortzusetzen.

Das Green Dream Team und unser „Trainer“ präsentieren Euch ihre herausragenden Forschungsergebnisse und versprechen – natürlich nächstes Jahr – neue Abenteuer und Erfolge!

Die Öko-Gruppe des Lyzeums der DSA



**Η** Γερμανική Σχολή Αθηνών θρήνησε φέτος την Κυριακή του Πάσχα την απώλεια ενός πολύ αγαπητού μαθητή του σχολείου μας, του Στράτου Χονδρού. Γνώρισα το Στράτο από την πρώτη μέρα που ήρθε στο σχολείο και υπήρξα για σειρά ετών υπεύθυνος καθηγητής της τάξης του. Πέρασα πολλές ώρες σε αυτή την τάξη, και είχα την ευκαιρία και τη χαρά να γνωρίσω το Στράτο πολύ καλά. Ο Στράτος ήταν ζωηρός χαρακτήρας, γεμάτος κέφι και διάθεση για περιπέτεια. Ήταν ιδιαίτερα αγαπητός, επηρέαζε πολλούς συμμαθητές του, αγαπήθηκε πολύ από αυτούς, αλλά και από πολλούς καθηγητές του. Ήταν ένα ιδιαίτερο παιδί. Επεδίωκε να γίνεις φίλος μαζί του, να τον γνωρίσεις, να τον καταλάβεις. Αυτό και έκανα από την αρχή, και έτσι μέσα από την επαφή μας γνώρισα ένα παιδί με πολύ τρυφερό χαρακτήρα, που προσπαθούσε να είναι ειλικρινής και αξιοπρεπής και που σεβόταν όλους όσους εκτιμούσε. Πέρασαμε αρκετές ώρες σε σχολικές εκδρομές, όπως στα Καλάβρυτα ή στη Γερμανία, κουβεντιάζοντας για την αγάπη του για την μουσική, για τα ντράμς, για την κιθάρα, για τις σχέσεις του με τον υπόλοιπο κόσμο. Με συγκίνησε στο τέλος της Β' Λυκείου, όταν ζήτησε τη γνώμη μου για τα μελλοντικά του σχέδια, για τις σπουδές του, τις επιθυμίες του. Είδα το παιδί να ωριμάζει και να γίνεται νέος με όνειρα και φιλοδοξίες. Είδα τους κόπους των καθηγητών του να αποδίδουν. Ήταν έτοιμος να αφήσει τη σχολική ζωή πίσω του και να αρχίσει καινούργιο κεφάλαιο. Η ειδηση του ξαφνικού θανάτου του με σοκάρει και με λύπησε πάρα πολύ, όπως και όλους τους καθηγητές που τον είχαν γνωρίσει. Η κηδεία του, την Δευτέρα του Πάσχα, ήταν ένα απόλυτο δράμα. Σε ένα βιβλίο με φωτογραφίες από μία εκδρομή και με ευχές για τη γιορτή μου, που μου χάρισε κάποτε η τάξη του, διάβασα την λιπή του αφιέρωση: "Κύριε Μαγγίδη, Χρόνια Πολλά !!! Τα λέμε τη Δευτέρα". Στράτο, θα ήθελα πολύ να τα πούμε τη Δευτέρα.



**D**ie Deutsche Schule Athen trauert seit Ostersonntag um unseren lieben Schüler Stratos Chondros. Ich kannte Stratos seit seinem ersten Schultag an unserer Schule und war viele Jahre lang sein Klassenleiter. Viele Stunden verbrachte ich in seiner Klasse und hatte dabei die freudige Gelegenheit, Stratos sehr gut kennen zu lernen. Stratos hatte ein sehr lebendiges Wesen, war immer zu Späßen aufgelegt und auf Abenteuer aus. Er war sehr beliebt bei allen, spielte eine große Rolle für seine Mitschüler und wurde von ihnen, aber auch von vielen Lehrern sehr gemocht. Er war ein besonderer Schüler. Er war bestrebt, dass man mit ihm befreundet war, dass man ihn kennen lernte und verstand. So erging es auch mir von Anfang an und im Laufe unseres Kennenlernens entdeckte ich einen Schüler mit einem sehr empfindsamen Gemüt, dem es wichtig war, stets aufrichtig und rechtschaffen zu sein und der alle respektierte, die er schätzte. Viele gemeinsame Stunden verbrachten wir auf Schulausflügen, wie etwa nach Kalavryta oder nach Deutschland. Gegenstand unserer Gespräche waren dabei seine Liebe zur Musik, zum Schlagzeug, zur Gitarre, aber auch seine Beziehungen zu den ihn umgebenden Mitmenschen. Es berührte mich sehr, als er mich am Ende der 11. Klasse um mein Urteil hinsichtlich seiner Zukunftspläne bat, seiner Studienwünsche, seiner Lebenspläne. Aus ihm sprach ein herangereifter Jugendlicher, mit eigenen Träumen und Ambitionen.

Ο καθηγητής σου Θόδωρος Μαγγίδης

Dein lehrer, Theodor Mangidis

Deutsche Schule Athen dankt allen Spendern

